

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 10 novembre 2009, n. 37.

Nuove disposizioni per l'organizzazione dei servizi antincendi della Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

TITOLO I
SERVIZI ANTINCENDI

CAPO I
ISTITUZIONE DEI SERVIZI ANTINCENDI

- Art. 1 Istituzione dei servizi antincendi
Art. 2 Corpo valdostano dei vigili del fuoco
Art. 3 Corrispondenza tra le strutture e gli organismi dello Stato e quelli della Regione in materia antincendi
Art. 4 Competenze
Art. 5 Attività al di fuori del territorio regionale

CAPO II
ORGANIZZAZIONE DEI SERVIZI ANTINCENDI

- Art. 6 Prevenzione degli incendi
Art. 7 Attività di soccorso pubblico
Art. 8 Partecipazione alle attività di protezione civile
Art. 9 Formazione
Art. 10 Scuola regionale antincendi
Art. 11 Attività di soccorso pubblico
Art. 12 Coordinamento con il servizio antincendi boschivo
Art. 13 Servizi antincendi aeroportuali
Art. 14 Collegamenti con organismi nazionali e internazionali

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 37 du 10 novembre 2009,

portant nouvelles dispositions en matière d'organisation des services d'incendie de la Région autonome Vallée d'Aoste/Valle d'Aoste.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

TITRE I^{ER}
SERVICES D'INCENDIE

CHAPITRE I^{ER}
INSTITUTION DES SERVICES D'INCENDIE

- Art. 1^{er} Institution des services d'incendie
Art. 2 Corps valdôtain des sapeurs-pompiers
Art. 3 Correspondance des structures et organismes de l'État et des structures et organismes de la Région en matière de services d'incendie
Art. 4 Compétences
Art. 5 Activités exercées hors du territoire régional

CHAPITRE II
ORGANISATION DES SERVICES D'INCENDIE

- Art. 6 Prévention des incendies
Art. 7 Activité de secours public
Art. 8 Participation aux activités de protection civile
Art. 9 Formation
Art. 10 École régionale d'incendie
Art. 11 Activité de secours public
Art. 12 Coordination avec le service de protection des forêts contre les incendies
Art. 13 Service de sécurité incendie aéroportuaire
Art. 14 Liaison avec les organismes nationaux et internationaux

- Art. 15 Commissione tecnica regionale per la prevenzione degli incendi
Art. 16 Compiti della Commissione tecnica regionale per la prevenzione degli incendi
Art. 17 Collaborazione con reparti di soccorso del Corpo nazionale dei vigili del fuoco e con altre analoghe organizzazioni
Art. 18 Reti di comunicazione, rilevamento e trasmissione dati del Corpo nazionale dei vigili del fuoco

Art. 19 Sede centrale e distaccamenti periferici del Corpo valdostano dei vigili del fuoco
Art. 20 Servizi gratuiti e a pagamento
Art. 21 Competenze in ordine a strumenti urbanistici

Art. 22 Competenze in ordine agli idranti stradali

CAPO III
DISPOSIZIONI RELATIVE ALLA
PARTICOLARITÀ DEL SERVIZIO

- Art. 23 Veicoli e conducenti dei servizi antincendi
Art. 24 Applicazione della normativa in materia di sicurezza e salute nei luoghi di lavoro
Art. 25 Requisizione di mezzi e materiali ausiliari
Art. 26 Particolari incarichi

TITOLO II
ORGANIZZAZIONE DEL
PERSONALE PROFESSIONISTA

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 27 Oggetto
Art. 28 Articolazione del personale professionista
Art. 29 Personale professionista
Art. 30 Organico
Art. 31 Accertamenti dell'idoneità psicofisica specifica del personale professionista
Art. 32 Mobilità

CAPO II
AMBITI DI ATTIVITÀ

- Art. 33 Compiti
Art. 34 Prevenzione degli incendi e vigilanza antincendio
Art. 35 Soccorso pubblico
Art. 36 Attività di protezione civile
Art. 37 Formazione e addestramento nel settore antincendi
Art. 38 Promozione e diffusione della cultura della sicurezza antincendi e della protezione civile
Art. 39 Assicurazioni

CAPO III
STRUTTURE DIRIGENZIALI

- Art. 40 Strutture dirigenziali

- Art. 15 Commission technique régionale chargée de la prévention des incendies
Art. 16 Tâches de la Commission technique régionale chargée de la prévention des incendies
Art. 17 Collaboration avec les unités de secours du Corps national des sapeurs-pompiers et avec les autres organisations analogues
Art. 18 Réseaux de communication et collecte et transmission des données du Corps national des sapeurs-pompiers
Art. 19 Siège central et détachements du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers
Art. 20 Services gratuits et services payants
Art. 21 Compétences relatives aux documents d'urbanisme
Art. 22 Compétences relatives aux bornes d'incendie le long des routes

CHAPITRE III
DISPOSITIONS RELATIVES À LA
PARTICULARITÉ DU SERVICE

- Art. 23 Véhicules et chauffeurs des véhicules de lutte contre l'incendie
Art. 24 Application des dispositions en vigueur en matière de santé et de sécurité des lieux de travail
Art. 25 Réquisition de véhicules et de matériels auxiliaires
Art. 26 Mandats particuliers

TITRE II
ORGANISATION DES
PROFESSIONNELS

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 27 Objet
Art. 28 Articulation des professionnels
Art. 29 Professionnels
Art. 30 Organigramme
Art. 31 Vérification des conditions d'aptitude physique et psychologique des professionnels
Art. 32 Mobilité

CHAPITRE II
DOMAINES D'ACTIVITÉ

- Art. 33 Fonctions
Art. 34 Prévention et surveillance des incendies
Art. 35 Secours public
Art. 36 Activités de protection civile
Art. 37 Formation et entraînement dans le secteur de la lutte contre l'incendie
Art. 38 Promotion et diffusion de la culture de la sécurité incendie et de la protection civile
Art. 39 Assurances

CHAPITRE III
STRUCTURES DE DIRECTION

- Art. 40 Structures de direction

Art. 41 Comandante regionale dei vigili del fuoco

CAPO IV
RECLUTAMENTO

- Art. 42 Reclutamento dei vigili del fuoco professionisti
Art. 43 Reclutamento di capisquadra e capireparto
Art. 44 Reclutamento dei funzionari tecnici
Art. 45 Riserva di posti e valutazione dei titoli
Art. 46 Corsi di formazione
Art. 47 Trattamento economico per la frequenza ai corsi

CAPO V
SANZIONI DISCIPLINARI
PER IL PERSONALE PROFESSIONISTA

- Art. 48 Disciplina
Art. 49 Censura
Art. 50 Riduzione temporanea dello stipendio
Art. 51 Sospensione temporanea dalla qualifica e dalle funzioni, con privazione dello stipendio
Art. 52 Licenziamento senza preavviso

CAPO VI
CESSAZIONE DAL SERVIZIO
DEL PERSONALE PROFESSIONISTA

- Art. 53 Limiti di età
Art. 54 Perdita dell'idoneità psicofisica specifica al servizio
Art. 55 Iscrizione nei ruoli del personale volontario

TITOLO III
PERSONALE VOLONTARIO DEL CORPO
VALDOSTANO DEI VIGILI DEL FUOCO

CAPO I
ORGANIZZAZIONE DEL PERSONALE VOLONTARIO

- Art. 56 Oggetto
Art. 57 Compiti
Art. 58 Organizzazione territoriale
Art. 59 Attività di protezione civile
Art. 60 Direzione delle attività di protezione civile
Art. 61 Attività di soccorso pubblico
Art. 62 Promozione e diffusione della cultura della sicurezza antincendio e della protezione civile
Art. 63 Attività di interesse locale
Art. 64 Coordinamento locale dei distaccamenti comunali
Art. 65 Dotazioni e formazione del personale volontario
Art. 66 Finanziamenti
Art. 67 Contributo regionale
Art. 68 Esercizio di funzioni
Art. 69 Personale volontario
Art. 70 Personale volontario aspirante
Art. 71 Personale volontario operativo
Art. 72 Personale volontario istruttore

Art. 41 Commandant régional des sapeurs-pompiers

CHAPITRE IV
RECRUTEMENT

- Art. 42 Recrutement des sapeurs-pompiers professionnels
Art. 43 Recrutement des chefs d'équipe et des chefs d'unité
Art. 44 Recrutement des fonctionnaires techniques
Art. 45 Postes réservés et évaluation des titres
Art. 46 Cours de formation
Art. 47 Rémunération pour la participation au cours

CHAPITRE V
SANCTIONS DISCIPLINAIRES
POUR LES PROFESSIONNELS

- Art. 48 Réglementation
Art. 49 Blâme
Art. 50 Réduction temporaire du traitement
Art. 51 Suspension temporaire avec suppression du traitement
Art. 52 Licenciement sans préavis

CHAPITRE VI
CESSATION DE FONCTIONS
DES PROFESSIONNELS

- Art. 53 Limites d'âge
Art. 54 Perte de l'aptitude physique et psychologique à l'exercice des fonctions
Art. 55 Incorporation au cadre des sapeurs-pompiers volontaires

TITRE III
VOLONTAIRES DU CORPS VALDÔTAIN
DES SAPEURS-POMPIERS

CHAPITRE I^{ER}
ORGANISATION DES VOLONTAIRES

- Art. 56 Objet
Art. 57 Tâches
Art. 58 Organisation territoriale
Art. 59 Activités de protection civile
Art. 60 Direction des activités de protection civile
Art. 61 Activités de secours public
Art. 62 Promotion et diffusion de la culture de la sécurité incendie et de la protection civile
Art. 63 Activités d'intérêt local
Art. 64 Coordination locale des détachements communaux
Art. 65 Équipements et formation des volontaires
Art. 66 Financement
Art. 67 Crédits régionaux
Art. 68 Exercice de fonctions
Art. 69 Volontaires
Art. 70 Aspirants volontaires
Art. 71 Personnels opérationnels
Art. 72 Personnels instructeurs

- Art. 73 Personale volontario di supporto
Art. 74 Personale volontario dei gruppi giovanili
Art. 75 Personale volontario onorario
Art. 76 Vigili volontari operativi idonei all'incarico di caposquadra
Art. 77 Incarichi di caposquadra, capodistaccamento e vicecapodistaccamento volontari

CAPO II
PERSONALE

- Art. 78 Organico
Art. 79 Reclutamento
Art. 80 Avanzamento a vigile volontario operativo

Art. 81 Avanzamento a vigile idoneo all'incarico di caposquadra
Art. 82 Accertamento dell'idoneità psicofisica specifica del personale volontario
Art. 83 Corsi di formazione
Art. 84 Corsi di specializzazione e aggiornamento
Art. 85 Esercitazioni
Art. 86 Attività dei vigili volontari
Art. 87 Chiamata in servizio
Art. 88 Assicurazioni
Art. 89 Tessera di riconoscimento

CAPO III
ORGANI

- Art. 90 Organi rappresentativi del personale volontario
Art. 91 Assemblea del distaccamento
Art. 92 Consiglio del distaccamento
Art. 93 Capodistaccamento e Vicecapodistaccamento

Art. 94 Ispettori e Viceispettori di Comunità montana e della città di Aosta

Art. 95 Consiglio del personale volontario
Art. 96 Presidente e vicepresidente del Consiglio del personale volontario
Art. 97 Assemblea del personale volontario
Art. 98 Elezione degli organi rappresentativi del personale volontario

CAPO IV
SANZIONI DISCIPLINARI
PER IL PERSONALE VOLONTARIO

- Art. 99 Esonero e sanzioni disciplinari

Art. 100 Censura
Art. 101 Destituzione
Art. 102 Commissione disciplinare
Art. 103 Ricorsi

CAPO V
CESSAZIONE DAL SERVIZIO

- Art. 104 Cause di cessazione e limiti di età
Art. 105 Perdita di idoneità al servizio

- Art. 73 Personnels de soutien
Art. 74 Personnels des groupes juvéniles
Art. 75 Personnels honoraires
Art. 76 Sapeurs-pompiers volontaires opérationnels aptes à exercer les fonctions de chef d'équipe
Art. 77 Fonctions de chef d'équipe, de chef de détachement et de chef de détachement adjoint volontaires

CHAPITRE II
PERSONNELS

- Art. 78 Effectif
Art. 79 Recrutement
Art. 80 Avancement aux fonctions de sapeur-pompier volontaire opérationnel
Art. 81 Avancement aux fonctions de sapeur-pompier apte à exercer les fonctions de chef d'équipe
Art. 82 Vérification de l'aptitude physique et psychologique des volontaires
Art. 83 Cours de formation
Art. 84 Cours de spécialisation et de recyclage
Art. 85 Exercices d'entraînement
Art. 86 Activité des sapeurs-pompiers volontaires
Art. 87 Mobilisation
Art. 88 Assurances
Art. 89 Badge

CHAPITRE III
ORGANES

- Art. 90 Organes représentatifs des volontaires
Art. 91 Assemblée de détachement
Art. 92 Conseil de détachement
Art. 93 Chef de détachement et chef de détachement adjoint
Art. 94 Inspecteurs et inspecteurs adjoints des Communautés de montagne et de la Commune d'Aoste
Art. 95 Conseil des volontaires
Art. 96 Président et vice-président du Conseil des volontaires
Art. 97 Assemblée des volontaires
Art. 98 Élection des organes représentatifs des volontaires

CHAPITRE IV
SANCTIONS DISCIPLINAIRES
POUR LES VOLONTAIRES

- Art. 99 Exclusion temporaire de fonctions et sanctions disciplinaires
Art. 100 Blâme
Art. 101 Destitution
Art. 102 Conseil de discipline
Art. 103 Recours

CHAPITRE V
CESSATION DE FONCTIONS

- Art. 104 Causes de cessation de fonctions et limite d'âge
Art. 105 Perte des conditions d'aptitude requises

Art. 106 Disposizioni relative al personale che cessa dal servizio

TITOLO IV
DISPOSIZIONI FINALI

- Art. 107 Regolamenti e altre modalità di applicazione della legge
Art. 108 Disposizioni finanziarie
Art. 109 Disposizioni transitorie
Art. 110 Abrogazioni
Art. 111 Entrata in vigore

TITOLO I
SERVIZI ANTINCENDI

CAPO I
ISTITUZIONE DEI SERVIZI ANTINCENDI

Art. 1
(Istituzione dei servizi antincendi)

1. La presente legge disciplina, ai sensi dell'articolo 2, comma primo, lettera z), della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), e dell'articolo 19 della legge 16 maggio 1978, n. 196 (Norme di attuazione dello Statuto speciale della Valle d'Aosta), lo svolgimento dei servizi antincendi sul territorio regionale in sostituzione degli organi centrali e periferici dello Stato.

Art. 2
(Corpo valdostano dei vigili del fuoco)

1. Per lo svolgimento dei compiti di cui alla presente legge, la Regione si avvale del Corpo valdostano dei vigili del fuoco che si articola in:
- personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, di seguito denominato personale professionista;
 - personale volontario del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, di seguito denominato personale volontario.
2. Il Corpo valdostano dei vigili del fuoco è componente fondamentale e struttura operativa del sistema di protezione civile, ai sensi dell'articolo 11 della legge 24 febbraio 1992, n. 225 (Istituzione del servizio nazionale della protezione civile), e della legge regionale 18 gennaio 2001, n. 5 (Organizzazione delle attività regionali di protezione civile).
3. Ai sensi dell'articolo 19 della l. 196/1978, il Corpo valdostano dei vigili del fuoco sostituisce, nel territorio regionale, il Corpo nazionale dei vigili del fuoco e svolge le funzioni e i compiti allo stesso attribuiti.
4. Il Corpo valdostano dei vigili del fuoco svolge inoltre le funzioni relative ai servizi antincendi aeroportuali, pres-

Art. 106 Dispositions relatives aux personnels qui cessent leurs fonctions

TITRE IV
DISPOSITIONS FINALES

- Art. 107 Règlement et autres modalités d'application de la loi
Art. 108 Dispositions financières
Art. 109 Dispositions transitoires
Art. 110 Abrogations
Art. 111 Entrée en vigueur

TITRE I^{ER}
SERVICES D'INCENDIE

CHAPITRE I^{ER}
INSTITUTION DES SERVICES D'INCENDIE

Art. 1^{er}
(Institution des services d'incendie)

1. La présente loi régit, au sens de la lettre z) du premier alinéa de l'art. 2 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial pour la Vallée d'Aoste) et de l'art. 19 de la loi n° 196 du 16 mai 1978 (Dispositions d'application du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste), les services d'incendie sur le territoire régional, en remplacement des organes centraux et périphériques de l'État.

Art. 2
(Corps valdôtain des sapeurs-pompiers)

1. Aux fins de l'exercice des tâches visées à la présente loi, la Région fait appel au Corps valdôtain des sapeurs-pompiers qui se compose :
- Des sapeurs-pompiers professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, ci-après dénommés « professionnels » ;
 - Des sapeurs-pompiers volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, ci-après dénommés « volontaires ».
2. Le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers est une composante fondamentale et une structure opérationnelle du système de protection civile, au sens de l'art. 11 de la loi n° 225 du 24 février 1992 (Institution du service national de la protection civile) et de la loi régionale n° 5 du 18 janvier 2001 (Mesures en matière d'organisation des activités régionales de protection civile).
3. Au sens de l'art. 19 de la loi n° 196/1978, le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers remplace, sur le territoire régional, le Corps national des sapeurs-pompiers et exerce les fonctions et les tâches confiées à ce dernier.
4. Le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers assure, par ailleurs, le service de sécurité incendie aéroportuaire, et

so l'aeroporto regionale, secondo la normativa vigente in materia.

Art. 3
(Corrispondenza tra le strutture e gli organismi dello Stato e quelli della Regione in materia antincendi)

1. Le funzioni e le competenze in materia antincendi facenti capo al Ministero dell'interno o al Ministro dell'interno sono attribuite, rispettivamente, all'Amministrazione regionale e al Presidente della Regione.

Art. 4
(Competenze)

1. Le competenze del Corpo valdostano dei vigili del fuoco si articolano in:
 - a) prevenzione degli incendi;
 - b) soccorso pubblico;
 - c) attività di protezione civile;
 - d) formazione.
2. Allo svolgimento delle competenze di cui al comma 1, concorrono il personale professionista e il personale volontario, con le modalità di cui, rispettivamente, al titolo II e al titolo III.

Art. 5
(Attività al di fuori del territorio regionale)

1. Il Presidente della Regione, su richiesta delle autorità competenti o in esecuzione di specifiche convenzioni o di accordi internazionali, dispone l'impiego di personale del Corpo valdostano dei vigili del fuoco al di fuori del territorio regionale, per la partecipazione ad attività di addestramento, per lo svolgimento di attività formative e delle altre attività di cui all'articolo 4, comma 1.
2. In caso di calamità naturali o di gravi ed urgenti necessità, il Presidente della Regione, in accordo con le competenti autorità, dispone, di propria iniziativa, l'immediato invio del personale di cui al comma 1 fuori dal territorio regionale.

CAPO II
ORGANIZZAZIONE DEI SERVIZI ANTINCENDI

Art. 6
(Prevenzione degli incendi)

1. La prevenzione degli incendi consiste nell'espletamento dell'attività di polizia amministrativa di sicurezza attribuita ai vigili del fuoco dalle disposizioni statali vigenti in materia.
2. Nell'esercizio delle attività di prevenzione degli incendi si osservano le disposizioni statali e regionali vigenti in materia.

ce, à l'aéroport régional, au sens de la législation en vigueur en la matière.

Art. 3
(Correspondance des structures et organismes de l'État et des structures et organismes de la Région en matière de services d'incendie)

1. Les fonctions et les compétences en matière de services d'incendie relevant du Ministère de l'intérieur ou du ministre de l'intérieur sont confiées, respectivement, à l'Administration régionale et au président de la Région.

Art. 4
(Compétences)

1. Les compétences du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers sont les suivantes :
 - a) Prévention des incendies ;
 - b) Secours public ;
 - c) Activités de protection civile ;
 - d) Formation.
2. Les compétences visées au premier alinéa du présent article sont exercées par les professionnels et les volontaires, suivant les modalités visées respectivement au Titre II et au Titre III de la présente loi.

Art. 5
(Activités exercées hors du territoire régional)

1. À la demande des autorités compétentes ou en application de conventions ou d'accords internationaux spécifiques, le président de la Région décide la participation des personnels du Corps forestier valdôtain, hors du territoire régional, à des activités d'entraînement et de formation et aux activités visées au premier alinéa de l'art. 4 de la présente loi.
2. En cas de calamités naturelles ou de situations graves et urgentes, le président de la Région, en accord avec les autorités compétentes, décide d'envoyer hors du territoire régional les personnels visés au premier alinéa du présent article.

CHAPITRE II
ORGANISATION DES SERVICES D'INCENDIE

Art. 6
(Prévention des incendies)

1. La prévention des incendies consiste dans l'exercice des activités de police administrative de la sécurité confiées aux sapeurs-pompiers au sens des dispositions nationales en vigueur en la matière.
2. Les activités de prévention des incendies doivent être exercées dans le respect des dispositions nationales et régionales en vigueur en la matière.

Art. 7
(Attività di soccorso pubblico)

1. Il Corpo valdostano dei vigili del fuoco, al fine di salvaguardare l'incolumità delle persone e l'integrità dei beni, assicura gli interventi tecnici caratterizzati dal requisito dell'immediatezza della prestazione per i quali sono richieste professionalità tecniche, anche ad alto contenuto specialistico, ed idonee risorse strumentali.
2. Gli interventi tecnici di soccorso pubblico consistono, in particolare:
 - a) nel soccorso in occasione di incendi, di incontrollati rilasci di energia, di improvviso o minacciante crollo strutturale, di frane, di piene, di alluvioni o di ogni altra emergenza;
 - b) in tutte le attività in cui l'opera del Corpo valdostano dei vigili del fuoco può essere utile per l'incolumità delle persone e la salvaguardia di animali e di cose.
3. Gli interventi di cui al comma 2 si limitano ai compiti di carattere strettamente urgente e cessano al venir meno dell'effettiva necessità.
4. Il Corpo valdostano dei vigili del fuoco, in coordinamento con le analoghe strutture del Ministero dell'interno, assicura inoltre, nei limiti delle proprie competenze, la direzione tecnica dei soccorsi nell'ambito degli interventi di difesa civile.

Art. 8
(Partecipazione alle attività di protezione civile)

1. Il Corpo valdostano dei vigili del fuoco partecipa, negli ambiti di propria competenza, alle attività volte alla previsione e prevenzione dei rischi, al soccorso delle popolazioni interessate da eventi calamitosi e ad ogni altra attività diretta a superare l'emergenza e assicura, nell'ambito delle proprie competenze, la direzione degli interventi tecnici di primo soccorso, nel rispetto delle disposizioni vigenti.

Art. 9
(Formazione)

1. Il Corpo valdostano dei vigili del fuoco promuove la formazione nelle materie della prevenzione degli incendi e del soccorso pubblico nonché la diffusione della cultura sulla sicurezza antincendi, anche attraverso seminari, convegni, cicli di formazione, collegamenti con le istituzioni, le strutture scolastiche, quelle universitarie, anche internazionali, e la comunità scientifica.
2. Il Corpo valdostano dei vigili del fuoco assicura l'attività formativa di propria competenza, ai sensi della normativa vigente in materia di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro.

Art. 7
(Activité de secours public)

1. Aux fins de la protection de l'intégrité des personnes et des biens, le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers assure les opérations techniques qui nécessitent une intervention immédiate de techniciens, même hautement spécialisés, dotés des équipements adéquats.
2. Les opérations techniques de secours public comprennent notamment les activités suivantes :
 - a) Secours en cas d'incendie, de fuite incontrôlée d'énergie, d'écroulement soudain ou de danger d'écroulement de structures, d'éboulements, de crues, d'inondations et de toute autre situation d'urgence ;
 - b) Activités dans lesquelles l'intervention du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers peut s'avérer utile aux fins de l'intégrité des personnes et de la protection des animaux et des biens.
3. Les opérations visées au deuxième alinéa du présent article sont limitées aux tâches strictement urgentes et s'achèvent au moment où le besoin cesse.
4. Par ailleurs, le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers assure la direction technique des secours dans le cadre des opérations de défense civile, et ce, en collaboration avec les structures analogues du Ministère de l'intérieur et dans les limites de ses compétences.

Art. 8
(Participation aux activités de protection civile)

1. Le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers participe, dans les domaines de sa compétence, aux activités visant à la prévision et à la prévention des risques et au secours aux populations touchées par des calamités, ainsi qu'à toute autre activité visant à surmonter les situations d'urgence ; par ailleurs, il assure, dans le cadre de ses compétences, la direction des opérations techniques de premier secours, dans le respect des dispositions en vigueur.

Art. 9
(Formation)

1. Le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers encourage la formation en matière de prévention des incendies et de secours public, ainsi que la diffusion de la culture de la sécurité incendie, et ce, entre autres, par des séminaires, des colloques, des cycles de formation et des rapports avec les institutions, les structures scolaires et universitaires, même internationales, et la communauté scientifique.
2. Le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers exerce l'activité de formation de son ressort au sens de la législation en vigueur en matière de protection de la santé et de la sécurité des lieux de travail.

3. Il Corpo valdostano dei vigili del fuoco assicura l'attività formativa del proprio personale attraverso la Scuola regionale antincendi.

Art. 10
(Scuola regionale antincendi)

1. Nell'ambito del Corpo valdostano dei vigili del fuoco è istituita la Scuola regionale antincendi che provvede, in via prioritaria, alla formazione del personale del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.
2. La Scuola regionale antincendi è posta sotto la responsabilità della struttura regionale competente individuata ai sensi degli articoli 6, 7 e 8 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale).
3. La Scuola regionale antincendi organizza, anche in collaborazione con altri enti, organizzazioni o strutture similari, corsi di specializzazione o di aggiornamento riservati al personale del Corpo valdostano dei vigili del fuoco. La frequenza di tali corsi è obbligatoria, restando a carico del bilancio della Regione le spese relative.
4. Nell'ambito delle attività istituzionali del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, la Scuola regionale antincendi può svolgere corsi anche per le strutture dell'Amministrazione regionale o per altri enti pubblici o privati.
5. La struttura di addestramento del Corpo valdostano dei vigili del fuoco per maxi emergenze in galleria, denominata Finestra di Sorreley – Meysattaz, costituisce parte integrante e qualificante della Scuola regionale antincendi e può essere messa a disposizione di soggetti pubblici o privati, oltre che per attività di formazione, anche per attività di studio, sperimentazione e ricerca scientifica, secondo le modalità stabilite con deliberazione della Giunta regionale.
6. Le modalità organizzative e gestionali della Scuola regionale antincendi sono stabilite dalla Giunta regionale, con propria deliberazione.

Art. 11
(Attività di soccorso pubblico)

1. L'attività di soccorso pubblico è svolta dal personale del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, secondo le direttive del Comandante regionale dei vigili del fuoco e sotto la responsabilità del personale preposto al comando delle squadre di soccorso.
2. Al fine di migliorare l'efficienza dei soccorsi, la Giunta regionale è autorizzata a stipulare apposite convenzioni con altri soggetti pubblici o privati.

3. Le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers assure la formation de ses personnels par l'intermédiaire de l'École régionale d'incendie.

Art. 10
(École régionale d'incendie)

1. L'École régionale d'incendie, créée au sein du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, assure prioritairement la formation des personnels dudit Corps.
2. L'École régionale d'incendie est placée sous la responsabilité de la structure régionale compétente identifiée au sens des art. 6, 7 et 8 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel).
3. L'École régionale d'incendie organise, en collaboration éventuellement avec d'autres organismes, organisations ou structures similaires, des cours de spécialisation ou de recyclage réservés aux personnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers. La participation auxdits cours est obligatoire et les dépenses y afférentes sont à la charge du budget de la Région.
4. Dans le cadre des activités institutionnelles du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, l'École régionale d'incendie peut également organiser des cours à l'intention des structures de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics ou privés.
5. La structure d'entraînement du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers pour les urgences majeures dans les tunnels, dénommée « Finestra di Sorreley – Meysattaz » fait partie intégrante de l'École régionale d'incendie et en représente un élément qualifiant ; ladite structure peut être mise à la disposition des personnes publiques et privées tant pour l'activité de formation que pour des activités d'étude, d'expérimentation et de recherche scientifique, et ce, suivant des modalités établies par délibération du Gouvernement régional.
6. Les modalités d'organisation et de gestion de l'École régionale d'incendie sont fixées par délibération du Gouvernement régional.

Art. 11
(Activité de secours public)

1. L'activité de secours public est assurée par les personnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers suivant les directives du commandant régional des sapeurs-pompiers et sous la responsabilité des responsables des équipes de secours.
2. Dans le but d'améliorer l'efficiencia des secours, le Gouvernement régional est autorisé à passer des conventions ad hoc avec d'autres personnes publiques ou privées.

Art. 12
(Coordinamento con il servizio
antincendi boschivo)

1. L'attività di estinzione degli incendi boschivi è svolta in ausilio al Corpo forestale della Valle d'Aosta.
2. Nel caso in cui l'incendio boschivo minacci l'incolumità delle persone o la rovina di edifici, la direzione delle operazioni di soccorso compete al personale preposto al comando delle squadre di soccorso del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, con le quali i reparti degli organi forestali sono tenuti a collaborare.

Art. 13
(Servizi antincendi aeroportuali)

1. Il Presidente della Regione, nel rispetto delle disposizioni vigenti in materia:
 - a) istituisce i servizi antincendi aeroportuali;
 - b) stabilisce la classificazione degli aeroporti ai fini del servizio antincendi.
2. La struttura regionale competente individuata ai sensi degli articoli 6, 7 e 8 della l.r. 45/1995:
 - a) individua, nel rispetto delle disposizioni vigenti, la dotazione minima di personale e la consistenza e le caratteristiche dei mezzi da adibire al servizio antincendi negli aeroporti;
 - b) provvede al rilascio delle abilitazioni al personale incaricato per il servizio antincendi.

Art. 14
(Collegamenti con organismi nazionali e internazionali)

1. Il Corpo valdostano dei vigili del fuoco assicura:
 - a) il collegamento con gli organi centrali dello Stato competenti per i servizi antincendi, con gli organi preposti alla tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro e, ai fini di cui all'articolo 6 del decreto del Presidente della Repubblica 29 luglio 1982, n. 577 (Approvazione del regolamento concernente l'espletamento dei servizi antincendi), con altri organismi nazionali;
 - b) il collegamento con organismi comunitari e internazionali, in armonia con quanto operato in campo nazionale ai sensi dell'articolo 5 del d.p.r. 577/1982;
 - c) il collegamento con il Centro studi ed esperienze del Ministero dell'interno e l'utilizzazione dei risultati dell'attività di studio, ricerca e sperimentazione condotta dal medesimo Centro.
2. La Regione, ove richiesto, provvede alle eventuali spese per le attività del Centro studi ed esperienze del Ministero dell'interno riguardanti la Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste.

Art. 12
(Coordination avec le service de protection
des forêts contre les incendies)

1. L'activité d'extinction des incendies de forêt est exercée en collaboration avec le Corps forestier de la Vallée d'Aoste.
2. Si un incendie de forêt met en danger l'intégrité des personnes ou risque de provoquer la destruction de bâtiments, la direction des opérations de secours relève des responsables des équipes de secours du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers avec lesquelles les équipes du Corps forestier sont tenues de collaborer.

Art. 13
(Service de sécurité incendie aéroportuaire)

1. Dans le respect des dispositions en vigueur en la matière, le président de la Région :
 - a) Institue le Service de sécurité incendie aéroportuaire ;
 - b) Établit la classification des aéroports aux fins dudit service.
2. La structure régionale compétente, identifiées au sens des art. 6, 7 et 8 de la LR n° 45/1995 :
 - a) Fixe, dans le respect des dispositions en vigueur, le nombre minimum de personnels, ainsi que le nombre et les caractéristiques des véhicules à affecter au service de sécurité incendie aéroportuaire ;
 - b) Délivre les habilitations y afférentes aux personnels chargés dudit service.

Art. 14
(Liaison avec les organismes nationaux et internationaux)

1. Le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers assure :
 - a) La liaison avec les organes centraux de l'État compétents en matière de services d'incendie, avec les organes préposés à la protection de la santé et de la sécurité des lieux de travail et – aux fins visées à l'art. 6 du décret du président de la République n° 577 du 29 juillet 1982, portant approbation du règlement relatif à l'exercice des services d'incendie – avec les autres organismes nationaux concernés ;
 - b) La liaison avec les organismes communautaires et internationaux, conformément à l'action effectuée à l'échelon national au sens de l'art. 5 du DPR n° 577/1982 ;
 - c) La liaison avec le Centre d'études et d'expériences du Ministère de l'intérieur et l'utilisation des résultats de l'activité d'étude, de recherche et d'expérimentation menée par ledit Centre.
2. Lorsque cela s'avère nécessaire, la Région couvre les éventuelles dépenses découlant des activités du Centre d'études et d'expériences du Ministère de l'intérieur concernant la Vallée d'Aoste.

Art. 15

*(Commissione tecnica regionale
per la prevenzione degli incendi)*

1. Per lo svolgimento delle funzioni attribuite al Comitato centrale tecnico-scientifico per la prevenzione incendi e al Comitato tecnico regionale per la prevenzione incendi, di cui agli articoli 21 e 22 del decreto legislativo 8 marzo 2006, n. 139 (Riassetto delle disposizioni relative alle funzioni ed ai compiti del Corpo nazionale dei vigili del fuoco, a norma dell'articolo 11 della legge 29 luglio 2003, n. 229), è istituita, presso la struttura regionale competente in materia di servizi antincendi, la Commissione tecnica regionale per la prevenzione degli incendi, composta:
 - a) dal dirigente della struttura regionale competente in materia di servizi antincendi, con funzioni di presidente;
 - b) dal Comandante regionale dei vigili del fuoco;
 - c) da un ingegnere designato dall'ordine degli ingegneri della Valle d'Aosta;
 - d) da un esperto designato dal dipartimento prevenzione e sicurezza degli ambienti di lavoro dell'Azienda regionale sanitaria USL della Valle d'Aosta (Azienda USL).
2. La Commissione può essere integrata, previa autorizzazione dell'ente di appartenenza, da un dirigente del Corpo nazionale dei vigili del fuoco, o di altra struttura analoga di uno Stato membro dell'Unione europea, nonché da eventuali esperti, anche non appartenenti all'Amministrazione regionale, la cui partecipazione sia ritenuta necessaria per la trattazione di particolari tematiche.
3. Per lo svolgimento delle funzioni attribuite alla Regione dal decreto legislativo 17 agosto 1999, n. 334 (Attuazione della direttiva 96/82/CE relativa al controllo dei pericoli di incidenti rilevanti connessi con determinate sostanze pericolose), la Commissione è integrata, con diritto di voto:
 - a) da un chimico designato dall'ordine dei chimici della Valle d'Aosta;
 - b) da un esperto designato dall'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente (ARPA).
4. La Commissione può avvalersi, per particolari questioni, della consulenza di tecnici o altri esperti, esterni all'Amministrazione regionale, aventi specifiche competenze nelle materie trattate. I relativi incarichi sono affidati con le modalità di cui alla legge regionale 28 aprile 1998, n. 18 (Norme per il conferimento di incarichi a soggetti esterni all'Amministrazione regionale, per la costituzione di organi collegiali non permanenti, per l'organizzazione e la partecipazione a manifestazioni pubbliche e per azioni promozionali e pubblicitarie).

Art. 15

*(Commission technique régionale
chargée de la prévention des incendies)*

1. Aux fins de l'exercice des fonctions attribuées au Comité technique et scientifique central de prévention des incendies et au Comité technique régional de prévention des incendies visés aux art. 21 et 22 du décret législatif n° 139 du 8 mars 2006 (Refonte des dispositions relatives aux fonctions et aux tâches du Corps national des sapeurs-pompiers, au sens de l'art. 11 de la loi n° 229 du 29 juillet 2003), la Commission technique régionale chargée de la prévention des incendies est instituée dans le cadre de la structure régionale compétente en matière de services d'incendie et est composée comme suit :
 - a) Le dirigeant de la structure régionale compétente en matière de services d'incendie, en qualité de président ;
 - b) Le commandant régional des sapeurs-pompiers ;
 - c) Un ingénieur désigné par l'Ordre des ingénieurs de la Vallée d'Aoste ;
 - d) Un spécialiste désigné par le Département de prévention et de sécurité des lieux de travail de l'Agence régionale sanitaire USL de la Vallée d'Aoste (Agence USL).
2. Aux fins du traitement de thèmes particuliers, la Commission en cause peut s'adjoindre un dirigeant du Corps national des sapeurs-pompiers ou d'une autre structure analogue d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, ainsi que des spécialistes, même externes à l'Administration régionale, sur autorisation des établissements d'appartenance desdites personnes.
3. Pour l'exercice des fonctions attribuées à la Région au sens du décret législatif n° 334 du 17 août 1999 (Application de la directive 96/82/CE concernant la maîtrise des dangers liés aux accidents majeurs impliquant des substances dangereuses), la Commission en cause est complétée par l'adjonction des membres suivants, qui ont droit de vote :
 - a) Un chimiste désigné par l'Ordre des chimistes de la Vallée d'Aoste ;
 - b) Un spécialiste désigné par l'Agence régionale pour la protection de l'environnement (ARPE).
4. Pour des questions particulières, la Commission en cause peut faire appel à des techniciens ou autres spécialistes externes à l'Administration régionale ayant des compétences spécifiques dans les matières traitées. Les mandats y afférents sont attribués suivant les modalités visées à la loi régionale n° 18 du 28 avril 1998 (Dispositions pour l'attribution de mandats aux spécialistes externes à l'Administration régionale, pour la constitution d'organes collégiaux non permanents, pour l'organisation et la participation aux manifestations publiques et pour des actions promotionnelles et publicitaires).

5. La Commissione è nominata con decreto del Presidente della Regione e dura in carica per tutta la legislatura. Per ogni componente titolare è nominato un membro supplente.
6. Per la validità delle sedute della Commissione è richiesta la presenza della maggioranza dei componenti e le deliberazioni sono valide se adottate a maggioranza dei presenti.
7. I componenti della Commissione di cui ai commi 1, lettera c), 2 e 3, lettera a), hanno diritto al rimborso delle spese di viaggio e di trasferta, nella misura e con le modalità previste per i dirigenti dell'Amministrazione regionale.
8. Le ulteriori modalità organizzative e di funzionamento della Commissione sono stabilite con deliberazione della Giunta regionale.

Art. 16

*(Compiti della Commissione tecnica regionale
per la prevenzione degli incendi)*

1. La Commissione tecnica regionale per la prevenzione degli incendi svolge, in particolare:
 - a) le funzioni attribuite dalla normativa vigente al Comitato centrale tecnico-scientifico per la prevenzione incendi ed ai Comitati tecnici regionali per la prevenzione incendi, limitatamente al territorio regionale;
 - b) le funzioni di supporto per la predisposizione di normative tecniche e per la trattazione di problematiche o questioni in materia di prevenzione degli incendi, su richiesta delle competenti strutture regionali.

Art. 17

*(Collaborazione con reparti di soccorso del
Corpo nazionale dei vigili del fuoco e con
altre analoghe organizzazioni)*

1. Il Corpo valdostano dei vigili del fuoco:
 - a) si accorda con il Corpo nazionale dei vigili del fuoco, al fine di rendere possibile l'intervento immediato nel territorio regionale di squadre di soccorso provenienti dalle sedi più vicine del medesimo Corpo e, viceversa, l'intervento di unità operative di soccorso regionali in ambiti territoriali limitrofi;
 - b) previa intesa tra il Presidente della Regione e i competenti organi dello Stato, assume le iniziative necessarie per coordinare l'attività dei reparti di soccorso regionali e delle colonne mobili di soccorso del Corpo nazionale dei vigili del fuoco, nel caso di interventi per calamità naturali nel territorio regionale;
 - c) assume le iniziative necessarie per coordinare l'attività dei reparti di soccorso regionali con i reparti di soccorso di altri Stati.

5. La Commission en cause est nommée par arrêté du président de la Région et siège pendant toute la législature. Un membre suppléant est nommé pour chacun des membres titulaires.
6. La Commission en cause ne peut délibérer valablement que si la majorité de ses membres est présente et ses décisions sont prises à la majorité des voix.
7. Les membres de la Commission visés à la lettre c) du premier alinéa, au deuxième alinéa et à la lettre a) du troisième alinéa du présent article ont droit au remboursement des frais de déplacement et de mission, selon les montants et les modalités prévus pour les dirigeants de l'Administration régionale.
8. Toutes les autres modalités d'organisation et de fonctionnement de la Commission en cause sont fixées par délibération du Gouvernement régional.

Art. 16

*(Tâches de la Commission technique régionale
chargée de la prévention des incendies)*

1. La Commission technique régionale chargée de la prévention des incendies exerce notamment :
 - a) Les fonctions que la législation en vigueur attribue au Comité technique et scientifique central de prévention des incendies et aux Comités techniques régionaux de prévention des incendies, et ce, limitativement au territoire régional ;
 - b) Des fonctions de soutien lors de l'élaboration de normes techniques et de l'analyse des problèmes ou des questions en matière de prévention des incendies, à la demande des structures régionales compétentes.

Art. 17

*(Collaboration avec les unités de secours du
Corps national des sapeurs-pompiers et avec
les autres organisations analogues)*

1. Le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers :
 - a) S'accorde avec le Corps national des sapeurs-pompiers pour l'intervention immédiate sur le territoire régional d'équipes de secours provenant des centres les plus proches dudit Corps et, vice-versa, pour l'intervention d'unités opérationnelles régionales de secours sur les territoires limitrophes ;
 - b) Prend, sur la base d'un accord passé entre le président de la Région et les organes compétents de l'État, les initiatives nécessaires pour coordonner l'activité des unités régionales de secours et des colonnes mobiles de secours du Corps national des sapeurs-pompiers en cas de calamité naturelle sur le territoire régional ;
 - c) Prend les initiatives nécessaires pour coordonner l'activité des unités régionales de secours avec l'activité des compagnies de secours d'autres États.

Art. 18

(Reti di comunicazione, rilevamento e trasmissione dati del Corpo nazionale dei vigili del fuoco)

1. Il Corpo valdostano dei vigili del fuoco, previa intesa tra il Presidente della Regione e i competenti organi dello Stato, può provvedere direttamente:
 - a) alla gestione delle stazioni appartenenti alla rete nazionale di rilevamento della ricaduta radioattiva ubicate nel territorio regionale;
 - b) alla gestione dei ripetitori e di altre apparecchiature appartenenti alla rete radio di protezione civile del Corpo nazionale dei vigili del fuoco ubicati nel territorio regionale.

Art. 19

(Sede centrale e distaccamenti periferici del Corpo valdostano dei vigili del fuoco)

1. Il Corpo valdostano dei vigili del fuoco opera mediante un contingente centrale, avente sede operativa ubicata in posizione baricentrica rispetto al territorio regionale, e contingenti periferici, operanti nei distaccamenti ubicati sull'intero territorio regionale.
2. Il Presidente della Regione, nel rispetto delle disposizioni concernenti le relazioni sindacali, individua, con proprio decreto, il numero, la sede e la circoscrizione territoriale dei distaccamenti del personale professionista.
3. In conformità a quanto stabilito per il Corpo nazionale dei vigili del fuoco dall'articolo 29, comma 2, del d.lgs. 139/2006, ai progetti relativi alla costruzione e all'adattamento di immobili da destinare ai servizi d'istituto del Corpo valdostano dei vigili del fuoco è riconosciuto, ai fini della loro esecuzione, carattere di urgenza ed indifferibilità.

Art. 20

(Servizi gratuiti e a pagamento)

1. Il servizio di soccorso pubblico è gratuito.
2. Sono a pagamento:
 - a) i servizi in cui non sussistono immediati pericoli alle persone o alle cose, ferme restando le priorità riconosciute alle esigenze di soccorso pubblico;
 - b) i servizi di vigilanza antincendi, obbligatori o su richiesta, ai fini della prevenzione degli incendi;
 - c) le attività di polizia amministrativa, ai fini della prevenzione degli incendi;
 - d) le attività di formazione, di addestramento e di attestazione di idoneità previste dalla normativa vigente in materia di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro;
 - e) le attività svolte a favore di soggetti terzi dalla Scuola regionale antincendi, fatto salvo quanto pre-

Art. 18

(Réseaux de communication et collecte et transmission des données du Corps national des sapeurs-pompiers)

1. Sur la base d'un accord passé entre le président de la Région et les organes compétents de l'État, le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers peut assurer directement :
 - a) La gestion des stations du réseau national de mesure des retombées radioactives situées sur le territoire régional ;
 - b) La gestion des relais et des autres équipements du réseau de radiocommunication de protection civile du Corps national des sapeurs-pompiers situés sur le territoire régional.

Art. 19

(Siège central et détachements du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers)

1. Le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers comprend un contingent central, dont le siège opérationnel est situé en une position barycentrique par rapport au territoire régional, et des contingents périphériques œuvrant dans le cadre des détachements situés sur l'ensemble du territoire régional.
2. Le président de la Région, dans le respect des dispositions relatives aux relations avec les syndicats, établit par arrêté le nombre, le siège et la circonscription territoriale des détachements des professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.
3. Conformément aux dispositions relatives au Corps national des sapeurs-pompiers visées au deuxième alinéa de l'art. 29 du décret législatif n° 139/2006, les projets de construction et de réaménagement des immeubles destinés aux services institutionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers sont reconnus urgents et inajournables aux fins de leur réalisation.

Art. 20

(Services gratuits et services payants)

1. Le service de secours public est gratuit.
2. Sont payants :
 - a) Les services effectués, sans préjudice des priorités reconnues aux besoins de secours public, dans des situations où aucun danger immédiat ne menace les personnes ou les biens ;
 - b) Les services de surveillance incendie, obligatoires ou sur demande, ayant pour but la prévention des incendies ;
 - c) Les activités de police administrative visant à la prévention des incendies ;
 - d) Les activités de formation, d'entraînement et d'attestation d'aptitude prévues par la législation en vigueur en matière de protection de la santé et de la sécurité des lieux de travail ;

- visto da specifiche convenzioni;
- f) eventuali altre attività di competenza del Corpo valdostano dei vigili del fuoco disciplinate da specifiche convenzioni.
3. I servizi di cui al comma 2 sono svolti, nel rispetto della normativa vigente, dal personale professionista con l'ausilio, se necessario, limitatamente ai servizi di cui alle lettere a), b), e) e f), del personale volontario in possesso di adeguata formazione.
 4. Nei servizi a pagamento, il versamento è effettuato a favore dell'Amministrazione regionale che provvede alla determinazione periodica delle relative tariffe con deliberazione della Giunta regionale, salvo quanto previsto da specifiche convenzioni.
 5. Parte delle risorse introitate a titolo di corrispettivi per i servizi a pagamento resi dal personale professionista al di fuori dell'orario di servizio può essere utilizzata, in sede di contrattazione collettiva regionale, per la corresponsione di eventuali indennità a favore del personale avente diritto e per il pagamento dei relativi oneri di legge. La Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, le necessarie variazioni al bilancio di previsione.
 6. Le risorse introitate a titolo di corrispettivi per i servizi a pagamento resi dal personale volontario sono attribuite ai distaccamenti comunali con le modalità stabilite con deliberazione della Giunta regionale, in aggiunta al contributo regionale ordinario di cui all'articolo 67, comma 1.
 7. Al fine di conseguire un più elevato grado di sicurezza nel territorio regionale, i servizi a pagamento di cui al presente articolo, ivi compresi i servizi di formazione e addestramento, a qualunque titolo resi dal Corpo valdostano dei vigili del fuoco, sono individuati come attività istituzionali svolte in veste di pubblica autorità.

Art. 21

(Competenze in ordine a strumenti urbanistici)

1. In occasione della predisposizione o della modificazione dei piani regolatori generali comunali urbanistici e paesaggistici (PRG) e dei regolamenti di polizia urbana o dell'eventuale emanazione di normative regolamentari che disciplinino attività soggette ai controlli di prevenzione degli incendi, i Comuni sono tenuti ad acquisire il parere del Comandante regionale dei vigili del fuoco per le parti riguardanti la prevenzione degli incendi.
2. Il parere del Comandante regionale dei vigili del fuoco deve essere parimenti acquisito dalle strutture regionali competenti e dai Comuni, negli ambiti di rispettiva competenza, per questioni generali di viabilità, limitata-

- e) Les activités exercées en faveur de tiers par l'École régionale d'incendie, sans préjudice des dispositions des conventions spécifiques en la matière ;
- f) Toute autre activité relevant du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers et réglementée par des conventions spécifiques.
3. Les services visés au deuxième alinéa du présent article sont assurés, dans le respect de la législation en vigueur, par les professionnels, avec l'appui, si cela s'avère nécessaire et limitativement aux cas visés aux lettres a), b), e) et f) dudit alinéa, des volontaires justifiant de la formation nécessaire.
 4. Pour ce qui est des services payants, le versement de la somme due est effectué en faveur de l'Administration régionale, qui fixe périodiquement les tarifs y afférents par délibération du Gouvernement régional, sans préjudice des dispositions des conventions spécifiques en la matière.
 5. La convention collective régionale peut décider de destiner une partie des recettes recouvrées à titre de rémunération des services payants fournis par les professionnels en dehors de l'horaire de service au versement d'indemnités en faveur des personnels qui ont le droit d'en bénéficier et au paiement des charges y afférentes prévues par la loi. Le Gouvernement régional est autorisé à délibérer les rectifications du budget prévisionnel qui s'avèrent nécessaires.
 6. Les ressources recouvrées à titre de rémunération des services payants fournis par les volontaires sont attribuées aux détachements communaux suivant les modalités établies par délibération du Gouvernement régional et s'ajoutent aux crédits régionaux visés au premier alinéa de l'art. 67 de la présente loi.
 7. Afin de parvenir à un plus haut niveau de sécurité sur le territoire régional, les services payants visés au présent article, y compris les services de formation et d'entraînement fournis, à quelque titre que ce soit, par le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, sont considérés comme des activités institutionnelles exercées par les personnels dudit Corps en qualité d'autorité publique.

Art. 21

(Compétences relatives aux documents d'urbanisme)

1. Lors de l'élaboration ou de la modification des plans régulateurs généraux communaux urbanistiques et paysagers (PRG) et des règlements de police urbaine ou de l'adoption des dispositions réglementaires régissant les activités soumises aux contrôles de prévention des incendies, les Communes sont tenues de demander l'avis du commandant régional des sapeurs-pompiers pour les parties qui ont trait à la prévention des incendies.
2. Pour ce qui est des questions générales de voirie, les structures régionales compétentes et les Communes demandent, chacune en ce qui la concerne, l'avis du commandant régional des sapeurs-pompiers quant à l'éta-

mente all'individuazione delle caratteristiche minime da garantire per il transito dei veicoli di soccorso in funzione dell'utilizzazione delle aree servite dalla predetta viabilità.

Art. 22
(*Competenze in ordine
agli idranti stradali*)

1. I Comuni sono tenuti a provvedere, in conformità alle direttive e alle prescrizioni impartite dal Corpo valdostano dei vigili del fuoco, all'installazione e alla manutenzione degli idranti stradali, secondo la capacità dei propri acquedotti, alla costituzione di riserve idriche antincendi, secondo le necessità e le possibilità locali, e all'installazione di eventuali apparecchi di allarme.
2. La planimetria aggiornata con l'ubicazione degli idranti stradali deve essere elaborata a cura dei singoli Comuni e inviata al Corpo valdostano dei vigili del fuoco.
3. Per lo svolgimento dei compiti istituzionali del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, l'uso degli idranti stradali è gratuito.

CAPO III
DISPOSIZIONI RELATIVE ALLA
PARTICOLARITÀ DEL SERVIZIO

Art. 23
(*Veicoli e conducenti
dei servizi antincendi*)

1. Nelle more dell'approvazione del regolamento regionale di cui all'articolo 7 della legge regionale 29 marzo 2007, n. 4 (Manutenzione, per l'anno 2007, del sistema normativo regionale. Modificazioni di leggi regionali e altre disposizioni), la Regione, previa intesa tra il Presidente della Regione e il Ministro dell'interno, è autorizzata:
 - a) ad utilizzare, sia per l'immatricolazione degli automezzi da assegnare al Corpo valdostano dei vigili del fuoco, sia per quelli trasferiti in proprietà alla Regione, ai sensi dell'articolo 45 della l. 196/1978, il registro automobilistico del Corpo nazionale dei vigili del fuoco;
 - b) ad avvalersi, per il rilascio e il rinnovo delle patenti di guida degli automezzi antincendi della Regione, del competente servizio dell'Amministrazione statale ai sensi dell'articolo 71 del decreto del Presidente della Repubblica 22 febbraio 1982, n. 182 (Norme di attuazione dello statuto speciale della regione Valle d'Aosta per la estensione alla regione delle disposizioni del decreto del Presidente della Repubblica 24 luglio 1977, n. 616 e della normativa relativa agli enti soppressi con l'articolo 1-bis del decreto legge 18 agosto 1978, n. 481, convertito nella legge 21 ottobre 1978, n. 641).

blissement des conditions minimales nécessaires pour la circulation des véhicules de secours, en fonction de l'utilisation des zones desservies par la voirie susdite.

Art. 22
(*Compétences relatives aux bornes
d'incendie le long des routes*)

1. Les Communes sont tenues de pourvoir, conformément aux directives et aux prescriptions du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, à la mise en place et à l'entretien des bornes d'incendie le long des routes, en fonction de la capacité de leurs réseaux d'adduction d'eau, à la création de réserves d'eau pour les incendies, en fonction des nécessités et des possibilités locales, et éventuellement à l'installation de systèmes d'alarme.
2. Le plan indiquant l'emplacement des bornes d'incendie susmentionnées doit être mis à jour par chaque Commune et transmis au Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.
3. L'utilisation des bornes d'incendie pour l'exercice des fonctions institutionnelles du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers est gratuite.

CHAPITRE III
DISPOSITIONS RELATIVES À LA
PARTICULARITÉ DU SERVICE

Art. 23
(*Véhicules et chauffeurs des véhicules
de lutte contre l'incendie*)

1. Dans l'attente de l'approbation du règlement régional visé à l'art. 7 de la loi régionale n° 4 du 29 mars 2007 (Mesures en vue de l'entretien de la législation régionale au titre de 2007. Modification de lois régionales et d'autres dispositions), la Région, sur la base d'un accord passé entre le président de la Région et le ministre de l'intérieur, est autorisée :
 - a) À utiliser le registre des véhicules du Corps national des sapeurs-pompiers pour l'immatriculation des véhicules destinés au Corps valdôtain des sapeurs-pompiers et des véhicules dont la propriété lui a été transférée au sens de l'art. 45 de la loi n° 196/1978 ;
 - b) À faire appel au service compétent de l'Administration de l'État pour la délivrance et le renouvellement des permis de conduire les véhicules de lutte contre l'incendie de la Région, au sens de l'art. 71 du décret du président de la République n° 182 du 22 février 1982 (Dispositions d'application du Statut spécial pour la Région Vallée d'Aoste en vue de l'extension à celle-ci des dispositions du décret du président de la République n° 616 du 24 juillet 1977, ainsi que de la législation relative aux établissements supprimés au sens de l'art. 1 bis du décret-loi n° 481 du 18 août 1978, converti en la loi n° 641 du 21 octobre 1978).

2. Gli eventuali oneri relativi alle attività di cui al comma 1 sono posti a carico della Regione.

Art. 24
(Applicazione della normativa in materia di sicurezza e salute nei luoghi di lavoro)

1. Al Corpo valdostano dei vigili del fuoco si applica, in considerazione delle particolari esigenze connesse al servizio espletato e delle relative peculiarità organizzative, la normativa statale vigente in materia di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro relativa al Corpo nazionale dei vigili del fuoco e ai servizi di protezione civile.
2. Per il personale volontario, la Giunta regionale, sentito il Consiglio del personale volontario, individua il datore di lavoro, limitatamente alle attività di cui all'articolo 57, il responsabile del servizio di prevenzione e protezione e il medico competente.
3. Per le attività di cui all'articolo 63, comma 1, il datore di lavoro è individuato dai Comuni, con assunzione dei relativi oneri finanziari.
4. Ai sensi dell'articolo 65, comma 2, gli obblighi di cui all'articolo 18, comma 3, del decreto legislativo 9 aprile 2008, n. 81 (Attuazione dell'articolo 1 della legge 3 agosto 2007, n. 123, in materia di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro), sono a carico dei Comuni.

Art. 25
(Requisizione di mezzi e materiali ausiliari)

1. In caso di gravi e urgenti necessità, il Presidente della Regione può ordinare, per il tempo strettamente necessario, la requisizione di mezzi e materiali ausiliari occorrenti ai fini di istituto, salvo indennizzo ai proprietari da determinarsi sulla base dei prezzi correnti.
2. Del potere di cui al comma 1, può avvalersi il personale preposto al comando delle operazioni delle squadre, fermo restando l'obbligo di tempestiva comunicazione al Presidente della Regione.

Art. 26
(Particolari incarichi)

1. Quando ricorrono eccezionali circostanze, il Comandante regionale dei vigili del fuoco può destinare il personale del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, in via temporanea, a svolgere interventi di interesse pubblico, anche al di fuori dei compiti istituzionali, per i quali il personale interessato abbia particolare attitudine.

2. Les éventuelles dépenses occasionnées par les opérations visées au 1^{er} alinéa du présent article sont à la charge de la Région.

Art. 24
(Application des dispositions en vigueur en matière de santé et de sécurité des lieux de travail)

1. Compte tenu des exigences particulières liées au service effectué et des particularités de l'organisation de celui-ci, le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers tombe sous le coup des dispositions nationales en vigueur en matière de protection de la santé et de la sécurité des lieux de travail relatives au Corps national des sapeurs-pompiers et aux services de protection civile.
2. Pour ce qui est des volontaires, le Gouvernement régional désigne l'employeur, limitativement aux activités visées à l'art. 57 de la présente loi, le responsable du service de prévention et de protection et le médecin compétent, le Conseil des volontaires entendu.
3. Pour les activités visées au premier alinéa de l'art. 63 de la présente loi, l'employeur est désigné par les Communes, qui prennent en charge les dépenses y afférentes.
4. Au sens du deuxième alinéa de l'art. 65, les obligations visées au troisième alinéa de l'art. 18 du décret législatif n° 81 du 9 avril 2008 (Application de l'art. 1^{er} de la loi n° 123 du 3 août 2007 en matière de protection de la santé et de la sécurité des lieux de travail) relèvent des Communes.

Art. 25
(Réquisition de véhicules et de matériels auxiliaires)

1. En cas de situations graves et urgentes, le président de la Région peut, à des fins institutionnelles, ordonner la réquisition de véhicules et de matériels auxiliaires, et ce, pour le temps strictement nécessaire, sans préjudice de l'indemnisation des propriétaires, selon un montant établi sur la base des prix courants.
2. Le commandant des opérations des équipes peut exercer la faculté visée au 1^{er} alinéa du présent article ; en cette occurrence, il est tenu de communiquer immédiatement sa décision au président de la Région.

Art. 26
(Mandats particuliers)

1. Dans des circonstances exceptionnelles, le commandant régional des sapeurs-pompiers peut affecter, à titre temporaire, les personnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers aux missions d'intérêt public pour lesquelles ces derniers ont des dispositions particulières, même si lesdites missions ne relèvent pas de leurs tâches institutionnelles.

TITOLO II
ORGANIZZAZIONE DEL
PERSONALE PROFESSIONISTA

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 27
(Oggetto)

1. Il presente titolo disciplina le funzioni e l'organizzazione del personale professionista.

Art. 28
(Articolazione del personale professionista)

1. L'articolazione organizzativa del personale professionista è definita con deliberazione della Giunta regionale ai sensi degli articoli 6, 7 e 8 della l.r. 45/1995.
2. Il personale professionista si compone:
 - a) delle strutture dirigenziali di cui agli articoli 40 e 41;
 - b) del personale di cui al comma 3.
3. Il personale professionista è articolato in un'area operativa-tecnica e in un'area amministrativo-contabile. I profili professionali rientranti nelle due aree sono definiti ai sensi della normativa regionale vigente in materia, nel rispetto delle relazioni sindacali.
4. Il Corpo valdostano dei vigili del fuoco si può avvalere, inoltre, per compiti ausiliari, del personale che svolge servizio civile volontario ai sensi della legge regionale 16 novembre 2007, n. 30 (Disposizioni in materia di servizio civile in Valle d'Aosta).

Art. 29
(Personale professionista)

1. Al personale professionista si applicano le disposizioni in materia di stato giuridico previste per il restante personale regionale, in quanto compatibili con le disposizioni della presente legge.
2. Il personale professionista dell'area operativa-tecnica è escluso dall'applicazione del rapporto di lavoro a tempo parziale.
3. Le disposizioni di cui agli articoli da 31 a 38 e ai capi IV, V e VI del presente titolo sono riferite esclusivamente al personale professionista dell'area operativa-tecnica. L'accesso ai profili professionali dell'organico del personale professionista dell'area amministrativo-contabile resta disciplinato dalle disposizioni vigenti per l'accesso al ruolo unico regionale.

TITRE II
ORGANISATION DES
PROFESSIONNELS

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 27
(Objet)

1. Le présent titre régit les fonctions et l'organisation des professionnels.

Art. 28
(Articulation des professionnels)

1. L'articulation organisationnelle des professionnels est établie par délibération du Gouvernement régional au sens des art. 6, 7 et 8 de la LR n° 45/1995.
2. Les professionnels comprennent :
 - a) Les dirigeants visés aux art. 40 et 41 de la présente loi ;
 - b) Les personnels visés au troisième alinéa du présent article.
3. Les professionnels sont articulés en un secteur opérationnel et technique et en un secteur administratif et comptable. Les profils professionnels relevant des deux secteurs susmentionnés sont établis au sens de la législation régionale en vigueur, dans le respect des relations avec les syndicats.
4. Le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers peut, par ailleurs, faire appel, pour des tâches auxiliaires, aux personnes qui effectuent le service civil volontaire au sens de la loi régionale n° 30 du 16 novembre 2007 (Dispositions en matière de service civil en Vallée d'Aoste).

Art. 29
(Professionnels)

1. Les professionnels tombent sous le coup des dispositions en matière de statut prévues pour les autres personnels de l'Administration régionale, pour autant que celles-ci soient compatibles avec les dispositions de la présente loi.
2. Les professionnels du secteur opérationnel et technique ne peuvent bénéficier du régime de travail à temps partiel.
3. Les dispositions visées aux art. 31 à 38 et aux Chapitres IV, V et VI du présent titre concernent uniquement les professionnels du secteur opérationnel et technique. L'accès aux profils professionnels de l'organigramme des professionnels du secteur administratif et comptable continue d'être réglementé par les dispositions en vigueur en matière d'accès au cadre régional unique.

4. Ai sensi dell'articolo 6 del d.lgs. 139/2006, al personale della qualifica dirigenziale, ai funzionari tecnici, ai capi-squadra e ai capireparto, nei limiti del servizio cui sono destinati e secondo le attribuzioni ad essi conferite dalla legge, sono attribuite le funzioni di ufficiale di polizia giudiziaria. Al personale appartenente al ruolo di vigile del fuoco professionista sono attribuite le funzioni di agente di polizia giudiziaria.
5. Le qualifiche di ufficiale e di agente di polizia giudiziaria sono attestate con decreto del Presidente della Regione.

Art. 30
(Organico)

1. Il personale professionista dell'area operativa-tecnica e dell'area amministrativo-contabile è inquadrato nel ruolo unico regionale e nell'organico di cui all'articolo 26, comma 1, lettera dbis), della l.r. 45/1995.

Art. 31
(Accertamenti dell'idoneità psicofisica
specifica del personale professionista)

1. In considerazione del particolare tipo di lavoro prestato e in conformità alla normativa vigente in materia di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro, il personale professionista è sottoposto ad accertamenti sanitari preventivi e periodici presso la competente struttura dell'Azienda USL o presso altri centri specializzati o da parte del medico competente. Tali soggetti provvedono al rilascio di apposita attestazione di idoneità allo svolgimento del servizio.
2. Il personale professionista deve comunque essere sottoposto ai controlli di cui al comma 1 nei seguenti casi:
 - a) dopo tre mesi di assenza dal servizio per motivi di salute, effettuata dal dipendente in uno o più periodi nell'arco dell'anno solare;
 - b) su motivata richiesta del dirigente competente.
3. La Giunta regionale, con propria deliberazione, stabilisce le modalità di esecuzione degli accertamenti sanitari di cui al comma 1, i relativi requisiti psicofisici ed attitudinali oggetto dell'accertamento e la periodicità di svolgimento, ove questa non sia stabilita dalla normativa vigente in materia di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro.

Art. 32
(Mobilità)

1. Il personale del Corpo nazionale dei vigili del fuoco o dei corrispondenti Corpi o servizi antincendi di altri enti pubblici, può essere trasferito, a domanda o su richiesta dell'Amministrazione regionale, nell'organico del personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

4. Au sens de l'art. 6 du décret législatif n° 139/2006, les fonctions d'officier de police judiciaire sont attribuées aux personnels appartenant à la catégorie de direction, aux fonctionnaires techniques, aux chefs d'équipe et aux chefs d'unité, dans les limites du service auquel ceux-ci sont affectés et sur la base des tâches qui leur sont dévolues par la loi. Les fonctions d'agent de police judiciaire sont attribuées aux sapeurs-pompiers professionnels.

5. La qualité d'officier et la qualité d'agent de police judiciaire sont reconnues par arrêté du président de la Région.

Art. 30
(Organigramme)

1. Les professionnels appartenant au secteur opérationnel et technique ainsi qu'au secteur administratif et comptable font partie du cadre unique régional et de l'organigramme visé à la lettre d bis) du 1^{er} alinéa de l'art. 26 de la LR n° 45/1995.

Art. 31
(Vérification des conditions d'aptitude
physique et psychologique des professionnels)

1. Compte tenu de la particularité des fonctions exercées et conformément à la législation en vigueur en matière de protection de la santé et de la sécurité des lieux de travail, l'Administration régionale soumet les professionnels à des contrôles médicaux préalables et à des contrôles périodiques. Lesdits contrôles sont effectués par la structure compétente de l'Agence USL, par un autre centre spécialisé ou par le médecin compétent, qui pourvoit à la délivrance du certificat d'aptitude à l'exercice des fonctions en cause.
2. Les professionnels doivent, en tout état de cause, subir les contrôles visés au 1^{er} alinéa du présent article dans les cas suivants :
 - a) Après une période d'absence de trois mois – consécutifs ou non – au cours de l'année solaire pour des raisons de santé ;
 - b) Sur demande motivée du dirigeant compétent.
3. Le Gouvernement régional établit, par délibération, les conditions psychiques et psychologiques devant être vérifiées, les modalités de réalisation des contrôles visés au premier alinéa du présent article et la périodicité de ces derniers, lorsque celle-ci n'est pas fixée par la législation en vigueur en matière de protection de la santé et de la sécurité des lieux de travail.

Art. 32
(Mobilité)

1. Les personnels du Corps national des sapeurs-pompiers ou des corps ou services d'incendie correspondants des autres établissements publics peuvent être mutés, à leur demande ou à la demande de l'Administration régionale, à l'organigramme des professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

2. L'inquadramento è subordinato all'assenso dell'Amministrazione di provenienza, alla disponibilità di posti in organico e al superamento della prova di accertamento linguistico con le modalità di cui all'articolo 7 del r.r. 6/1996. In caso di più richieste, costituisce titolo di preferenza la residenza nella Regione.
3. Il personale trasferito ai sensi del comma 1 conserva l'anzianità giuridica maturata presso l'ente di provenienza.
4. Al personale trasferito ai sensi del comma 1 si applica l'articolo 15, comma 2, della legge regionale 24 ottobre 1989, n. 68 (Norme risultanti dalla disciplina prevista dall'accordo per il triennio 1988-1990 relativa al personale regionale).

CAPO II AMBITI DI ATTIVITÀ

Art. 33 (*Compiti*)

1. Al personale professionista sono attribuiti compiti di:
 - a) prevenzione degli incendi;
 - b) soccorso pubblico;
 - c) protezione civile;
 - d) formazione e addestramento nel settore antincendi;
 - e) promozione e diffusione della cultura della sicurezza antincendi e della protezione civile.

Art. 34 (*Prevenzione degli incendi e vigilanza antincendio*)

1. Il personale professionista, nell'ambito delle competenze di cui all'articolo 6, provvede, in particolare:
 - a) all'organizzazione e al funzionamento del servizio di prevenzione incendi e al rilascio delle certificazioni, dei pareri, delle autorizzazioni e di ogni altro atto previsto dalla normativa vigente in materia;
 - b) agli accertamenti, ai sopralluoghi e alle visite tecniche, secondo la normativa vigente in materia;
 - c) ai servizi di vigilanza e all'attività di formazione ai sensi della normativa vigente in materia di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro;
 - d) al rilascio di pareri alle strutture regionali che ne fanno richiesta su questioni attinenti alla prevenzione incendi e alla gestione dei soccorsi;
 - e) all'esame, allo studio e alla formulazione di proposte per l'elaborazione di normative regionali in materia di prevenzione ed estinzione degli incendi.

Art. 35 (*Soccorso pubblico*)

1. Nell'ambito del soccorso pubblico il personale profes-

2. La mutation audit organigramme est subordonnée à l'accord de l'Administration de provenance, à la disponibilité de postes et à la réussite de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien effectuée suivant les modalités visées à l'art. 7 du RR n° 6/1996. En cas de plusieurs demandes, la résidence en Vallée d'Aoste représente un titre de préférence.
3. Les personnels mutés au sens du premier alinéa du présent article maintiennent l'ancienneté qu'ils ont acquise dans le cadre de leur établissement de provenance.
4. Aux personnels mutés au sens du premier alinéa du présent article s'appliquent les dispositions du deuxième alinéa de l'art. 15 de la loi régionale n° 68 du 24 octobre 1989 (Normes issues des dispositions de l'accord relatif au personnel régional au titre de la période 1988/1990).

CHAPITRE II DOMAINES D'ACTIVITÉ

Art. 33 (*Fonctions*)

1. Les professionnels sont chargés des fonctions suivantes :
 - a) Prévention des incendies ;
 - b) Secours public ;
 - c) Protection civile ;
 - d) Formation et entraînement dans le secteur de la lutte contre l'incendie ;
 - e) Promotion et diffusion de la culture de la sécurité incendie et de la protection civile.

Art. 34 (*Prévention et surveillance des incendies*)

1. Dans le cadre des fonctions visées à l'art. 6 de la présente loi, les professionnels assurent notamment :
 - a) L'organisation et le fonctionnement du service de prévention des incendies et la délivrance des certificats, des avis, des autorisations et de tous autres actes prévus par la législation en vigueur en la matière ;
 - b) Les contrôles, les inspections et les visites techniques, au sens de la législation en vigueur en la matière ;
 - c) Les services de surveillance et l'activité de formation, au sens de la législation en vigueur en matière de protection de la santé et de la sécurité des lieux de travail ;
 - d) La délivrance, aux structures régionales qui le demandent, d'un avis sur les questions ayant trait à la prévention des incendies et à la gestion des secours ;
 - e) L'examen, l'étude et la formulation de propositions pour l'élaboration de dispositions régionales en matière de prévention et d'extinction des incendies.

Art. 35 (*Secours public*)

1. Dans le cadre du secours public, en sus de l'exercice et

sionista, oltre allo svolgimento ed al coordinamento delle attività di cui all'articolo 7, provvede, in particolare, a:

- a) effettuare studi e rilevazioni statistiche ed emanare disposizioni concernenti le caratteristiche degli automezzi e dei materiali di soccorso, con particolare riguardo alla loro normalizzazione, anche in vista di interventi in collaborazione con reparti del Corpo nazionale dei vigili del fuoco e delle altre strutture della protezione civile;
- b) coordinare, a livello di pianificazione, le tematiche inerenti la difesa civile afferenti alle funzioni attribuite alla Regione, di concerto con le altre strutture regionali competenti;
- c) promuovere e gestire i rapporti con gli organismi nazionali ed internazionali competenti in materia di prevenzione ed estinzione degli incendi e, in generale, esercitare funzioni di indirizzo, al fine di coordinare l'attività del Corpo valdostano dei vigili del fuoco con quelle degli enti suddetti;
- d) gestire i servizi antincendi aeroportuali.

Art. 36
(Attività di protezione civile)

1. Il personale professionista partecipa alla pianificazione di protezione civile ed è coinvolto nelle attività di protezione civile dagli organi competenti qualora le proprie competenze tecniche e specialistiche possono essere di utilità per un'efficace risoluzione delle medesime.
2. Il personale professionista partecipa, quale componente fondamentale, alle attività della centrale unica di soccorso di cui alla legge regionale 2 aprile 2008, n. 7 (Organizzazione della centrale unica per la gestione delle chiamate di soccorso).
3. I dirigenti del Corpo valdostano dei vigili del fuoco sono componenti di diritto del Comitato regionale per la protezione civile di cui all'articolo 4 della l.r. 5/2001.

Art. 37
(Formazione e addestramento nel settore antincendi)

1. Il personale professionista provvede al coordinamento delle attività di formazione e addestramento delle componenti del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, determinandone criteri e indirizzi organizzativi.

Art. 38
(Promozione e diffusione della cultura della sicurezza antincendi e della protezione civile)

1. Il personale professionista coordina le attività di promozione della cultura della sicurezza antincendi e partecipa, di concerto con le altre strutture regionali competenti, alla diffusione della cultura della protezione civile.

de la coordination des activités visées à l'art. 7 de la présente loi, les professionnels :

- a) Procèdent aux études et aux relevés statistiques et adoptent les dispositions qui s'imposent sur les caractéristiques des véhicules et des matériels de secours, eu égard notamment à la normalisation des dites caractéristiques, et ce, aux fins, entre autres, des actions à réaliser en collaboration avec les unités du Corps national des sapeurs-pompiers et des autres structures de la protection civile ;
- b) Assurent la coordination, au niveau de la planification, des questions de défense civile ayant trait aux fonctions attribuées à la Région, de concert avec les autres structures régionales compétentes ;
- c) Encouragent et gèrent les rapports avec les organismes nationaux et internationaux compétents en matière de prévention et d'extinction des incendies et, en général, exercent des fonctions d'orientation, aux fins de la coordination de l'activité du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers et de celle des organismes susmentionnés ;
- d) Gèrent le service de sécurité incendie aéroportuaire.

Art. 36
(Activités de protection civile)

1. Les professionnels participent à la planification dans le domaine de la protection civile et sont mobilisés dans les activités y afférentes par les organes compétents, lorsque leurs capacités techniques et spécialisées peuvent s'avérer utiles pour réaliser efficacement lesdites activités.
2. Les professionnels participent, en tant que composante fondamentale, aux activités du Centre unique visé à la loi régionale n° 7 du 2 avril 2008 (Organisation du Centre unique de réception et de régulation des appels de secours).
3. Les dirigeants du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers sont des membres de droit du Comité régional de la protection civile visé à l'art. 4 de la LR n° 5/2001.

Art. 37
(Formation et entraînement dans le secteur de la lutte contre l'incendie)

1. Les professionnels assurent la coordination des activités de formation et d'entraînement du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers et ils en fixent les orientations et les critères organisationnels.

Art. 38
(Promotion et diffusion de la culture de la sécurité incendie et de la protection civile)

1. Les professionnels coordonnent les activités de promotion de la culture de la sécurité incendie et participent, avec les autres structures régionales compétentes, à la diffusion de la culture de la protection civile.

2. Il personale professionista provvede alla promozione e alla comunicazione istituzionale del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, in coordinamento con le altre strutture regionali competenti in materia di comunicazione e soccorso.
3. Il personale professionista promuove e partecipa, anche per il tramite di associazioni all'uopo costituite, ad attività agonistiche e sportive, in collaborazione con altre amministrazioni, organi o enti con i quali stipula, allo scopo, apposite convenzioni.
4. Per le finalità di cui al comma 3, può essere autorizzato il distacco temporaneo di personale professionista che abbia raggiunto un adeguato livello di preparazione in qualità di atleta o allenatore, con le modalità stabilite in apposita convenzione. I relativi oneri retributivi, assicurativi e previdenziali sono a carico dell'Amministrazione regionale.

Art. 39
(Assicurazioni)

1. Il personale professionista è assicurato contro gli infortuni occorsi in servizio e le infermità contratte per causa diretta di servizio, ai sensi dell'articolo 191 della legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 (Norme sull'ordinamento dei servizi regionali e sullo stato giuridico ed economico del personale della Regione), e dell'articolo 24, comma 1, lettera c), della legge regionale 19 dicembre 2005, n. 34 (Legge finanziaria per gli anni 2006/2008).
2. Nel caso di spostamenti per estinzioni di incendi o per soccorsi tecnici urgenti, la polizza a copertura degli automezzi in dotazione al Corpo valdostano dei vigili del fuoco prevede anche la garanzia per l'infortunio del conducente.
3. Il personale professionista è inoltre coperto da assicurazione di responsabilità civile verso terzi per gli eventuali danni causati in occasione dello svolgimento delle attività di cui all'articolo 4, comma 1. L'assicurazione è estesa anche alla responsabilità civile verso terzi derivante dall'impiego delle unità cinofile.
4. I massimali di copertura assicurativa per la responsabilità civile sono adeguati al rischio dell'attività svolta dal personale professionista e la copertura assicurativa è estesa a tutti gli ambiti d'intervento, ivi compreso quello aeroportuale.

CAPO III
STRUTTURE DIRIGENZIALI

Art. 40
(Strutture dirigenziali)

1. Le strutture organizzative dirigenziali del Corpo valdostano dei vigili del fuoco sono suddivise in un'area strategico-amministrativa e in un'area operativa-tecnica.

2. Les professionnels assurent la promotion et la communication institutionnelle du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, en collaboration avec les autres structures régionales compétentes en matière de communication et de secours.
3. Les professionnels encouragent les activités compétitives et sportives et participent à celles-ci, éventuellement par l'intermédiaire d'associations créées à cet effet, en collaboration avec d'autres administrations, organes ou organismes sur la base de conventions ad hoc.
4. Aux fins visées au troisième alinéa du présent article, les professionnels ayant atteint un niveau adéquat de préparation en tant qu'athlètes ou entraîneurs peuvent être détachés, suivant les modalités fixées par une convention prévue à cet effet. En cette occurrence, les rémunérations, assurances et cotisations sociales sont à la charge de l'Administration régionale.

Art. 39
(Assurances)

1. Les professionnels sont assurés contre les accidents survenus et les maladies contractées dans l'exercice de leurs fonctions, au sens de l'art. 191 de la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 (Dispositions en matière d'organisation des services régionaux, de statut et de traitement des personnels de la Région) et de la lettre c) du premier alinéa de l'art. 24 de la loi régionale n° 34 du 19 décembre 2005 (Loi de finances 2006/2008).
2. En cas de déplacement pour des opérations d'extinction d'incendies ou de secours techniques urgents, la police d'assurance des véhicules affectés au Corps valdôtain des sapeurs-pompiers prévoit également la garantie conducteur.
3. Les professionnels ont par ailleurs droit à une assurance de responsabilité civile couvrant les dommages causés aux tiers lors de l'exercice des activités visées au premier alinéa de l'art. 4 de la présente loi. Ladite assurance couvre également la responsabilité civile vis-à-vis des tiers lors du recours aux unités cynophiles.
4. Les montants maximums garantis par l'assurance en responsabilité civile tiennent compte du risque de l'activité exercée par les professionnels et la couverture d'assurance est étendue à tous les domaines d'action, y compris le service de sécurité incendie aéroportuaire.

CHAPITRE III
STRUCTURES DE DIRECTION

Art. 40
(Structures de direction)

1. Les structures de direction du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers sont réparties en un secteur stratégique et administratif et en un secteur opérationnel et technique.

2. Salvo quanto previsto dall'articolo 41, la suddivisione nelle aree di cui al comma 1 e l'articolazione delle strutture dirigenziali del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, ivi compresa quella del Comando regionale dei vigili del fuoco, è definita dalla Giunta regionale ai sensi dell'articolo 8 della l.r. 45/1995.
3. Gli incarichi dirigenziali sono conferiti con le modalità di cui agli articoli 16 e 17, comma 2, della l.r. 45/1995.
4. I dirigenti dell'area operativa–tecnica del Corpo valdostano dei vigili del fuoco devono essere in possesso di entrambi i seguenti requisiti:
 - a) appartenenza al ruolo del personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, del personale permanente del Corpo nazionale dei vigili del fuoco o dei corrispondenti Corpi o servizi antincendi di altri enti pubblici;
 - b) servizio effettivo, per un periodo di almeno cinque anni, nel profilo professionale di ispettore antincendi direttore o ispettore antincendi del Corpo valdostano dei vigili del fuoco o nel corrispondente profilo professionale del personale permanente del Corpo nazionale dei vigili del fuoco o dei corrispondenti Corpi o servizi antincendi di altri enti pubblici.
5. Gli incarichi di cui al comma 3 possono essere altresì conferiti a chi ricopra, o abbia ricoperto per almeno un anno, un incarico corrispondente a quello di Comandante provinciale nel ruolo del personale permanente del Corpo nazionale dei vigili del fuoco.

Art. 41

(Comandante regionale dei vigili del fuoco)

1. Al Comandante regionale dei vigili del fuoco, che appartiene all'area operativa–tecnica, sono attribuite le seguenti competenze:
 - a) assicurare, anche per gli aspetti connessi alla difesa civile, il servizio di soccorso pubblico e di estinzione degli incendi su tutto il territorio regionale;
 - b) coordinare gli interventi operativi delle componenti del Corpo valdostano dei vigili del fuoco;
 - c) provvedere all'organizzazione ed al funzionamento del servizio di prevenzione incendi e al rilascio delle certificazioni, dei pareri, delle autorizzazioni e di ogni altro atto previsto dalla normativa vigente in materia;
 - d) provvedere agli accertamenti, ai sopralluoghi e alle visite tecniche, secondo la normativa vigente in materia;
 - e) provvedere all'organizzazione e all'attuazione dei servizi di vigilanza antincendi di cui all'articolo 18 del d.lgs. 139/2006;
 - f) provvedere all'organizzazione e all'attuazione degli interventi nei casi di cui agli articoli 5, comma 2, e 17.

2. Sans préjudice des dispositions de l'art. 41 de la présente loi, la répartition visée au premier alinéa ci-dessus et l'articulation des structures de direction du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, y compris le Commandement régional des sapeurs-pompiers, sont établies par le Gouvernement régional au sens de l'art. 8 de la LR n° 45/1995.
3. Les mandats de direction sont attribués suivant les modalités visées à l'art. 16 et au deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 45/1995.
4. Les dirigeants du secteur opérationnel et technique du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers doivent réunir les deux conditions ci-après :
 - a) Appartenir au cadre des professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, des personnels permanents du Corps national des sapeurs-pompiers ou des corps ou services correspondants d'autres organismes publics ;
 - b) Avoir exercé leurs fonctions de manière effective, pendant cinq ans au moins, dans le profil professionnel d'inspecteur d'incendie en chef ou d'inspecteur d'incendie du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers ou dans le profil professionnel correspondant des personnels permanents du Corps national des sapeurs-pompiers ou des corps ou services correspondants d'autres organismes publics.
5. Les mandats visés au troisième alinéa du présent article peuvent également être attribués aux personnes qui exercent, ou ont exercé pendant un an au moins, des fonctions équivalant aux fonctions de commandant provincial relevant du cadre des personnels permanents du Corps national des sapeurs-pompiers.

Art. 41

(Commandant régional des sapeurs-pompiers)

1. Le commandant régional des sapeurs-pompiers, qui relève du secteur opérationnel et technique, est chargé :
 - a) D'assurer, même pour les questions de défense civile, le service de secours public et d'extinction des incendies sur tout le territoire régional ;
 - b) De coordonner les opérations des composantes du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers ;
 - c) De garantir l'organisation et le fonctionnement du service de prévention des incendies et la délivrance des certificats, des avis, des autorisations et de tous autres actes prévus par la législation en vigueur en la matière ;
 - d) De procéder aux contrôles, aux inspections et aux visites techniques prévus par la législation en vigueur en la matière ;
 - e) D'assurer l'organisation et la réalisation des services de surveillance des incendies visés à l'art. 18 du décret législatif n° 139/2006 ;
 - f) De pourvoir à l'organisation et à la réalisation des actions nécessaires dans les cas visés au deuxième alinéa de l'art. 5 et à l'art. 17 de la présente loi.

2. Le ulteriori competenze sono stabilite con deliberazioni della Giunta regionale.
3. In caso di assenza o di impedimento, il Comandante può essere sostituito da un ispettore antincendi direttore o da un ispettore antincendi dallo stesso designato o, in caso di mancata designazione, designato da altro dirigente della struttura organizzativa del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

CAPO IV RECLUTAMENTO

Art. 42

(Reclutamento dei vigili del fuoco professionisti)

1. I vigili del fuoco professionisti sono reclutati mediante concorso pubblico per titoli ed esami.
2. Per essere ammessi al concorso, i candidati devono possedere, oltre ai requisiti generali previsti per l'accesso al ruolo unico regionale:
 - a) età non inferiore ad anni diciotto e non superiore ad anni trentadue, comprese le eccezioni di legge. Il limite massimo di età si applica anche a coloro che sono titolari di un posto nell'organico di una pubblica amministrazione;
 - b) statura non inferiore a metri 1,65;
 - c) piena ed incondizionata idoneità psicofisica allo svolgimento delle mansioni previste per i servizi antincendi, da accertare con le modalità di cui all'articolo 31.
3. L'ammissione alle prove è subordinata al superamento di test psico-attitudinali tendenti ad accertare la propensione allo svolgimento delle mansioni di vigile del fuoco professionista.
4. Il bando di concorso può richiedere, nell'ambito del medesimo profilo professionale, il possesso di particolari specializzazioni necessarie per il buon funzionamento dei servizi antincendi.
5. Ai fini dell'assunzione a tempo indeterminato, i vincitori del concorso di cui al comma 1 devono frequentare con esito positivo il corso di cui all'articolo 46.

Art. 43

(Reclutamento di capisquadra e capireparto)

1. I capisquadra sono reclutati mediante concorso per titoli ed esami, cui è ammesso il personale professionista con almeno cinque anni di servizio effettivo nel profilo professionale di vigile del fuoco professionista.
2. I capireparto sono reclutati mediante concorso per titoli

2. Toutes éventuelles fonctions supplémentaires sont établies par délibération du Gouvernement régional.
3. En cas d'absence ou d'empêchement, le commandant peut être remplacé par un inspecteur d'incendie en chef ou par un inspecteur d'incendie désigné par ce dernier ou, à défaut de désignation, choisi par un autre dirigeant de la structure organisationnelle du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

CHAPITRE IV RECRUTEMENT

Art. 42

(Recrutement des sapeurs-pompiers professionnels)

1. Les sapeurs-pompiers professionnels sont recrutés par voie de concours externe, sur titres et épreuves.
2. Pour participer au concours en question, tout candidat doit réunir, en sus des conditions générales prévues pour l'accès au cadre unique régional, les conditions ci-après :
 - a) Être âgé de dix-huit ans au moins et de trente-deux ans au plus, sans préjudice des exceptions prévues par la loi ; la limite d'âge supérieure est également opposable aux candidats titulaires d'un emploi dans une administration publique ;
 - b) Avoir une taille d'au moins 1,65 m ;
 - c) Justifier de l'aptitude physique et psychologique pleine et entière requise pour les fonctions à remplir dans les services d'incendie ; ladite aptitude est vérifiée suivant les modalités indiquées à l'art. 31 de la présente loi.
3. L'admission aux épreuves est subordonnée à la réussite aux tests d'aptitude et aux tests psychologiques visant à vérifier la prédisposition des candidats aux fonctions de sapeur-pompier professionnel.
4. Dans l'avis de concours il peut être demandé que les candidats justifient, dans le cadre du même profil professionnel, de spécialisations particulières nécessaires au bon fonctionnement des services d'incendie.
5. Aux fins de leur recrutement sous contrat à durée indéterminée, les lauréats du concours visé au 1^{er} alinéa du présent article sont tenus de réussir le cours visé à l'art. 46 de la présente loi.

Art. 43

(Recrutement des chefs d'équipe et des chefs d'unité)

1. Les chefs d'équipe sont recrutés par voie de concours, sur titres et épreuves ; ont vocation à participer aux concours en cause les professionnels qui justifient d'au moins cinq ans de service effectif dans le profil de sapeur-pompier professionnel.
2. Les chefs d'unité sont recrutés par voie de concours, sur

ed esami, cui è ammesso il personale professionista con almeno cinque anni di servizio effettivo nel profilo professionale di caposquadra.

3. Ai fini della nomina, i vincitori dei concorsi di cui ai commi 1 e 2 devono frequentare con esito positivo il corso di cui all'articolo 46.
4. Qualora il corso di cui all'articolo 46 non possa aver luogo nel termine di tre mesi dall'approvazione della graduatoria del concorso o non possa essere frequentato nel predetto termine per esigenze organizzative dell'Amministrazione regionale, si procede comunque alla nomina, la cui validità resta condizionata al successivo superamento del corso stesso.

Art. 44

(Reclutamento dei funzionari tecnici)

1. Il reclutamento dei funzionari tecnici, nei quali rientrano i profili dei collaboratori tecnici antincendi, degli ispettori antincendi e degli ispettori antincendi direttori, ha luogo mediante concorso pubblico per titoli ed esami.
2. Ai fini dell'assunzione a tempo indeterminato, i vincitori dei concorsi di cui al comma 1 devono frequentare con esito positivo il corso di cui all'articolo 46.
3. I requisiti di accesso al concorso pubblico sono quelli di cui all'articolo 42, comma 2, lettere b) e c), e comma 3. Il limite massimo di età per la partecipazione ai concorsi di cui al presente articolo è di anni trentacinque, comprese le eccezioni di legge. Il limite massimo di età non trova applicazione nei confronti del personale di ruolo appartenente al Corpo valdostano dei vigili del fuoco, al Corpo nazionale dei vigili del fuoco e ai corrispondenti Corpi o servizi delle Regioni a Statuto speciale e delle Province autonome.

Art. 45

(Riserva di posti e valutazione dei titoli)

1. Il 15 per cento dei posti dell'area operativa-tecnica messi a concorso pubblico è riservato ai candidati che abbiano prestato servizio militare di leva o servizio civile nel Corpo valdostano dei vigili del fuoco, nel Corpo nazionale dei vigili del fuoco o nei corrispondenti Corpi o servizi delle Regioni a Statuto speciale e delle Province autonome.
2. Costituiscono titolo da valutare secondo le modalità stabilite dall'articolo 32 del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 (Norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione regionale, degli Enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli Enti locali

titres et épreuves ; ont vocation à participer aux concours en cause les professionnels qui justifient d'au moins cinq ans de service effectif dans le profil de chef d'équipe.

3. Aux fins de la nomination, les lauréats des concours visés aux premier et deuxième alinéas du présent article sont tenus de réussir le cours prévu par l'art. 46 de la présente loi.
4. Si le cours prévu par l'art. 46 de la présente loi ne peut avoir lieu dans les trois mois qui suivent l'approbation de la liste d'aptitude du concours y afférent ou si les lauréats ne peuvent y participer pour des exigences organisationnelles de l'Administration régionale, la nomination a lieu quand même. Toutefois, pour que celle-ci demeure valable, les lauréats doivent réussir le cours en question à une date ultérieure.

Art. 44

(Recrutement des fonctionnaires techniques)

1. Le recrutement des fonctionnaires techniques, au nombre desquels figurent les collaborateurs techniques d'incendie, les inspecteurs d'incendie et les inspecteurs d'incendie en chef, a lieu par voie de concours externe, sur titres et épreuves.
2. Aux fins de leur recrutement sous contrat à durée indéterminée, les lauréats des concours visés au premier alinéa du présent article sont tenus de réussir le cours prévu par l'art. 46 de la présente loi.
3. Les conditions requises pour l'admission au concours susdit sont indiquées aux lettres b) et c) du deuxième alinéa et au troisième alinéa de l'art. 42 de la présente loi. La limite d'âge supérieure pour la participation au concours susdit est fixée à 35 ans, sans préjudice des exceptions prévues par la loi. La limite d'âge supérieure n'est pas opposable aux personnels titulaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, du Corps national des sapeurs-pompiers et des corps ou services correspondants des Régions à Statut spécial et des Provinces autonomes.

Art. 45

(Postes réservés et évaluation des titres)

1. Un pourcentage de 15 p. 100 des postes du secteur opérationnel et technique ouverts aux concours est réservé aux candidats qui ont accompli leur service militaire ou leur service civil au sein du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, du Corps national des sapeurs-pompiers ou de l'un des corps ou services correspondants des Régions à Statut spécial et des Provinces autonomes.
2. Les conditions indiquées ci-après sont considérées comme des titres à évaluer suivant les modalités prévues par l'art. 32 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 (Dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'Administration régionale, des établisse-

della Valle d'Aosta):

- a) l'aver prestato servizio come professionista nel Corpo valdostano dei vigili del fuoco;
- b) l'aver prestato servizio come permanente nei profili professionali dell'area operativa-tecnica del Corpo nazionale dei vigili del fuoco o nei corrispondenti Corpi o servizi delle Regioni a Statuto speciale e delle Province autonome;
- c) l'aver prestato servizio di leva o servizio civile nel Corpo valdostano o nazionale dei vigili del fuoco o nei corrispondenti Corpi o servizi delle Regioni a Statuto speciale e delle Province autonome;
- d) l'aver svolto senza demeriti periodi di servizio temporaneo, ai sensi dell'articolo 87, comma 1, per almeno sei mesi complessivi;
- e) l'aver prestato servizio senza demeriti come personale volontario per almeno cinque anni;
- f) l'essere orfani di appartenenti al Corpo valdostano o nazionale dei vigili del fuoco o ai corrispondenti Corpi o servizi delle Regioni a Statuto speciale e delle Province autonome deceduti per cause di servizio.

Art. 46
(Corsi di formazione)

1. Ai fini dell'assunzione a tempo indeterminato e della nomina, i vincitori dei concorsi di cui agli articoli 42, 43 e 44 devono frequentare un apposito corso organizzato dall'Amministrazione regionale, tramite la Scuola regionale antincendi.
2. L'assunzione a tempo indeterminato o l'avanzamento sono subordinati al superamento dell'esame teorico-pratico di fine corso.
3. Sono esclusi dal corso o dall'esame di fine corso i soggetti che:
 - a) dichiarano di voler rinunciare al corso;
 - b) hanno accumulato assenze per un numero di giornate pari al 20 per cento della durata complessiva del corso, anche se non consecutive.
4. In caso di assenza dovuta a legittimo impedimento, per un periodo pari o superiore al 20 per cento della durata complessiva del corso, i partecipanti sono esclusi dal medesimo o dall'esame di fine corso e ammessi a partecipare al primo corso successivo, a condizione che sia avviato nel triennio di validità della graduatoria del corso.
5. L'ammissione ai corsi è subordinata all'esito positivo degli accertamenti sanitari di cui all'articolo 31.

ments publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste) :

- a) Service accompli en qualité de professionnel au sein du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers ;
- b) Service accompli, en qualité de personnel permanent, dans l'un des profils professionnels du secteur opérationnel et technique du Corps national des sapeurs-pompiers ou au sein de l'un des corps ou services correspondants des Régions à Statut spécial et des Provinces autonomes ;
- c) Service militaire ou service civil accompli au sein du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, du Corps national des sapeurs-pompiers ou de l'un des corps ou services correspondants des Régions à Statut spécial et des Provinces autonomes ;
- d) Service louable accompli, à titre temporaire, au sens du premier alinéa de l'art. 87 de la présente loi, pendant six mois au moins ;
- e) Service louable accompli en tant que sapeur-pompier volontaire pendant cinq ans au moins ;
- f) État d'orphelin d'un sapeur-pompier du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, du Corps national des sapeurs-pompiers ou de l'un des corps ou services correspondants des Régions à Statut spécial et des Provinces autonomes, décédé dans l'exercice de ses fonctions.

Art. 46
(Cours de formation)

1. Aux fins de leur recrutement sous contrat à durée indéterminée et de leur nomination, les lauréats des concours visés aux art. 42, 43 et 44 de la présente loi sont tenus de participer à un cours organisé par l'Administration régionale par l'intermédiaire de l'École régionale d'incendie.
2. Le recrutement sous contrat à durée indéterminée et l'avancement sont subordonnés à la réussite à l'examen théorique et pratique de fin de cours.
3. Sont exclus du cours ou de l'examen de fin de cours les personnes qui :
 - a) Déclarent vouloir renoncer au cours ;
 - b) Ont été absentes pendant un nombre de jours, même non consécutifs, équivalant à 20 p. 100 de la durée globale du cours.
4. En cas d'absence en raison d'un empêchement légitime pendant une période égale ou supérieure à 20 p. 100 de la durée globale du cours, les intéressés sont exclus du dit cours ou de l'examen de fin de cours, mais sont admis à participer au premier cours suivant, à condition que ce dernier soit organisé dans les trois ans de validité de la liste d'aptitude du concours y afférent.
5. L'admission au cours est subordonnée au résultat favorable des contrôles médicaux visés à l'art. 31 de la présente loi.

Art. 47

(Trattamento economico per la frequenza ai corsi)

1. I partecipanti ai corsi di cui all'articolo 46 che non appartengono al ruolo unico regionale e che non siano dipendenti di enti pubblici o privati sono assunti con contratto a tempo determinato presso l'Amministrazione regionale, nel rispetto delle disposizioni di legge e di contratto. Durante tale periodo, ad essi è attribuito il trattamento economico previsto per i corrispondenti profili professionali, ridotto di un quinto, con esclusione delle indennità collegate all'effettiva prestazione del servizio.
2. Ai partecipanti ai corsi di cui all'articolo 46 che siano dipendenti di enti pubblici o privati compete un assegno di frequenza, per l'intero periodo di svolgimento del corso, di natura non retributiva, in misura pari al trattamento economico previsto per i corrispondenti profili professionali, ridotto di un quinto, con esclusione delle indennità collegate all'effettiva prestazione del servizio.
3. Il personale dipendente da enti del comparto unico regionale che partecipa ai corsi di cui all'articolo 46 è collocato in aspettativa per l'intera durata del corso e percepisce il trattamento economico di cui al comma 1.
4. Ai partecipanti ai corsi di cui all'articolo 46 che non si svolgano nell'ambito del territorio regionale sono rimborsate le spese di vitto e alloggio e le spese di trasferta di inizio e fine corso, con le modalità e nella misura prevista per il personale regionale.

CAPO V
SANZIONI DISCIPLINARI
PER IL PERSONALE PROFESSIONISTA

Art. 48
(Disciplina)

1. Il personale professionista è soggetto al codice di comportamento e alle sanzioni disciplinari previste per il restante personale regionale.
2. In virtù della particolarità del servizio svolto e della sua rilevanza anche esterna, al personale professionista si applicano inoltre, fino alla stipulazione del primo contratto collettivo regionale che contenga una disciplina sostitutiva di quella legislativa, le disposizioni di cui al presente capo.

Art. 49
(Censura)

1. La censura è inflitta per:
 - a) alterazione o modificazione dell'uniforme o del tes-

Art. 47

(Rémunération pour la participation au cours)

1. Les candidats qui participent au cours prévu par l'art. 46 de la présente loi, qui ne relèvent pas du cadre unique régional ni ne sont titulaires d'un emploi au sein d'un établissement public ou privé, sont recrutés sous contrat à durée déterminée par l'Administration régionale, dans le respect des dispositions de la loi et de la convention collective en vigueur. Au cours de cette période, ils ont droit au traitement prévu pour le profil professionnel correspondant, réduit d'un cinquième et exception faite des indemnités liées à l'exercice effectif des fonctions.
2. Les candidats qui participent au cours prévu par l'art. 46 de la présente loi et qui sont titulaires d'un emploi au sein d'un établissement public ou privé ont droit, pendant toute la durée du cours, à une allocation n'ayant pas les caractéristiques d'une rémunération et dont le montant correspond au traitement prévu pour le profil professionnel correspondant, réduit d'un cinquième et exception faite des indemnités liées à l'exercice effectif des fonctions.
3. Les personnels des collectivités du statut unique régional qui participent au cours prévu par l'art. 46 de la présente loi sont placés en congé non rémunéré pendant toute la durée du cours et ont droit au traitement visé au premier alinéa du présent article.
4. Si le cours prévu par l'art. 46 de la présente loi n'a pas lieu sur le territoire régional, les frais d'hébergement et de restauration, ainsi que les frais de déplacement au début et à la fin du cours sont remboursés aux candidats suivant les modalités et les montants prévus pour le personnel régional.

CHAPITRE V
SANCTIONS DISCIPLINAIRES
POUR LES PROFESSIONNELS

Art. 48
(Réglementation)

1. Les professionnels sont soumis au code de conduite et aux sanctions disciplinaires prévus pour les personnels régionaux.
2. Compte tenu de la particularité du service fourni et de l'importance de celui-ci, même en dehors de l'Administration, les dispositions visées au présent chapitre s'appliquent aux professionnels jusqu'à la passation de la première convention collective régionale portant une réglementation ad hoc.

Art. 49
(Blâme)

1. Le blâme est infligé dans les cas suivants :
 - a) Altération ou modification de l'uniforme ou du bad-

serino di riconoscimento nonché negligenza nella loro cura;

- b) uso non autorizzato dell'abito civile in servizio;
- c) impiego della rete radio per comunicazioni estranee al servizio;
- d) uso del dispositivo di allarme ottico e acustico nel corso di spostamenti non urgenti per servizio;
- e) uso di bevande alcoliche in servizio.

Art. 50

(Riduzione temporanea dello stipendio)

1. La riduzione temporanea dello stipendio è inflitta per:

- a) uso di modi inurbani o sconvenienti verso il pubblico;
- b) uso di linguaggio sconveniente nel corso di comunicazioni radio;
- c) uso non autorizzato e ingiustificato di automezzo di servizio;
- d) negligenza nella cura dei mezzi di soccorso di dotazione individuale o collettiva;
- e) negligenza nel comando e nel mantenimento della disciplina;
- f) omessa segnalazione di guasti riscontrati nelle attrezzature di soccorso di uso collettivo.

Art. 51

(Sospensione temporanea dalla qualifica e dalle funzioni, con privazione dello stipendio)

1. La sospensione temporanea dalla qualifica e dalle funzioni, con privazione dello stipendio, è inflitta per:

- a) aver prestato o costretto dipendenti a prestare, durante il servizio, opere estranee al medesimo;
- b) assenza o abbandono non giustificati del servizio di soccorso, quando ciò non comprometta le operazioni;
- c) disturbo delle comunicazioni radio di servizio con intromissioni e commenti non aventi attinenza con il servizio;
- d) parzialità, ingiustizia palese, modi abituali sconvenienti e qualunque abuso di autorità commesso verso i dipendenti;
- e) uso di modi inurbani o sconvenienti durante la permanenza, per motivi di servizio, nel domicilio di terzi.

Art. 52

(Licenziamento senza preavviso)

1. Il licenziamento senza preavviso è adottato per:

- a) assenza o abbandono non giustificati del servizio di soccorso, quando ciò risulti pregiudizievole alle operazioni;
- b) soppressione o alterazione di prove di reati commes-

ge ou négligence dans leur entretien ;

- b) Utilisation non autorisée d'habits civils pendant le service ;
- c) Utilisation du réseau radio pour des communications n'ayant aucun rapport avec le service ;
- d) Utilisation du dispositif d'alarme optique et acoustique en cas de déplacements non urgents pour des raisons de service ;
- e) Consommation de boissons alcoolisées sur les lieux de travail.

Art. 50

(Réduction temporaire du traitement)

1. La réduction temporaire du traitement est appliquée dans les cas suivants :

- a) Comportements incivils ou malséants vis-à-vis du public ;
- b) Emploi d'un langage inconvenant lors des communications radio ;
- c) Utilisation non autorisée et injustifiée d'un véhicule de service ;
- d) Négligence dans l'entretien des véhicules de secours à usage individuel ou collectif ;
- e) Négligence dans les fonctions de commandement ou de maintien de la discipline ;
- f) Non-communication des pannes des équipements de secours à usage collectif.

Art. 51

(Suspension temporaire avec suppression du traitement)

1. La suspension temporaire, avec suppression du traitement, est appliquée dans les cas suivants :

- a) Accomplissement, pendant le service, d'opérations n'ayant pas trait à ce dernier ou pression à l'égard des subordonnés afin qu'ils accomplissent de telles opérations ;
- b) Absence ou abandon injustifiés du service de secours, dans le cas où cela ne porte pas préjudice aux opérations en cours ;
- c) Perturbation des communications radio par des interventions et des commentaires n'ayant aucun rapport avec le service ;
- f) Partialité, injustice évidente, comportements malséants habituels et tout autre abus d'autorité envers les subordonnés ;
- g) Comportements incivils ou malséants au domicile de tiers pendant le service.

Art. 52

(Licenciement sans préavis)

1. Le licenciement sans préavis est décidé dans les cas suivants :

- a) Absence ou abandon non justifiés du service de secours, dans le cas où cela peut porter préjudice aux opérations en cours ;

- si da terzi nella materia di competenza del Corpo regionale dei vigili del fuoco;
- c) aver provocato dolosamente incendio o altro sinistro la cui prevenzione sia di competenza del Corpo regionale dei vigili del fuoco;
 - d) aver commesso reati dolosi nei confronti delle persone e delle cose affidate alla protezione del Corpo regionale dei vigili del fuoco nel corso degli interventi.

CAPO VI
CESSAZIONE DAL SERVIZIO
DEL PERSONALE PROFESSIONISTA

Art. 53
(Limiti di età)

1. Il personale professionista cessa dal servizio al raggiungimento dei limiti di età previsti per il personale permanente del Corpo nazionale dei vigili del fuoco.
2. Il personale professionista può essere trattenuto in servizio o può richiedere di essere trattenuto in servizio, in conformità a quanto previsto dall'articolo 5 della legge regionale 2 febbraio 2009, n. 5 (Disposizioni urgenti in materia di pubblico impiego regionale), a condizione che transiti nell'area amministrativo-contabile o in altro organico del ruolo unico regionale.

Art. 54
(Perdita dell'idoneità psicofisica
specificata al servizio)

1. La perdita dell'idoneità psicofisica specifica al servizio è accertata secondo le modalità previste dall'articolo 31.
2. Al personale professionista che abbia perduto l'idoneità psicofisica specifica al servizio si applicano le disposizioni previste per il restante personale regionale in materia di dispensa per inabilità fisica.
3. Al personale professionista che abbia perduto l'idoneità psicofisica specifica al servizio, ma che risulti idoneo ad altre mansioni, l'Amministrazione regionale applica, ai sensi dell'articolo 28 della l.r. 45/1995, l'istituto della mobilità, secondo le procedure vigenti, salvo quanto previsto dall'articolo 10 del regolamento regionale 8 marzo 2000, n. 1 (Attuazione dell'articolo 56 della legge regionale 19 marzo 1999, n. 7 (Ordinamento dei servizi antincendi della Regione Valle d'Aosta. Modificazioni alla legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale))).

Art. 55
(Iscrizione nei ruoli del personale volontario)

1. Il personale professionista non più in servizio può chie-

- b) Suppression ou altération de preuves de délits commis par des tiers dans les domaines relevant du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers ;
- c) Déclenchement d'un incendie criminel ou d'un autre sinistre dont la prévention relève du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers ;
- d) Délits intentionnels affectant les personnes et les biens confiés, aux fins de leur protection, au Corps valdôtain des sapeurs-pompiers pendant les opérations.

CHAPITRE VI
CESSATION DE FONCTIONS
DES PROFESSIONNELS

Art. 53
(Limites d'âge)

1. Les professionnels cessent leurs fonctions lorsqu'ils atteignent la limite d'âge prévue pour les personnels permanents du Corps national des sapeurs-pompiers.
2. Les professionnels peuvent être tenus de continuer d'exercer leurs fonctions ou peuvent demander à le faire conformément aux dispositions de l'art. 5 de la loi régionale n° 5 du 2 février 2009 (Dispositions urgentes en matière de fonction publique régionale), à condition qu'ils soient mutés au secteur administratif et comptable ou dans un autre organigramme du cadre unique régional.

Art. 54
(Perte de l'aptitude physique et psychologique
à l'exercice des fonctions)

1. La perte des conditions d'aptitude physique et psychologique est constatée suivant les modalités prévues par l'art. 31 de la présente loi.
2. Aux professionnels ne répondant plus aux conditions d'aptitude physique et psychologique s'appliquent les dispositions prévues pour les personnels régionaux en matière de licenciement pour inaptitude physique.
3. Pour ce qui est des professionnels ne répondant plus aux conditions d'aptitude physique et psychologique mais étant encore en mesure d'exercer d'autres fonctions, l'Administration régionale fait appel, au sens de l'art. 28 de la LR n° 45/1995, à la mobilité, suivant les procédures en vigueur et sans préjudice des dispositions de l'art. 10 du règlement régional n° 1 du 8 mars 2000, portant dispositions d'application de l'article 56 de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999 (Réglementation des services d'incendie de la Région Vallée d'Aoste et modifications de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel).

Art. 55
(Incorporation au cadre des sapeurs-pompiers volontaires)

1. Les professionnels qui n'exercent plus leurs fonctions

dere di far parte del personale volontario, con il profilo professionale del personale volontario corrispondente a quello posseduto al momento della cessazione dal servizio, in soprannumero e fino all'età di sessantacinque anni, salvo i casi in cui la risoluzione del rapporto di impiego sia dovuta a licenziamento.

2. Alle condizioni di cui al comma 1, il personale professionista appartenente all'area amministrativa-contabile può chiedere di far parte del personale volontario nel ruolo del personale volontario onorario.

TITOLO III
PERSONALE VOLONTARIO DEL CORPO
VALDOSTANO DEI VIGILI DEL FUOCO

CAPO I
ORGANIZZAZIONE DEL
PERSONALE VOLONTARIO

Art. 56
(Oggetto)

1. Il presente titolo disciplina le funzioni e l'organizzazione del personale volontario.
2. Il personale volontario non è legato da un rapporto di impiego all'Amministrazione regionale.

Art. 57
(Compiti)

1. Al personale volontario sono attribuiti compiti di:
 - a) protezione civile;
 - b) soccorso pubblico;
 - c) promozione e diffusione della cultura della sicurezza antincendi e della protezione civile.

Art. 58
(Organizzazione territoriale)

1. Il personale volontario, organizzato su base comunale, è ripartito nei distaccamenti comunali.
2. Salvo che nella città di Aosta, non può essere costituito più di un distaccamento per comune.
3. Il personale dei distaccamenti comunali costituisce, a livello regionale, la componente volontaria del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

Art. 59
(Attività di protezione civile)

1. Il personale volontario svolge, negli ambiti di propria competenza, a richiesta degli organismi comunali o regionali di protezione civile preposti alla direzione e al coordinamento degli interventi previsti dalla normativa

peuvent demander à être incorporés dans le cadre des sapeurs-pompiers volontaires, dans le profil équivalent à celui dont ils étaient titulaires lors de la cessation de fonctions, et ce, à titre de personnel surnuméraire et jusqu'à l'âge de soixante-cinq ans maximum, sauf s'ils ont cessé leurs fonctions pour cause de licenciement.

2. Les professionnels du secteur administratif et comptable peuvent demander ladite incorporation en qualité de sapeurs-pompiers volontaires honoraires, sans préjudice du respect des conditions visées au premier alinéa ci-dessus.

TITRE III
VOLONTAIRES DU CORPS VALDÔTAIN
DES SAPEURS-POMPIERS

CHAPITRE I^{ER}
ORGANISATION
DES VOLONTAIRES

Art. 56
(Objet)

1. Le présent titre régleme les fonctions et l'organisation des volontaires.
2. Les volontaires ne sont pas liés à l'Administration régionale par aucun contrat de travail.

Art. 57
(Tâches)

1. Les volontaires sont chargés de tâches en matière :
 - a) De protection civile ;
 - b) De secours public ;
 - c) De promotion et de diffusion de la culture de la sécurité incendie et de la protection civile.

Art. 58
(Organisation territoriale)

1. Les volontaires sont organisés en détachements à l'échelon communal.
2. Exception faite de la commune d'Aoste, il est possible de créer un seul détachement par commune.
3. Les personnels des détachements communaux représentent, à l'échelon régional, la composante bénévole du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

Art. 59
(Activités de protection civile)

1. À la demande des organismes communaux ou régionaux de protection civile chargés de la direction et de la coordination des opérations prévues par la législation en vigueur en la matière, les volontaires sont chargés d'acti-

vigente in materia, attività volte alla previsione e prevenzione dei rischi, al soccorso delle popolazioni interessate da eventi calamitosi e ogni altra attività diretta a superare l'emergenza.

2. Nell'ambito delle attività di cui al comma 1, il personale volontario concorre, in particolare, allo svolgimento dei seguenti compiti:
 - a) individuazione dei rischi e determinazione delle zone del territorio soggette a rischio;
 - b) riduzione al minimo delle possibilità che si verifichino danni conseguenti a calamità;
 - c) attuazione delle iniziative volte a rimuovere gli ostacoli alla ripresa delle normali condizioni di vita;
 - d) attuazione di interventi diretti ad assicurare alle popolazioni colpite da eventi catastrofici ogni forma di prima assistenza.
3. Il personale volontario svolge le attività di cui ai commi 1 e 2 in collaborazione con le altre strutture operative coordinate dalla protezione civile.

Art. 60

(Direzione delle attività di protezione civile)

1. I distaccamenti comunali del personale volontario svolgono le attività di protezione civile, di norma, sotto la direzione del Sindaco. Il Sindaco, quale autorità comunale di protezione civile, al verificarsi dell'emergenza nell'ambito del territorio di competenza, assume la direzione e il coordinamento dei servizi di soccorso e di assistenza alle popolazioni colpite e provvede agli interventi necessari, dandone immediata comunicazione alla struttura regionale competente in materia di protezione civile e al Comando regionale dei vigili del fuoco.
2. Nel caso in cui l'emergenza non possa essere fronteggiata con i mezzi a disposizione del Comune, il Sindaco chiede al Presidente della Regione, per il tramite delle competenti strutture regionali, l'intervento di altre forze operative. In tal caso, il personale volontario svolge l'attività di protezione civile sotto il coordinamento dell'organo di protezione civile competente e la direzione:
 - a) del personale professionista preposto al comando delle squadre di soccorso, qualora il predetto personale partecipi alle operazioni;
 - b) dei capisquadra e degli ispettori di Comunità montana o della città di Aosta, in assenza o in attesa dell'intervento del personale professionista.
3. Nel caso di attività di protezione civile relative ad emergenze che coinvolgano più Comuni, i distaccamenti comunali possono essere altresì attivati direttamente dal Presidente della Regione per il tramite delle competenti strutture regionali, qualora ciò sia ritenuto necessario ai fini di una più ottimale gestione delle criticità in atto.

vités de prévision et de prévention des risques, d'activités de secours aux populations victimes de calamités et de toute autre tâche visant à répondre aux situations d'urgence.

2. Dans le cadre des activités visées au premier alinéa du présent article, les volontaires participent notamment aux tâches indiquées ci-après :
 - a) Identification des risques et des zones à risque ;
 - b) Réduction au minimum des possibilités de dommages liés aux calamités ;
 - c) Mise en œuvre d'initiatives visant à éliminer tout obstacle susceptible d'entraver le retour à des conditions de vie normale ;
 - d) Réalisation des opérations destinées à assurer les premiers secours aux populations victimes des catastrophes.
3. Les volontaires exercent les activités visées aux premier et deuxième alinéas du présent article en collaboration avec les autres structures opérationnelles coordonnées par la protection civile.

Art. 60

(Direction des activités de protection civile)

1. En règle générale, les détachements communaux des volontaires exercent les activités de protection civile sous la direction du syndic. Si la situation d'urgence concerne le territoire de son ressort, ce dernier assure, en tant qu'autorité communale de protection civile, la direction et la coordination des services de secours et d'assistance aux populations touchées, prend les mesures qui s'imposent et en informe immédiatement la structure régionale compétente en matière de protection civile et le Commandement régional des sapeurs-pompiers.
2. Au cas où il serait impossible de faire face à la situation d'urgence uniquement par les moyens dont dispose la Commune, le syndic demande au président de la Région, par l'intermédiaire des structures régionales compétentes, l'intervention d'autres forces opérationnelles. En cette occurrence, les volontaires exercent les activités de protection civile sous la coordination de l'organe de protection civile compétent et sous la direction :
 - a) Des professionnels chargés de la direction des équipes de secours, lorsque ceux-ci participent aux opérations ;
 - b) Des chefs d'équipe et des inspecteurs de la Communauté de montagne ou de la Commune d'Aoste, en l'absence des professionnels ou dans l'attente de leur arrivée.
3. Si les activités de protection civile sont exercées dans des situations d'urgence concernant plusieurs communes, les détachements communaux peuvent être mobilisés directement par le président de la Région, par l'intermédiaire des structures régionales compétentes, lorsque cela est jugé nécessaire aux fins d'une gestion plus optimale des problèmes en cours.

4. Il personale volontario partecipa, inoltre, alle attività della colonna mobile regionale in collaborazione con altre strutture, all'interno o al di fuori del territorio regionale, sotto la direzione del responsabile individuato dall'organo di protezione civile competente.

Art. 61
(Attività di soccorso pubblico)

1. Il personale volontario partecipa all'attività di estinzione degli incendi, ai soccorsi tecnici urgenti e all'attività di prevenzione per la tutela dell'incolumità delle persone e per la salvaguardia dei beni, sotto la direzione del personale professionista preposto al comando delle squadre di soccorso.
2. In assenza o in attesa dell'intervento del personale professionista, la direzione operativa delle singole squadre e il coordinamento delle attività del distaccamento comunale sono posti, rispettivamente, sotto la direzione dei capisquadra e degli ispettori di Comunità montana o della città di Aosta.
3. Le attività di cui al comma 1, per quanto concerne gli incendi boschivi, sono esercitate in ausilio al Corpo forestale della Valle d'Aosta, sotto la responsabilità del personale professionista preposto al comando delle squadre di soccorso e secondo le direttive degli organi forestali regionali competenti.

Art. 62
(Promozione e diffusione della cultura della sicurezza antincendio e della protezione civile)

1. Il personale volontario promuove e diffonde a livello locale, in coordinamento con il personale professionista e con le altre strutture e organi competenti, la cultura della sicurezza antincendi e della protezione civile, anche attraverso l'attività dei gruppi giovanili.
2. Il personale volontario può partecipare inoltre alle attività delle associazioni a finalità agonistiche e sportive di cui all'articolo 38, comma 3.

Art. 63
(Attività di interesse locale)

1. Il personale volontario, oltre alle attività di cui all'articolo 57, può svolgere, a livello di distaccamento comunale:
 - a) attività di interesse per le comunità locali, operando sotto la direzione e la responsabilità del Sindaco o del capodistaccamento competente per territorio;
 - b) attività di promozione e di sostegno al distaccamento;
 - c) attività di formazione, aggiornamento e ludico-sportive dei gruppi giovanili.

4. Les volontaires participent, par ailleurs, aux activités de la colonne mobile régionale en collaboration avec d'autres structures, et ce, sur le territoire régional et hors de celui-ci, sous la direction du responsable désigné par l'organe de protection civile compétent.

Art. 61
(Activités de secours public)

1. Les volontaires participent aux opérations d'extinction des incendies, aux secours techniques urgents et à l'activité de prévention aux fins de la sauvegarde de l'intégrité des personnes et des biens, sous la direction des professionnels responsables des équipes de secours.
2. En l'absence des professionnels ou dans l'attente de leur arrivée, la direction opérationnelle des différentes équipes et la coordination des activités du détachement communal relèvent respectivement des chefs d'équipe et des inspecteurs de la Communauté de montagne ou de la Commune d'Aoste.
3. Pour ce qui est des incendies de forêts, les volontaires exercent les activités visées au premier alinéa du présent article pour aider le Corps forestier de la Vallée d'Aoste, sous la responsabilité des professionnels responsables des équipes de secours et suivant les directives des organes compétents dudit Corps.

Art. 62
(Promotion et diffusion de la culture de la sécurité incendie et de la protection civile)

1. Les volontaires participent à la promotion et à la diffusion, à l'échelon local et en coordination avec les professionnels et les autres structures et organes compétents, de la culture de la sécurité incendie et de la protection civile, et ce, par l'intermédiaire de l'activité des groupes juvéniles.
2. Les volontaires peuvent, par ailleurs, participer à la vie des associations ayant pour but les activités compétitives et sportives visées au troisième alinéa de l'art. 38 de la présente loi.

Art. 63
(Activités d'intérêt local)

1. En sus des tâches visées à l'art. 57 de la présente loi, les volontaires peuvent exercer, à l'échelon du détachement :
 - a) Des activités revêtant un intérêt pour les communautés locales, sous la direction et la responsabilité du syndic ou du chef de détachement territorialement compétent ;
 - b) Des activités de promotion et de soutien du détachement ;
 - c) Des activités de formation et de recyclage des groupes juvéniles et des activités ludiques et sportives.

2. I Comuni, d'intesa con il Consiglio del distaccamento, definiscono, con proprio regolamento, le modalità organizzative relative allo svolgimento delle attività di cui al comma 1.
3. Nello svolgimento delle attività di cui al comma 1, il personale volontario può utilizzare le attrezzature e gli automezzi del Corpo valdostano dei vigili del fuoco disponibili localmente.
4. Gli oneri per lo svolgimento delle attività di cui al comma 1 sono a carico dei Comuni.

Art. 64

(Coordinamento locale dei distaccamenti comunali)

1. Nel caso di interventi riferiti alle attività di cui all'articolo 57 che richiedano un'azione coordinata di più distaccamenti comunali, il coordinamento spetta all'ispettore di Comunità montana o della città di Aosta, fino all'intervento del personale professionista.

Art. 65

(Dotazioni e formazione del personale volontario)

1. La struttura regionale competente in materia di servizi antincendi, sentito il Consiglio del personale volontario, provvede:
 - a) a dotare il personale volontario di autoveicoli e di attrezzature di soccorso, assicurandone la relativa gestione e manutenzione, nonché di dispositivi di protezione individuale;
 - b) ad organizzare le attività di formazione e di addestramento al fine di conseguire una maggiore efficienza e protezione dai rischi del personale volontario nell'attività di soccorso;
 - c) ad assicurare le spese di funzionamento e di rappresentanza degli organi di cui agli articoli 95 e 97.
2. I Comuni provvedono a dotare i distaccamenti comunali di una sede idonea, in relazione alle necessità logistiche ed operative del distaccamento, e contribuiscono, sentita la struttura regionale competente in materia di servizi antincendi, al potenziamento delle attrezzature e dell'equipaggiamento in generale.

Art. 66

(Finanziamenti)

1. I distaccamenti comunali sono finanziati attraverso:
 - a) il contributo regionale di cui all'articolo 67, comma 1;
 - b) i contributi degli enti locali;
 - c) i contributi o le donazioni di soggetti privati o pubblici;
 - d) gli introiti dei servizi a pagamento resi dal personale volontario.

2. Les Communes, de concert avec le Conseil de détachement, définissent par règlement les modalités d'organisation relatives aux activités visées au premier alinéa du présent article.
3. Lors du déroulement des activités visées au premier alinéa du présent article, les volontaires peuvent utiliser les équipements et les véhicules dont le Corps valdôtains des sapeurs-pompiers dispose sur place.
4. Les dépenses relatives au déroulement des activités visées au premier alinéa du présent article sont à la charge des Communes.

Art. 64

(Coordination locale des détachements communaux)

1. En cas d'opérations ayant trait aux activités visées à l'art. 57 de la présente loi et nécessitant une action coordonnée de plusieurs détachements communaux, la coordination de ceux-ci relève de l'inspecteur de la Communauté de montagne ou de la Commune d'Aoste, et ce, jusqu'à l'arrivée des professionnels sur les lieux.

Art. 65

(Équipements et formation des volontaires)

1. La structure régionale compétente en matière de services d'incendie, le Conseil des volontaires entendu, pourvoit à :
 - a) Doter les volontaires des véhicules et des équipements de secours nécessaires, dont elle assure la gestion et l'entretien, ainsi que des dispositifs de protection individuelle ;
 - b) Organiser les activités de formation et d'entraînement, aux fins d'une meilleure efficacité et d'une meilleure protection des volontaires contre les risques liés aux opérations de secours ;
 - c) Prendre en charge les frais de fonctionnement et de représentation des organes visés aux art. 95 et 97 de la présente loi.
2. Chaque Commune doit fournir à son détachement communal des locaux adéquats, en fonction des nécessités logistiques et opérationnelles de celui-ci, et contribuer au renforcement des équipements en dotation, la structure régionale compétente en matière de services d'incendie entendue.

Art. 66

(Financement)

1. Les détachements communaux sont financés par :
 - a) Les crédits régionaux visés au premier alinéa de l'art. 67 de la présente loi ;
 - b) Les crédits alloués par les collectivités locales ;
 - c) Les aides ou les dons consentis par les personnes publiques ou privées ;
 - d) Les recettes des services payants fournis par les volontaires.

2. I Comuni gestiscono, d'intesa con il Consiglio di distaccamento, i trasferimenti finanziari di cui al comma 1, lettera a), nell'ambito del proprio bilancio, al fine di garantire il funzionamento e l'attività.

Art. 67
(Contributo regionale)

1. La Regione concede ai distaccamenti comunali un contributo forfetario, determinato in relazione al numero dei componenti il distaccamento comunale e alla partecipazione del personale del distaccamento:
 - a) agli interventi effettuati in attuazione dei compiti di cui all'articolo 57, ai corsi di formazione, di specializzazione e aggiornamento, alle esercitazioni di addestramento organizzate a livello regionale e locale e alle riunioni di servizio;
 - b) alle attività svolte dal gruppo giovanile.
2. La Giunta regionale, con propria deliberazione, sentiti il Consiglio del personale volontario e il Consiglio permanente degli enti locali, stabilisce le modalità attuative delle disposizioni di cui al presente articolo.

Art. 68
(Esercizio di funzioni)

1. Le funzioni attribuite ai Comuni dalla presente legge possono essere svolte in forma associata attraverso la Comunità montana, ai sensi dell'articolo 83 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 (Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta). In tal caso, i compiti del capodistaccamento comunale spettano all'ispettore di Comunità montana competente per territorio.

Art. 69
(Personale volontario)

1. Il personale volontario si distingue, in ragione del grado di formazione raggiunto e dell'idoneità psicofisica posseduta, in:
 - a) personale aspirante;
 - b) personale operativo;
 - c) personale istruttore;
 - d) personale di supporto;
 - e) personale dei gruppi giovanili;
 - f) personale onorario.

Art. 70
(Personale volontario aspirante)

1. Possono far parte del personale volontario aspirante coloro i quali:
 - a) abbiano raggiunto i diciotto anni e non abbiano superato i sessantacinque anni di età;
 - b) abbiano adempiuto all'obbligo scolastico;
 - c) siano in possesso dei requisiti psicofisici ed attitudi-

2. Les Communes gèrent, en accord avec le Conseil de détachement, les crédits visés à la lettre a) du premier alinéa du présent article dans le cadre de leur budget, en vue d'assurer le fonctionnement et l'activité du détachement communal.

Art. 67
(Crédits régionaux)

1. La Région accorde à tout détachement communal des crédits forfaitaires dont le montant est établi en fonction du nombre de membres de celui-ci et de la participation des volontaires :
 - a) Aux opérations relevant des tâches visées à l'art. 57 de la présente loi, aux cours de formation, de spécialisation et de recyclage, aux exercices d'entraînement organisés à l'échelon régional et local et aux réunions de service ;
 - b) Aux activités du groupe juvénile.
2. Le Gouvernement régional fixe, par délibération, les modalités d'application du présent article, le Conseil des volontaires et le Conseil permanent des collectivités locales entendus.

Art. 68
(Exercice de fonctions)

1. Les fonctions attribuées aux Communes par la présente loi peuvent être exercées à l'échelon supra-communal par l'intermédiaire de la Communauté de montagne, au sens de l'art. 83 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 (Système des autonomies en Vallée d'Aoste). En cette occurrence, les fonctions de chef de détachement incombent à l'inspecteur de la Communauté de montagne territorialement compétente.

Art. 69
(Volontaires)

1. Les volontaires sont repartis, en fonction de leur niveau de formation et de leur aptitude physique et psychologique, en :
 - a) Aspirants volontaires ;
 - b) Personnels opérationnels ;
 - c) Personnels instructeurs ;
 - d) Personnels de soutien ;
 - e) Personnels des groupes juvéniles ;
 - f) Personnels honoraires.

Art. 70
(Aspirants volontaires)

1. Peuvent faire partie des aspirants volontaires les personnes qui :
 - a) Sont âgées de dix-huit ans au moins et de soixante-cinq ans au plus ;
 - b) Sont titulaires du certificat de scolarité obligatoire ;
 - c) Répondent aux conditions d'aptitude physique et

- nali di cui all'articolo 82, comma 3;
- d) non si trovino nelle ipotesi di cui all'articolo 58, comma 1, del decreto legislativo 18 agosto 2000, n. 267 (Testo unico delle leggi sull'ordinamento degli enti locali).
2. Il personale volontario aspirante svolge attività di supporto tecnico e logistico alle operazioni di pronto intervento e partecipa alle esercitazioni sotto la direzione e la responsabilità del personale volontario operativo o del personale professionista.
 3. Il personale volontario aspirante assume la qualifica di vigile volontario aspirante.
 4. I vigili volontari aspiranti che abbiano frequentato con esito positivo il corso di formazione di cui all'articolo 83, comma 1, assumono:
 - a) se di età inferiore ai quarantacinque anni, la qualifica di vigile volontario operativo;
 - b) se di età superiore ai quarantacinque anni, la qualifica di vigile volontario di supporto.
 5. In deroga a quanto previsto dal comma 4, lettera b), i vigili volontari aspiranti di età superiore ai quarantacinque anni possono chiedere di far parte del personale volontario operativo. La richiesta può essere accolta, in relazione a particolari necessità del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, con provvedimento del dirigente della struttura regionale competente in materia di servizi anticendi, previa verifica dell'idoneità psicofisica e sentito il capodistaccamento di appartenenza.

Art. 71
(Personale volontario operativo)

1. Fanno parte del personale volontario operativo:
 - a) i vigili volontari aspiranti che abbiano frequentato, con esito positivo, il corso di formazione di cui all'articolo 83, comma 1;
 - b) il personale di cui all'articolo 55, comma 1;
 - c) il personale di cui all'articolo 80, comma 2.
2. Il personale volontario operativo assume la qualifica di vigile volontario operativo.
3. Per far fronte alle esigenze operative del distaccamento, al personale volontario operativo è attribuita la qualifica di agente di polizia giudiziaria, subordinatamente alla frequenza di un apposito corso di formazione e al superamento di uno specifico esame di idoneità, previo parere favorevole del Consiglio del personale volontario. La qualifica riguarda esclusivamente i compiti di cui all'articolo 57 ed è limitata alla durata di ogni singolo intervento.

- psychologique requises au sens du troisième alinéa de l'art. 82 de la présente loi ;
- d) Ne se trouvent dans aucun des cas visés au premier alinéa de l'art. 58 du décret législatif n° 267 du 18 août 2000 (Texte unique des lois sur l'organisation des collectivités locales).

2. Les aspirants volontaires apportent un soutien technique et logistique aux opérations de secours et participent aux exercices d'entraînement sous la direction et la responsabilité des volontaires opérationnels ou des professionnels.
3. Les aspirants volontaires sont appelés « aspirants sapeurs-pompiers volontaires ».
4. Les aspirants sapeurs-pompiers volontaires ayant réussi le cours de formation visé au premier alinéa de l'art. 83 de la présente loi sont nommés :
 - a) Sapeurs-pompiers volontaires opérationnels, s'ils sont âgés de moins de quarante-cinq ans ;
 - b) Sapeurs-pompiers volontaires de soutien, s'ils sont âgés de plus de quarante-cinq ans ;
5. Par dérogation aux dispositions de la lettre b) du quatrième alinéa ci-dessus, tout aspirant sapeur-pompier volontaire de plus de quarante-cinq ans peut demander à faire partie des personnels opérationnels. Sa demande est accueillie, compte tenu des nécessités particulières du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, par acte du dirigeant de la structure régionale compétente en matière de services d'incendie, sur vérification de l'aptitude physique et psychologique du demandeur et sur avis du chef du détachement auquel ce dernier appartient.

Art. 71
(Personnels opérationnels)

1. Font partie des personnels opérationnels :
 - a) Les aspirants sapeurs-pompiers volontaires ayant réussi le cours de formation visé au premier alinéa de l'art. 83 de la présente loi ;
 - b) Les personnels visés au premier alinéa de l'art. 55 de la présente loi ;
 - c) Les personnels visés au deuxième alinéa de l'art. 80 de la présente loi.
2. Les personnels opérationnels sont nommés « sapeurs-pompiers volontaires opérationnels ».
3. Pour faire face aux exigences opérationnelles du détachement, la qualité d'agent de police judiciaire est reconnue – sur avis favorable du Conseil des volontaires – aux personnels opérationnels ayant participé à un cours de formation organisé à cet effet et réussi un examen d'aptitude spécifique. La qualité susdite est reconnue uniquement au titre des tâches visées à l'art. 57 de la présente loi et de la durée de chaque opération.

4. La qualifica di agente di polizia giudiziaria è attribuita con decreto del Presidente della Regione.

Art. 72
(Personale volontario istruttore)

1. Nell'ambito del personale volontario operativo è istituita, secondo specializzazioni definite dal Comando regionale dei vigili del fuoco d'intesa con il Consiglio del personale volontario, la figura dell'istruttore.
2. Il vigile volontario operativo, per accedere alla qualifica di istruttore, deve:
 - a) aver maturato un'anzianità di servizio di almeno tre anni;
 - b) aver ottenuto parere favorevole del Consiglio del personale volontario;
 - c) aver frequentato, con esito positivo, il corso di formazione di cui all'articolo 83, comma 3.
3. Il mantenimento della qualifica di istruttore è subordinato alla partecipazione ai corsi di aggiornamento periodicamente organizzati dall'Amministrazione regionale tramite la Scuola regionale antincendi.

Art. 73
(Personale volontario di supporto)

1. Fanno parte del personale volontario di supporto:
 - a) i vigili volontari aspiranti di età superiore ai quarantacinque anni che abbiano frequentato con esito positivo il corso di formazione di cui all'articolo 83, comma 1;
 - b) i vigili volontari operativi che, avendo perduto l'idoneità psicofisica specifica, siano ancora in possesso di quella prevista per il personale volontario di supporto.
2. Il personale volontario di supporto svolge attività di supporto tecnico e logistico alle attività operative senza esposizione diretta ai fattori di rischio specifici delle mansioni di vigile del fuoco.
3. Il personale volontario di supporto assume la qualifica di vigile volontario di supporto.

Art. 74
(Personale volontario dei gruppi giovanili)

1. Ogni distaccamento può istituire, singolarmente o in forma associata attraverso le Comunità montane, un gruppo giovanile del quale fanno parte i giovani che abbiano compiuto i dodici anni, e fino al compimento dei diciotto anni, previo consenso dei genitori o di chi ne fa le veci, e in possesso dell'idoneità psicofisica specifica di cui all'articolo 82, comma 1.
2. I componenti del gruppo giovanile non possono svolgere servizio attivo.

4. La qualité d'agent de police judiciaire est reconnue par arrêté du président de la Région.

Art. 72
(Personnels instructeurs)

1. La qualité d'instructeur est créée dans le cadre des personnels opérationnels, selon des spécialisations établies par le Commandement régional des sapeurs-pompiers de concert avec le Conseil des volontaires.
2. Peut devenir instructeur tout sapeur-pompier opérationnel qui :
 - a) Justifie d'une ancienneté d'au moins trois ans ;
 - b) A obtenu l'avis favorable du Conseil des volontaires ;
 - c) A réussi le cours de formation visé au troisième alinéa de l'art. 83 de la présente loi.
3. Le maintien de la qualité d'instructeur est subordonné à la participation aux cours de recyclage organisés périodiquement par l'Administration régionale par l'intermédiaire de l'École régionale d'incendie.

Art. 73
(Personnels de soutien)

1. Font partie des personnels de soutien :
 - a) Les aspirants sapeurs-pompiers volontaires âgés de plus de quarante-cinq ans qui ont réussi le cours de formation visé au premier alinéa de l'art. 83 de la présente loi ;
 - b) Les sapeurs-pompiers opérationnels volontaires qui ne justifient plus de l'aptitude physique et psychologique requise, mais répondent encore aux conditions nécessaires pour faire partie des personnels de soutien.
2. Les personnels de soutien apportent une aide technique et logistique aux opérations sans s'exposer directement aux risques qui caractérisent les tâches des sapeurs-pompiers.
3. Les personnels de soutien sont nommés « sapeurs-pompiers volontaires de soutien ».

Art. 74
(Personnels des groupes juvéniles)

1. Chaque détachement, seul ou associé dans le cadre d'une Communauté de montagne, peut instituer un groupe juvénile formé de jeunes âgés de douze ans au moins et de dix-huit ans au plus – avec l'accord de leurs parents ou des personnes exerçant l'autorité parentale – justifiant de l'aptitude physique et psychologique visée au premier alinéa de l'art. 82 de la présente loi.
2. Les membres des groupes juvéniles ne peuvent participer au service actif.

3. Per l'organizzazione dei gruppi giovanili a livello di distaccamento e di Comunità montana possono essere emanate direttive comuni da parte del Consiglio del personale volontario.

Art. 75
(Personale volontario onorario)

1. Fanno parte del personale volontario onorario:
- a) a richiesta, il personale volontario che, avendo perduto l'idoneità psicofisica specifica per il personale volontario di supporto, possa ancora svolgere, per l'esperienza maturata nel Corpo o per le proprie competenze e conoscenze tecniche e amministrative, attività utili per il Corpo valdostano dei vigili del fuoco;
 - b) a richiesta, su proposta del distaccamento competente e previo parere favorevole del Consiglio del personale volontario, tutti coloro i quali si siano resi particolarmente meritevoli nei confronti del Corpo valdostano dei vigili del fuoco;
 - c) a richiesta, il personale volontario che cessa dal servizio senza essere incorso in un provvedimento di destituzione o esonerato o per aver rassegnato le dimissioni.
2. Il personale volontario onorario può svolgere attività a favore del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, a ciò autorizzato con provvedimento del dirigente della struttura regionale competente in materia di servizi antincendi, sentito il Consiglio del personale volontario, esclusa la partecipazione diretta agli interventi di estinzione degli incendi, di soccorso tecnico urgente o alle relative attività di supporto tecnico e logistico.
3. La qualifica di vigile del fuoco onorario è conferita con provvedimento del dirigente della struttura regionale competente in materia di servizi antincendi, su proposta del distaccamento competente, previo parere favorevole del Consiglio del personale volontario.

Art. 76
(Vigili volontari operativi idonei all'incarico di caposquadra)

1. Nell'ambito del personale volontario operativo, è istituita la qualifica di vigile volontario operativo idoneo all'incarico di caposquadra.
2. I vigili volontari operativi idonei all'incarico di caposquadra, oltre ai requisiti previsti per i vigili volontari operativi, devono:
- a) aver maturato un'anzianità di servizio, come vigile operativo, di almeno cinque anni;
 - b) aver frequentato, con esito positivo, il corso di formazione di cui all'articolo 83, comma 2.

3. Le Conseil des volontaires peut adopter des directives communes pour l'organisation des groupes juvéniles à l'échelon du détachement ou de la Communauté de montagne.

Art. 75
(Personnels honoraires)

1. Font partie des personnels honoraires :
- a) À leur demande, les volontaires qui ne justifient plus de l'aptitude physique et psychologique requise pour les personnels de soutien mais qui, du fait de l'expérience qu'ils ont acquise dans le Corps ou de leurs compétences et connaissances techniques et administratives, peuvent encore exercer des activités utiles pour le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers ;
 - b) À leur demande, sur proposition du détachement compétent et sur avis favorable du Conseil des volontaires, toutes les personnes méritantes vis-à-vis du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers ;
 - c) À leur demande, les volontaires qui cessent leurs fonctions sans avoir donné leur démission ni avoir été destitués ni exclus.
2. Les personnels honoraires peuvent exercer des activités en faveur du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, sur autorisation accordée par acte du dirigeant de la structure régionale compétente en matière de services d'incendie et le Conseil des volontaires entendu. Toutefois, ils ne peuvent pas participer directement aux opérations d'extinction des incendies ni aux opérations de secours technique urgent, ni aux activités de soutien technique et logistique y afférentes.
3. La qualité de sapeur-pompier honoraire est attribuée par acte du dirigeant de la structure régionale compétente en matière de services d'incendie, sur proposition du détachement compétent et sur avis favorable du Conseil des volontaires.

Art. 76
(Sapeurs-pompiers volontaires opérationnels aptes à exercer les fonctions de chef d'équipe)

1. La qualité de « sapeur-pompier volontaire opérationnel apte à exercer les fonctions de chef d'équipe » est créée dans le cadre des personnels opérationnels.
2. En sus des conditions requises pour les sapeurs-pompiers volontaires opérationnels, les sapeurs-pompiers volontaires opérationnels aptes à exercer les fonctions de chef d'équipe doivent :
- a) Justifier d'une ancienneté de cinq ans au moins en qualité de sapeur-pompier opérationnel ;
 - b) Avoir réussi le cours de formation visé au deuxième alinéa de l'article 83 de la présente loi.

Art. 77

*(Incarichi di caposquadra, capodistaccamento
e vicecapodistaccamento volontari)*

1. Al fine di provvedere, rispettivamente, alla direzione operativa delle squadre di intervento e al coordinamento dell'attività del distaccamento comunale, sono conferiti gli incarichi di caposquadra volontario e di capodistaccamento e vicecapodistaccamento volontari.
2. I capisquadra volontari sono nominati dall'Assemblea del distaccamento tra i vigili idonei all'incarico di caposquadra ai sensi dell'articolo 76.
3. I capidistaccamento e i vicecapidistaccamento volontari sono nominati dall'Assemblea del distaccamento tra il personale del distaccamento con un'anzianità di servizio di almeno cinque anni nei ruoli del personale volontario.

CAPO II
PERSONALE

Art. 78
(Organico)

1. Al fine di garantire al personale volontario una gestione e organizzazione compatibile con i compiti di cui all'articolo 57, la struttura regionale competente in materia di servizi antincendi, sentito il Consiglio del personale volontario, fissa periodicamente il numero complessivo di unità che compongono l'organico del personale volontario.
2. Non possono essere istituiti distaccamenti comunali con un numero complessivo di volontari inferiore a sei unità.
3. Il numero massimo dei componenti il distaccamento comunale è fissato dal Consiglio del personale volontario, su proposta del capodistaccamento, sentito l'ispettore di Comunità montana o della città di Aosta.
4. Il numero dei capisquadra necessari al regolare funzionamento del distaccamento comunale, di norma in rapporto di uno ogni cinque unità, è stabilito con provvedimento del dirigente della struttura regionale competente in materia di servizi antincendi, su proposta del Consiglio del distaccamento.

Art. 79
(Reclutamento)

1. Il personale volontario è reclutato a domanda presentata, di norma, al distaccamento comunale di residenza.
2. L'iscrizione, con la qualifica di vigile volontario aspirante, è disposta con provvedimento del dirigente della

Art. 77

*(Fonctions de chef d'équipe, de chef de détachement
et de chef de détachement adjoint volontaires)*

1. Les fonctions de chef d'équipe volontaire et de chef de détachement et de chef de détachement adjoint volontaires sont attribuées aux fins, respectivement, de la direction opérationnelle des équipes d'intervention et de la coordination de l'activité du détachement communal.
2. Les chefs d'équipe volontaires sont nommés par l'Assemblée de détachement parmi les sapeurs-pompiers aptes à exercer les fonctions de chef d'équipe au sens de l'art. 76 de la présente loi.
3. Les chefs de détachement et les chefs de détachement adjoints volontaires sont nommés par l'Assemblée de détachement parmi les sapeurs-pompiers du détachement justifiant d'une ancienneté de cinq ans au moins en qualité de volontaires.

CHAPITRE II
PERSONNELS

Art. 78
(Effectif)

1. Afin de garantir aux volontaires une gestion et une organisation compatibles avec les tâches indiquées à l'art. 57 de la présente loi, la structure régionale compétente en matière de services d'incendie fixe périodiquement, le Conseil des volontaires entendu, le nombre global de l'effectif volontaire.
2. Les détachements communaux ne peuvent compter moins de six volontaires.
3. Le nombre maximum des membres de chaque détachement communal est fixé par le Conseil des volontaires, sur proposition du chef de détachement et sur avis de l'inspecteur de la Communauté de montagne ou de la Commune d'Aoste.
4. Le nombre de chefs d'équipe nécessaires au bon fonctionnement du détachement communal, à savoir un chef d'équipe tous les cinq sapeurs-pompiers en règle générale, est fixé par acte du dirigeant de la structure régionale compétente en matière de services d'incendie, sur proposition du Conseil de détachement.

Art. 79
(Recrutement)

1. Les volontaires sont recrutés sur la base d'une demande adressée, en règle générale, au détachement de leur Commune de résidence.
2. Le recrutement aux fonctions d'aspirant sapeur-pompier volontaire est décidé par acte du dirigeant de la structure

struttura regionale competente in materia di servizi antincendi, su proposta del Consiglio del distaccamento.

3. Il personale iscritto deve essere sottoposto:
 - a) per il passaggio nel personale volontario operativo, agli accertamenti di cui all'articolo 82, comma 2, lettera a);
 - b) per il passaggio nel personale volontario di supporto, se di età superiore ai quarantacinque anni, agli accertamenti di cui all'articolo 82, comma 2, lettera b).
4. Il personale idoneo agli accertamenti di cui al comma 3 è ammesso a frequentare il corso di formazione di cui all'articolo 83, comma 1.
5. Coloro che non risultano idonei agli accertamenti di cui al comma 3, o che non frequentino con esito positivo il corso di formazione di cui all'articolo 83, comma 1, decadono dalla qualifica di vigile volontario aspirante.
6. Coloro i quali, pur risultati idonei agli accertamenti di cui al comma 3, non frequentino entro diciotto mesi dall'iscrizione il corso di formazione di cui all'articolo 83, comma 1, decadono dalla qualifica di vigile volontario aspirante.

Art. 80
(Avanzamento a vigile
volontario operativo)

1. I vigili volontari aspiranti, dopo aver superato il corso di formazione di cui all'articolo 83, comma 1, assumono la qualifica di vigili volontari operativi. La qualifica è attribuita con provvedimento del dirigente della struttura regionale competente in materia di servizi antincendi.
2. A domanda, sono iscritti nel ruolo dei vigili volontari operativi coloro i quali hanno prestato servizio militare di leva o servizio civile o come vigile del fuoco volontario nel Corpo nazionale dei vigili del fuoco o nei corrispondenti Corpi o servizi delle Regioni a Statuto speciale e delle Province autonome.

Art. 81
(Avanzamento a vigile idoneo
all'incarico di caposquadra)

1. Il personale operativo iscritto nel ruolo del personale volontario da almeno cinque anni può richiedere, previa domanda al proprio capodistaccamento, l'iscrizione al corso di formazione di cui all'articolo 83, comma 2.
2. Gli idonei al corso sono nominati vigili idonei all'incarico di caposquadra con provvedimento del dirigente della struttura regionale competente in materia di servizi

régionale compétente en matière de services d'incendie, sur proposition du Conseil de détachement.

3. Les volontaires recrutés doivent être soumis :
 - a) Aux contrôles visés à la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 82 de la présente loi pour devenir sapeurs-pompiers volontaires opérationnels ;
 - b) Aux contrôles visés à la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 82 de la présente loi pour devenir sapeurs-pompiers volontaires de soutien, lorsqu'ils sont âgés de plus de quarante-cinq ans.
4. Les personnes ayant obtenu un résultat favorable aux contrôles visés au troisième alinéa ci-dessus sont admises au cours de formation prévu par le premier alinéa de l'art. 83 de la présente loi.
5. Les personnes qui n'obtiennent pas de résultat favorable aux contrôles visés au troisième alinéa ci-dessus ou ne réussissent pas le cours de formation prévu par le premier alinéa de l'art. 83 de la présente loi perdent leur qualité d'aspirant sapeur-pompier volontaire.
6. Les personnes qui obtiennent un résultat favorable aux contrôles visés au troisième alinéa ci-dessus mais ne fréquentent pas le cours de formation prévu par le premier alinéa de l'art. 83 de la présente loi dans les dix-huit mois qui suivent leur recrutement perdent leur qualité d'aspirant sapeur-pompier volontaire.

Art. 80
(Avancement aux fonctions de
sapeur-pompier volontaire opérationnel)

1. Après avoir suivi réussi le cours de formation prévu par le premier alinéa de l'art. 83 de la présente loi, les aspirants sapeurs-pompiers volontaires sont nommés sapeurs-pompiers volontaires opérationnels. La qualité susdite est reconnue par acte du dirigeant de la structure régionale compétente en matière de services d'incendie.
2. Sont recrutées en qualité de sapeurs-pompiers volontaires opérationnels, à leur demande, les personnes ayant accompli leur service militaire ou leur service civil dans le Corps national des sapeurs-pompiers ou dans les corps ou services correspondants des Régions à Statut spécial et des Provinces autonomes.

Art. 81
(Avancement aux fonctions de sapeur-pompier
apte à exercer les fonctions de chef d'équipe)

1. Les personnels opérationnels recrutés en qualité de volontaires depuis cinq ans au moins peuvent demander, par l'intermédiaire de leur chef de détachement, à être inscrits au cours de formation prévu par le deuxième alinéa de l'art. 83 de la présente loi.
2. Les personnels ayant réussi ledit cours sont nommés sapeurs-pompiers aptes à exercer les fonctions de chef d'équipe par acte du dirigeant de la structure régionale

antincendi. I non idonei possono essere ammessi a frequentare corsi successivi.

Art. 82
(Accertamento dell'idoneità psicofisica
specifica del personale volontario)

1. In considerazione della particolare attività prestata e della normativa vigente in materia di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro, l'Amministrazione regionale sottopone il personale volontario a specifici controlli sanitari preventivi e periodici presso la competente struttura dell'Azienda USL o presso altri enti specializzati o da parte del medico competente. Tali soggetti provvedono al rilascio di apposita attestazione d'idoneità specifica allo svolgimento del servizio.
2. Gli accertamenti dell'idoneità psicofisica specifica sono effettuati secondo i seguenti livelli:
 - a) accertamenti preliminari al passaggio nel personale volontario operativo;
 - b) accertamenti preliminari al passaggio nel personale volontario di supporto;
 - c) accertamenti periodici per il personale volontario operativo e per il personale volontario di supporto;
 - d) accertamenti preliminari all'ingresso nei gruppi giovanili.
3. La Giunta regionale, con propria deliberazione, stabilisce le modalità e la periodicità degli accertamenti di cui al comma 2, e i requisiti psicofisici ed attitudinali oggetto di accertamento.
4. Il personale volontario è sottoposto agli accertamenti di cui al comma 2, lettera c), anche indipendentemente dalla periodicità, su motivata richiesta del dirigente competente.
5. Il personale volontario operativo che, a seguito degli accertamenti di cui al comma 2 non risulti più in possesso dell'idoneità psicofisica specifica, transita nel ruolo dei vigili volontari di supporto, se in possesso dei requisiti richiesti per tale qualifica o, in difetto e a richiesta, nel ruolo dei vigili volontari onorari.

Art. 83
(Corsi di formazione)

1. Il personale volontario aspirante, per transitare nei ruoli del personale volontario operativo o di supporto, deve frequentare, con esito positivo, un apposito corso di formazione organizzato dall'Amministrazione regionale tramite la Scuola regionale antincendi.
2. I vigili volontari operativi, per ottenere l'idoneità all'incarico di caposquadra, devono frequentare, con esito positivo, un apposito corso di formazione organizzato

compétente en matière de services d'incendie. Les volontaires n'ayant pas réussi ledit cours peuvent être admis à des cours ultérieurs.

Art. 82
(Vérification de l'aptitude physique
et psychologique des volontaires)

1. Compte tenu de l'activité particulière que les volontaires sont appelés à exercer et de la législation en vigueur en matière de protection de la santé et de la sécurité des lieux de travail, l'Administration régionale soumet lesdits volontaires à des contrôles médicaux préalables et à des contrôles périodiques. Lesdits contrôles sont effectués par la structure compétente de l'Agence USL, par un autre centre spécialisé ou par le médecin compétent, qui pourvoit à la délivrance du certificat d'aptitude à l'exercice des fonctions en cause.
2. Les contrôles de l'aptitude physique et psychologique sont effectués à différents niveaux, à savoir :
 - a) Contrôles préalables à l'avancement aux fonctions de sapeur-pompier volontaire opérationnel ;
 - b) Contrôles préalables à l'avancement aux fonctions de sapeur-pompier volontaire de soutien ;
 - c) Contrôles périodiques pour les personnels opérationnels et pour les personnels de soutien ;
 - d) Contrôles préalables à l'entrée dans le groupe juvénile.
3. Le Gouvernement régional établit, par délibération, les modalités et la périodicité des contrôles visés au deuxième alinéa ci-dessus, ainsi que les conditions physiques, psychologique et d'aptitude qui doivent être vérifiées.
4. Les personnels volontaires sont soumis aux contrôles visés à la lettre c) du deuxième alinéa du présent article, indépendamment de la périodicité prévue pour ces derniers, à la demande motivée du dirigeant compétent.
5. Les personnels opérationnels qui, d'après les contrôles visés au deuxième alinéa du présent article, ne réunissent plus les conditions d'aptitude physique et psychologique requises deviennent des sapeurs-pompiers volontaires de soutien s'ils réunissent les conditions requises pour cette qualité ou, à défaut et s'ils le demandent, des sapeurs-pompiers volontaires honoraires.

Art. 83
(Cours de formation)

1. Pour devenir sapeurs-pompiers volontaires opérationnels ou sapeurs-pompiers volontaires de soutien, les aspirants sapeurs-pompiers volontaires doivent réussir un cours de formation organisé à cet effet par l'Administration régionale par l'intermédiaire de l'École régionale d'incendie.
2. Pour obtenir l'aptitude à exercer les fonctions de chef d'équipe, les sapeurs-pompiers volontaires opérationnels doivent réussir le cours de formation organisé à cet

dall'Amministrazione regionale tramite la Scuola regionale antincendi.

3. I vigili volontari operativi, per ottenere la qualifica di istruttore, devono frequentare, con esito positivo, un apposito corso di formazione organizzato dall'Amministrazione regionale tramite la Scuola regionale antincendi.

Art. 84

(Corsi di specializzazione e aggiornamento)

1. L'Amministrazione regionale, tramite la Scuola regionale antincendi, d'intesa con il Consiglio del personale volontario, organizza corsi periodici di aggiornamento e specializzazione, prevalentemente riservati ai vigili volontari operativi.
2. Salvo i casi di comprovato impedimento, la mancata frequenza ai corsi di aggiornamento e specializzazione organizzati appositamente per i capisquadra, i capidistaccamento e gli ispettori di Comunità montana e della città di Aosta, comporta la decadenza dai relativi incarichi.

Art. 85

(Esercitazioni)

1. Il Consiglio del personale volontario, in accordo con le strutture regionali competenti, organizza esercitazioni periodiche di addestramento per il personale volontario, da attuarsi a livello regionale.
2. In sede locale, i capidistaccamento e gli ispettori di Comunità montana e della città di Aosta organizzano esercitazioni periodiche di addestramento per il personale volontario.
3. Il personale volontario deve partecipare alle esercitazioni di addestramento e può esservi occasionalmente esonerato per comprovati motivi familiari o di salute.

Art. 86

(Attività dei vigili volontari)

1. Nell'esercizio delle attività di cui agli articoli 59 e 61, il personale volontario è chiamato a prestare servizio ogniqualvolta se ne presenti la necessità e può intervenire anche di propria iniziativa, nel rispetto delle direttive generali del Comandante regionale dei vigili del fuoco o del Sindaco del Comune sede del proprio distaccamento.
2. Il personale volontario può essere chiamato a partecipare alle esercitazioni e ai corsi di addestramento autorizzati dal Corpo valdostano dei vigili del fuoco e alle attività di formazione presso la Scuola regionale antincendi.
3. Le attività di cui ai commi 1 e 2 sono svolte a titolo gratuito, salvo il rimborso di eventuali spese autorizzate da

effet par l'Administration régionale par l'intermédiaire de l'École régionale d'incendie.

3. Pour obtenir la qualité d'instructeur, les sapeurs-pompiers volontaires opérationnels doivent réussir le cours de formation organisé à cet effet par l'Administration régionale par l'intermédiaire de l'École régionale d'incendie.

Art. 84

(Cours de spécialisation et de recyclage)

1. L'Administration régionale organise, par l'intermédiaire de l'École régionale d'incendie et de concert avec le Conseil des volontaires, des cours périodiques de recyclage et de spécialisation, à l'intention principalement des sapeurs-pompiers volontaires opérationnels.
2. Sauf en cas d'empêchement motivé, les chefs d'équipe, les chefs de détachement et les inspecteurs des Communautés de montagne et de la Commune d'Aoste qui ne participent pas aux cours de recyclage et de spécialisation organisés à leur intention sont déclarés démissionnaires d'office.

Art. 85

(Exercices d'entraînement)

1. Le Conseil des volontaires organise, à l'échelon régional et en accord avec les structures régionales compétentes, des exercices périodiques d'entraînement à l'intention des volontaires.
2. À l'échelon local, les chefs de détachement et les inspecteurs des Communautés de montagne et de la Commune d'Aoste organisent des exercices périodiques d'entraînement à l'intention des volontaires.
3. Les volontaires sont tenus de participer auxdits exercices ; ils peuvent en être exemptés, occasionnellement, pour des raisons familiales ou de santé dûment motivées.

Art. 86

(Activité des sapeurs-pompiers volontaires)

1. Dans le cadre des activités visées aux art. 59 et 61 de la présente loi, les volontaires sont appelés à intervenir chaque fois que cela s'avère nécessaire, sur demande ou à leur initiative, dans le respect des directives générales du commandant régional des sapeurs-pompiers ou du syndic de la Commune dont relève leur détachement.
2. Les volontaires peuvent également être appelés à participer aux exercices et aux cours d'entraînement autorisés par le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers et aux activités de formation organisées par l'École régionale d'incendie.
3. Les activités visées aux premier et deuxième alinéas ci-dessus sont exercées à titre gratuit, sans préjudice du

- gli organi competenti.
4. Lo svolgimento delle attività di cui all'articolo 63 è gratuito, salvo il rimborso di eventuali spese autorizzate dagli organi competenti.
 5. Agli istruttori impegnati nelle attività di formazione spetta un rimborso spese forfetario, determinato con deliberazione della Giunta regionale.
 6. Nei casi di cui al presente articolo, i datori di lavoro, pubblici e privati, hanno l'obbligo di assicurare la disponibilità dei propri dipendenti per lo svolgimento del servizio e possono richiedere, ai sensi degli articoli 9 e 10 del decreto del Presidente della Repubblica 8 febbraio 2001, n. 194 (Regolamento recante nuova disciplina della partecipazione delle organizzazioni di volontariato alle attività di protezione civile), il rimborso, con oneri a carico dell'Amministrazione regionale, degli emolumenti versati ai lavoratori.
 7. Ai lavoratori autonomi è riconosciuto un rimborso spese forfetario, stabilito con deliberazione della Giunta regionale.

Art. 87
(Chiamata in servizio)

1. Il personale volontario può essere chiamato in servizio temporaneo e destinato in qualsiasi località, anche al di fuori del territorio regionale, nel limite massimo di centosessanta giorni all'anno:
 - a) in occasione di emergenze di protezione civile;
 - b) in caso di particolari necessità del Corpo valdostano dei vigili del fuoco;
 - c) per attività di formazione in qualità di istruttore.
2. Nei casi di cui al comma 1, al personale volontario è riconosciuto lo status giuridico e il trattamento economico iniziale del personale professionista, ivi comprese le indennità accessorie.
3. Ai fini della corresponsione del trattamento economico di cui al comma 2, il vigile volontario è equiparato al vigile del fuoco professionista e il vigile volontario idoneo all'incarico di caposquadra e il caposquadra volontario sono equiparati al caposquadra professionista. Nel caso in cui il vigile volontario idoneo all'incarico di caposquadra e il caposquadra volontario svolgano mansioni da vigile, il trattamento economico è equiparato a quello del vigile del fuoco professionista.
4. Nei casi di cui al comma 1, i datori di lavoro, pubblici e privati, hanno l'obbligo di assicurare la disponibilità dei

remboursement des dépenses éventuellement autorisées par les organes compétents.

4. Les activités visées à l'art. 63 de la présente loi sont exercées à titre gratuit, sans préjudice du remboursement des dépenses éventuellement autorisées par les organes compétents.
5. Les instructeurs chargés des activités de formation ont droit au remboursement forfaitaire des dépenses et le montant y afférent est fixé par délibération du Gouvernement régional.
6. Dans les cas visés au présent article, les employeurs publics et privés sont tenus d'assurer la mise à disposition de leurs personnels comme sapeurs-pompiers et ont la faculté de demander le remboursement des rémunérations versées auxdits personnels, au sens des art. 9 et 10 du décret du président de la République n° 194 du 8 février 2001 (Règlement portant nouvelles dispositions en matière de participation des organisations de bénévoles aux activités de protection civile). Les dépenses de remboursement sont à la charge de l'Administration régionale.
7. Les travailleurs indépendants ont droit au remboursement forfaitaire des dépenses et le montant y afférent est établi par délibération du Gouvernement régional.

Art. 87
(Mobilisation)

1. Les volontaires peuvent être mobilisés temporairement pour accomplir leur mission n'importe où, même hors de la Vallée, pour une durée maximum de cent-soixante jours par an :
 - a) En cas de situations d'urgence relevant de la protection civile ;
 - b) Pour des exigences particulières du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers ;
 - c) Pour des activités de formation en qualité d'instructeurs.
2. Dans les cas prévus au premier alinéa du présent article, les volontaires ont droit au statut de professionnels et au traitement initial prévu pour ceux-ci, y compris les indemnités accessoires.
3. Aux fins du versement du traitement visé au deuxième alinéa ci-dessus, les volontaires sont assimilés aux professionnels et les sapeurs-pompiers volontaires aptes à exercer les fonctions de chef d'équipe et les chefs d'équipe volontaires sont assimilés aux chefs d'équipe professionnels. Les sapeurs-pompiers volontaires aptes à exercer les fonctions de chef d'équipe et les chefs d'équipe volontaires qui exercent les fonctions de sapeurs-pompiers ont droit au traitement reconnu aux sapeurs-pompiers professionnels.
4. Dans les cas prévus au premier alinéa du présent article, les employeurs publics et privés sont tenus d'assurer la

propri dipendenti, i quali hanno diritto alla conservazione del posto.

Art. 88
(Assicurazioni)

1. La Regione provvede alla copertura assicurativa dei rischi relativi al personale volontario per gli infortuni occorsi e le infermità contratte durante lo svolgimento dei compiti di cui agli articoli 57 e 63, ai sensi della normativa vigente.
2. La Regione provvede inoltre:
 - a) alla copertura assicurativa del personale volontario per la responsabilità civile per gli eventuali danni causati in occasione dello svolgimento dei compiti di cui agli articoli 57 e 63;
 - b) alla copertura assicurativa delle spese legali dei procedimenti giudiziari in cui il vigile del fuoco volontario, al quale è attribuito l'incarico di agente di polizia giudiziaria, è coinvolto in relazione a fatti o atti connessi all'espletamento dell'attività di cui all'articolo 71, comma 3;
 - c) alla copertura assicurativa della responsabilità civile verso terzi derivante dall'impiego delle unità cinofile.
3. La Giunta regionale, con propria deliberazione, stabilisce i massimali delle assicurazioni di cui ai commi 1 e 2, curando che le condizioni assicurative risultino non inferiori a quelle previste per il personale professionista.

Art. 89
(Tessera di riconoscimento)

1. Al personale volontario il dirigente della struttura regionale competente in materia di servizi antincendi rilascia una tessera di riconoscimento con l'indicazione della qualifica ricoperta.
2. La tessera di riconoscimento è sostituita in occasione di ogni variazione di qualifica.
3. La tessera di riconoscimento deve essere restituita alla struttura regionale competente in materia di servizi antincendi all'atto della cessazione dal servizio.

CAPO III
ORGANI

Art. 90
(Organi rappresentativi del personale volontario)

1. Gli organi rappresentativi del personale volontario sono:
 - a) l'Assemblea del distaccamento;
 - b) il Consiglio del distaccamento;
 - c) il capodistaccamento e il vicecapodistaccamento;

mise à disposition de leurs salariés, qui ont le droit de conserver leur poste.

Art. 88
(Assurances)

1. La Région assure les volontaires contre les accidents survenus et les maladies contractées dans l'exercice des fonctions visées aux art. 57 et 63 de la présente loi, au sens de la législation en vigueur.
2. Par ailleurs, la Région garantit aux volontaires :
 - a) Une assurance de responsabilité civile couvrant les dommages causés aux tiers lors de l'exercice des activités visées aux art. 57 et 63 de la présente loi ;
 - b) Une assurance couvrant les frais légaux découlant des procédures judiciaires dans lesquelles lesdits volontaires – qui ont la qualité d'agents de police judiciaire – sont impliqués pour des faits survenus ou d'actes accomplis dans l'exercice des activités visées au troisième alinéa de l'art. 71 de la présente loi ;
 - c) Une assurance couvrant la responsabilité civile vis-à-vis des tiers lors du recours aux unités cynophiles.
3. Le Gouvernement régional établit, par délibération, les montants maximums garantis par les assurances visées aux premier et deuxième alinéas du présent article et veille à ce que les conditions des assurances des volontaires ne soient pas moins favorables que celles prévues pour les professionnels.

Art. 89
(Badge)

1. Le dirigeant de la structure régionale compétente en matière de service d'incendie délivre à tout volontaire un badge indiquant les fonctions de son titulaire.
2. Ledit badge est remplacé lorsque son titulaire change de fonctions.
3. Au moment de la cessation de leurs fonctions, les volontaires doivent remettre leur badge à la structure régionale compétente en matière de services d'incendie.

CHAPITRE III
ORGANES

Art. 90
(Organes représentatifs des volontaires)

1. Les organes représentatifs des volontaires sont :
 - a) L'Assemblée de détachement ;
 - b) Le Conseil de détachement ;
 - c) Le chef de détachement et le chef de détachement

- d) gli ispettori e i viceispettori di Comunità montana e della città di Aosta;
- e) il Consiglio del personale volontario;
- f) il presidente e il vicepresidente del Consiglio del personale volontario;
- g) l'Assemblea del personale volontario.

Art. 91
(Assemblea del distaccamento)

1. L'Assemblea del distaccamento è composta da tutto il personale volontario iscritto nei ruoli del distaccamento comunale di appartenenza.
2. L'Assemblea del distaccamento svolge i seguenti compiti:
 - a) nomina il Consiglio del distaccamento;
 - b) nomina il capodistaccamento e il vicecapodistaccamento;
 - c) nomina i capisquadra;
 - d) approva i programmi operativi del distaccamento.
3. I regolamenti comunali possono attribuire ulteriori compiti all'Assemblea del distaccamento.
4. L'Assemblea del distaccamento è convocata dal capodistaccamento in seduta ordinaria almeno una volta all'anno e in seduta straordinaria quando lo richiedano:
 - a) almeno un quinto dei componenti l'organico del distaccamento comunale;
 - b) il Sindaco;
 - c) il presidente del Consiglio del personale volontario;
 - d) il dirigente della struttura regionale competente in materia di servizi antincendi.
5. L'Assemblea del distaccamento delibera con la presenza di almeno un terzo dei componenti l'organico del distaccamento comunale e a maggioranza dei presenti. In seconda convocazione, che deve avvenire, di norma, entro dieci giorni dalla prima, le deliberazioni sono valide qualunque sia il numero degli intervenuti.

Art. 92
(Consiglio del distaccamento)

1. Il Consiglio del distaccamento è composto dal capodistaccamento, che lo presiede, dal vicecapodistaccamento e da almeno due consiglieri rappresentanti del personale volontario del distaccamento, di cui uno con l'incarico di assistente del gruppo giovanile, qualora costituito.
2. Il Consiglio del distaccamento svolge, in particolare, i seguenti compiti:
 - a) esprime motivato parere in ordine all'accettazione o

- adjoint ;
- d) Les inspecteurs et les inspecteurs adjoints de la Communauté de montagne et de la Commune d'Aoste ;
- e) Le Conseil des volontaires ;
- f) Le président et le vice-président du Conseil des volontaires ;
- g) L'Assemblée des volontaires.

Art. 91
(Assemblée de détachement)

1. L'Assemblée de détachement se compose de tous les volontaires du détachement communal de référence.
2. L'Assemblée de détachement :
 - a) Nomme le Conseil de détachement ;
 - b) Nomme le chef de détachement et le chef de détachement adjoint ;
 - c) Nomme les chefs d'équipe ;
 - d) Approuve les programmes opérationnels du détachement.
3. Les règlements communaux peuvent attribuer à l'Assemblée de détachement des fonctions supplémentaires.
4. L'Assemblée de détachement est convoquée par le chef de détachement en séance ordinaire une fois par an au moins et en séance extraordinaire à la demande :
 - a) D'un cinquième au moins des membres de l'effectif du détachement communal ;
 - b) Du syndic ;
 - c) Du président du Conseil des volontaires ;
- d) Du dirigeant de la structure régionale compétente en matière de services d'incendie.
5. L'Assemblée de détachement délibère valablement lorsqu'un tiers au moins des membres de l'effectif du détachement communal est réuni et à la majorité des présents. En deuxième convocation, en règle générale dans les dix jours qui suivent la première, l'Assemblée délibère quel que soit le nombre des présents.

Art. 92
(Conseil de détachement)

1. Le Conseil de détachement est composé du chef de détachement, en qualité de président, du chef de détachement adjoint et d'au moins deux conseillers représentant les volontaires du détachement en cause, dont l'un en qualité d'assistant du groupe juvénile, si ce dernier a été créé.
2. Le Conseil de détachement est chargé notamment :
 - a) De formuler un avis motivé quant à l'accueil ou au rejet des demandes de recrutement de volontaires au

- al rigetto delle domande di arruolamento nel personale volontario del distaccamento;
- b) esprime motivato parere in ordine all'ammissione ai corsi successivi del personale volontario che non abbia frequentato con esito positivo i corsi di formazione di cui all'articolo 83;
 - c) esprime motivato parere in ordine al trattenimento in servizio del personale volontario di supporto oltre il sessantacinquesimo anno di età;
 - d) predispone i programmi operativi del distaccamento;
 - e) segnala al Sindaco e al dirigente della struttura regionale competente in materia di servizi antincendi le necessità del distaccamento;
 - f) predispone gli ordini del giorno dell'Assemblea del distaccamento;
 - g) svolge ogni altro compito attribuitogli dalla presente legge o dai regolamenti comunali.
3. Il Consiglio del distaccamento è convocato dal capodistaccamento o dal vicecapodistaccamento in seduta ordinaria almeno una volta ogni trimestre e in seduta straordinaria quando lo richiedano:
- a) almeno due consiglieri;
 - b) il Sindaco;
 - c) il presidente del Consiglio del personale volontario;
 - d) il dirigente della struttura regionale competente in materia di servizi antincendi;
 - e) l'ispettore o il viceispettore di Comunità montana o della città di Aosta.
4. Il Consiglio del distaccamento delibera con la presenza di almeno la metà dei componenti e a maggioranza dei presenti.

Art. 93

(Capodistaccamento e vicecapodistaccamento)

1. Il capodistaccamento rappresenta e presiede l'Assemblea e il Consiglio del distaccamento.
2. Il capodistaccamento, in caso di assenza o impedimento, è sostituito dal vicecapodistaccamento.
3. Il capodistaccamento, in particolare, provvede:
 - a) alla suddivisione del distaccamento in squadre;
 - b) alla programmazione delle esercitazioni del distaccamento;
 - c) alla tenuta degli elenchi dei componenti il distaccamento;
 - d) alla sorveglianza e manutenzione della sede e delle attrezzature, degli automezzi e degli equipaggiamenti in dotazione;
 - e) alla tenuta dei registri delle attività del distaccamento;
 - f) alla cura delle pratiche amministrative;
 - g) alla redazione, direttamente o tramite delegato, dei verbali delle assemblee e delle riunioni del Consiglio del distaccamento.

- sein du détachement ;
- b) De formuler un avis motivé quant à l'admission aux cours suivants des volontaires n'ayant pas réussi le cours de formation visé à l'art. 83 de la présente loi ;
 - c) De formuler un avis motivé quant au maintien en service des volontaires de soutien âgés de plus de soixante-cinq ans ;
 - d) D'élaborer les programmes opérationnels du détachement ;
 - e) De signaler les exigences du détachement au syndicat et au dirigeant de la structure régionale compétente en matière de services d'incendie ;
 - f) De préparer les ordres du jour des séances de l'Assemblée de détachement.
 - g) D'exercer toute autre fonction qui lui est attribuée par la présente loi ou par les règlements communaux.
3. Le Conseil de détachement est convoqué par le chef de détachement ou par le chef de détachement adjoint en séance ordinaire une fois tous les trois mois au moins et en séance extraordinaire à la demande :
- a) De deux conseillers au moins ;
 - b) Du syndicat ;
 - c) Du président du Conseil des volontaires ;
 - d) Du dirigeant de la structure régionale compétente en matière de services d'incendie ;
 - e) De l'inspecteur ou de l'inspecteur adjoint de la Communauté de montagne ou de la Commune d'Aoste.
4. Le Conseil de détachement délibère valablement lorsque la moitié de ses membres au moins est réunie et à la majorité des présents.

Art. 93

(Chef de détachement et chef de détachement adjoint)

1. Le chef de détachement représente et préside l'Assemblée et le Conseil de détachement.
2. Le chef de détachement est remplacé, en cas d'absence ou d'empêchement, par le chef de détachement adjoint.
3. Le chef de détachement assure notamment :
 - a) La répartition du détachement en équipes ;
 - b) La planification des exercices d'entraînement du détachement ;
 - c) La tenue des listes des membres du détachement ;
 - d) La surveillance et l'entretien des locaux, des véhicules et des équipements en dotation ;
 - e) La tenue des registres des activités du détachement ;
 - f) Le suivi des dossiers administratifs ;
 - g) La rédaction des procès-verbaux des séances et des réunions du Conseil de détachement, directement ou par l'intermédiaire d'une personne déléguée à cet effet.

Art. 94
(Ispettori e viceispettori di Comunità
montana e della città di Aosta)

1. I capidistaccamento di ogni Comunità montana e della città di Aosta nominano un ispettore e un viceispettore di Comunità scelti, di norma, tra il personale operativo del distaccamento con un'anzianità di servizio di almeno cinque anni nei ruoli del personale volontario idoneo all'incarico di caposquadra.
2. Gli ispettori di Comunità montana e della città di Aosta, in collaborazione con il personale professionista eventualmente incaricato, provvedono alla verifica delle attività dei distaccamenti comunali, in particolare per ciò che concerne:
 - a) il coordinamento delle attività dei distaccamenti comunali nei casi di cui all'articolo 64;
 - b) l'organizzazione di esercitazioni in comune;
 - c) il rispetto delle disposizioni di servizio;
 - d) il controllo dello stato d'uso e dell'idoneità degli automezzi, delle attrezzature, degli equipaggiamenti in dotazione, nonché delle sedi dei distaccamenti comunali.
3. Gli ispettori di Comunità montana e della città di Aosta riferiscono periodicamente, con relazione scritta, al Consiglio del personale volontario in merito all'andamento delle attività dei distaccamenti di propria competenza territoriale.
4. Gli ispettori di Comunità montana e della città di Aosta non possono far parte del Consiglio del personale volontario.
5. In caso di assenza o impedimento, l'ispettore è sostituito dal viceispettore.
6. Gli ispettori e i viceispettori hanno diritto a percepire un compenso forfetario, stabilito con deliberazione della Giunta regionale, a titolo di rimborso per le spese sostenute e l'attività svolta.

Art. 95
(Consiglio del personale volontario)

1. Il Consiglio del personale volontario è composto dai rappresentanti delle Comunità montane e della città di Aosta. A tal fine, i capidistaccamento di ogni Comunità montana e della città di Aosta eleggono, per ogni Comunità montana e per la città di Aosta, un rappresentante ciascuno, scelto tra il personale volontario dei distaccamenti appartenenti alla Comunità.
2. Il Consiglio del personale volontario nomina al suo interno il presidente e il vicepresidente.
3. Il Consiglio del personale volontario è validamente costituito con la presenza della maggioranza dei compo-

Art. 94
(Inspecteurs et inspecteurs adjoints des Communautés
de montagne et de la Commune d'Aoste)

1. Les chefs de détachement de chaque Communauté de montagne et de la Commune d'Aoste nomment un inspecteur et un inspecteur adjoint, choisis, en règle générale, parmi les volontaires opérationnels du détachement qui justifient d'une ancienneté d'au moins cinq ans en tant que sapeurs-pompiers volontaires aptes à exercer les fonctions de chef d'équipe.
2. Les inspecteurs des Communautés de montagne et de la Commune d'Aoste contrôlent, en collaboration avec les professionnels éventuellement chargés à cet effet, les activités des détachements communaux, notamment pour ce qui est :
 - a) De la coordination des dites activités, dans les cas visés à l'art. 64 de la présente loi ;
 - b) De l'organisation d'exercices d'entraînement communs ;
 - c) Du respect des dispositions de service ;
 - d) Du contrôle de l'état d'usage et de la conformité des véhicules, des équipements et des dispositifs en dotation, ainsi que des locaux des détachements communaux.
3. Les inspecteurs des Communautés de montagne et de la Commune d'Aoste adressent périodiquement au Conseil des volontaires un rapport écrit sur les activités des détachements relevant de leur compétence.
4. Les inspecteurs des Communautés de montagne et de la Commune d'Aoste ne peuvent pas faire partie du Conseil des volontaires.
5. En cas d'absence ou d'empêchement, les inspecteurs sont remplacés par les inspecteurs adjoints.
6. Les inspecteurs et les inspecteurs adjoints ont droit à une rémunération forfaitaire, fixée par délibération du Gouvernement régional, à titre de remboursement des frais supportés dans l'exercice de leurs fonctions.

Art. 95
(Conseil des volontaires)

1. Le Conseil des volontaires est composé des représentants des Communautés de montagne et de la Commune d'Aoste élus par les chefs de détachement de chaque Communauté de montagne et de la Commune d'Aoste parmi les volontaires des détachements qui relèvent de leur compétence.
2. Le Conseil des volontaires nomme en son sein un président et un vice-président.
3. Le Conseil des volontaires siège valablement lorsque la majorité de ses membres est présente et délibère à la

- nenti. Le deliberazioni sono prese a maggioranza dei presenti.
4. Il presidente del Consiglio del personale convoca il consiglio in seduta ordinaria almeno una volta ogni trimestre, con convocazione scritta almeno cinque giorni prima, e in seduta straordinaria quando lo richiedano almeno cinque consiglieri o il Presidente della Regione o il dirigente della struttura regionale competente in materia di servizi antincendi.
 5. Il Consiglio del personale volontario svolge, in particolare, i seguenti compiti:
 - a) elabora un piano di ripartizione dei contributi assegnati dalla Regione ai distaccamenti comunali, ai sensi dell'articolo 67, comma 1;
 - b) designa i rappresentanti del personale volontario in seno alla commissione di cui all'articolo 6 del r.r. 1/2000;
 - c) svolge l'istruttoria dei procedimenti disciplinari a carico del personale volontario;
 - d) individua i criteri secondo i quali può essere disposto l'esonero dal servizio, in caso di assenza continuata dalle esercitazioni;
 - e) propone l'istituzione di corsi di formazione, specializzazione e aggiornamento del personale volontario;
 - f) propone l'organizzazione di periodiche esercitazioni del personale volontario;
 - g) promuove studi e dibattiti di interesse per il personale volontario;
 - h) delibera le convocazioni dell'Assemblea del personale volontario;
 - i) predispone e approva le relazioni preventive e consuntive delle attività del personale volontario;
 - j) delibera l'adesione del personale volontario ad organismi regionali, nazionali ed internazionali del volontariato;
 - k) emana le direttive inerenti all'organizzazione dei gruppi giovanili;
 - l) svolge ogni altro compito attribuitogli dalla presente legge.

Art. 96

*(Presidente e vicepresidente del
Consiglio del personale volontario)*

1. Il presidente del Consiglio del personale volontario rappresenta il personale volontario ed esercita, in particolare, le seguenti funzioni:
 - a) presiede il Consiglio e l'Assemblea del personale volontario;
 - b) rappresenta il personale volontario presso gli organismi e gli enti regionali, nazionali ed internazionali;
 - c) dispone la convocazione degli organi che presiede.
2. Il presidente del Consiglio del personale volontario, in caso di assenza o impedimento, è sostituito dal vicepresidente con il quale collabora in via ordinaria nella conduzione amministrativa e organizzativa del personale volontario.

majorité des présents.

4. Le président du Conseil des volontaires convoque celui-ci en séance ordinaire une fois tous les trois mois au moins, par écrit et cinq jours au moins auparavant, et en séance extraordinaire à la demande de cinq conseillers au moins ou du président de la Région ou encore du dirigeant de la structure régionale compétente en matière de services d'incendie.
5. Le Conseil des volontaires est chargé notamment des tâches suivantes :
 - a) Élaboration d'un plan de répartition des crédits accordés par la Région aux détachements communaux au sens du premier alinéa de l'art. 67 de la présente loi ;
 - b) Désignation des représentants des volontaires au sein de la commission visée à l'art. 6 du RR n° 1/2000 ;
 - c) Instruction relative aux procédures disciplinaires à l'encontre des volontaires ;
 - d) Établissement des critères à suivre pour l'exclusion temporaire de fonctions, en cas d'absence continue aux exercices d'entraînement ;
 - e) Proposition de cours de formation, de spécialisation et de recyclage à l'intention des volontaires ;
 - f) Proposition d'exercices d'entraînement périodiques à l'intention des volontaires ;
 - g) Promotion d'études et de débats présentant un intérêt pour les volontaires ;
 - h) Convocation de l'Assemblée des volontaires ;
 - i) Établissement et approbation des rapports prévisionnels et des comptes rendus des activités des volontaires ;
 - j) Décision quant à l'adhésion des volontaires aux organismes régionaux, nationaux et internationaux de bénévolat ;
 - k) Adoption des directives sur l'organisation des groupes juvéniles ;
 - l) Toute autre tâche lui étant attribuée par la présente loi.

Art. 96

*(Président et vice-président du
Conseil des volontaires)*

1. Il appartient au président du Conseil des volontaires, qui représente les sapeurs-pompiers volontaires, de :
 - a) Présider le Conseil et l'Assemblée des volontaires ;
 - b) Représenter les volontaires au sein des organismes et des établissements régionaux, nationaux et internationaux ;
 - c) Convoquer les organes qu'il préside.
2. En cas d'absence ou d'empêchement, le président du Conseil des volontaires est remplacé par le vice-président, avec qui il collabore normalement dans la gestion administrative et organisationnelle des volontaires.

3. Il presidente e il vicepresidente del Consiglio del personale volontario hanno diritto a un compenso forfetario, stabilito con deliberazione della Giunta regionale, a titolo di rimborso per le spese sostenute e l'attività svolta.

Art. 97
(Assemblea del personale volontario)

1. L'Assemblea del personale volontario è composta dal personale volontario del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.
2. Il presidente convoca l'Assemblea in seduta ordinaria, di norma, una volta l'anno. L'Assemblea è validamente costituita qualunque sia il numero degli intervenuti e delibera a maggioranza dei presenti.
3. Il presidente convoca l'Assemblea in seduta straordinaria quando lo richiedano:
 - a) almeno un quarto dei distaccamenti comunali;
 - b) almeno un quarto del personale volontario;
 - c) il Presidente della Regione;
 - d) il dirigente della struttura regionale competente in materia di servizi anticendi.
4. Il presidente convoca l'Assemblea almeno dieci giorni prima della data fissata per la riunione, con convocazione scritta contenente l'indicazione del luogo, giorno e ora della riunione e l'ordine del giorno degli argomenti da trattare.
5. L'Assemblea, in particolare, approva le relazioni preventive e consuntive dell'attività del personale volontario di rilevanza regionale.

Art. 98
(Elezioni degli organi
rappresentativi del personale volontario)

1. Gli organi rappresentativi del personale volontario di cui agli articoli 92, 93, 94, 95 e 96 durano in carica quattro anni e i loro componenti sono rieleggibili alla stessa o ad altre cariche.
2. Gli eletti negli organi rappresentativi del personale volontario cessano dalla carica ricoperta per scadenza del mandato, per dimissioni o per altra causa.
3. Nel corso del quadriennio, le cariche rimaste vacanti, per dimissioni o per altra causa, devono essere ricoperte di norma entro quarantacinque giorni. Gli organi del personale volontario in carica sono comunque prorogati fino all'avvenuta elezione dei nuovi organi.
4. Le elezioni degli organi rappresentativi del personale volontario sono effettuate a scrutinio segreto. Sono eletti i candidati che hanno ottenuto il maggior numero di voti e, in caso di parità, è eletto il candidato più anziano di età.

3. Le président et le vice-président du Conseil des volontaires ont droit à une rémunération forfaitaire, fixée par délibération du Gouvernement régional, à titre de remboursement des dépenses supportées dans l'exercice de leurs fonctions.

Art. 97
(Assemblée des volontaires)

1. L'Assemblée des volontaires est composée de tous les volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.
2. Le président convoque l'Assemblée en séance ordinaire, en règle générale, une fois par an. L'Assemblée siège valablement quel que soit le nombre des présents et délibère à la majorité de ceux-ci.
3. Le président convoque l'Assemblée en séance extraordinaire à la demande :
 - a) D'un quart des détachements communaux au moins ;
 - b) D'un quart des volontaires au moins ;
 - c) Du président de la Région ;
 - d) Du dirigeant de la structure régionale compétente en matière de services d'incendie.
4. Le président convoque l'Assemblée dix jours au moins auparavant, par une convocation écrite indiquant le lieu, le jour et l'heure de la séance, ainsi que l'ordre du jour des thèmes à traiter.
5. En particulier, l'Assemblée approuve les rapports prévisionnels et les comptes rendus des activités d'intérêt régional des volontaires.

Art. 98
(Élection des organes
représentatifs des volontaires)

1. Les organes représentatifs des volontaires visés aux art. 92, 93, 94, 95 et 96 siègent pendant quatre ans et leurs membres peuvent être réélus aux mêmes fonctions ou à d'autres.
2. Les élus des organes représentatifs des volontaires cessent leurs fonctions à l'expiration de leur mandat, s'ils démissionnent ou pour d'autres raisons.
3. Au cours des quatre ans susdits, les mandats vacants du fait de démissions ou d'autres raisons doivent être attribués dans un délai de quarante-cinq jours. En tout état de cause, les organes des volontaires en fonction sont prorogés jusqu'à l'élection des nouveaux organes.
4. Les élections des organes représentatifs des volontaires ont lieu au scrutin secret. Sont élus les candidats qui ont obtenu le plus grand nombre de voix et, en cas d'égalité, est élu le candidat le plus âgé.

CAPO IV
SANZIONI DISCIPLINARI
PER IL PERSONALE VOLONTARIO

Art. 99
(Esonero e sanzioni disciplinari)

1. In considerazione della particolare natura dei compiti attribuiti, il personale volontario è soggetto al provvedimento di esonero dal servizio e alle sanzioni disciplinari di cui agli articoli 100 e 101.
2. Il personale volontario è esonerato dal servizio nei seguenti casi:
 - a) assenza continuata, senza giustificato motivo, dalle esercitazioni, valutata secondo i criteri individuati dal Consiglio del personale volontario;
 - b) quando gli sia stato inflitto per tre volte il provvedimento di censura di cui all'articolo 100.
3. Il provvedimento di esonero è disposto dalla commissione disciplinare, sentito il capodistaccamento interessato e il Consiglio del personale volontario.
4. Gli esonerati dal servizio possono presentare nuova domanda di iscrizione nei ruoli del personale volontario decorsi almeno cinque anni dalla data di adozione del provvedimento di esonero.

Art. 100
(Censura)

1. La censura è inflitta per:
 - a) alterazione o modificazione dell'uniforme o della tessera di riconoscimento o negligenza nella loro cura;
 - b) uso non autorizzato o ingiustificato di automezzi di servizio;
 - c) negligenza nella cura dei mezzi di soccorso in dotazione individuale o collettiva;
 - d) impiego della rete radio per comunicazioni estranee al servizio;
 - e) uso del dispositivo di allarme ottico o acustico nel corso di trasferimenti per servizio non urgenti.
2. Il provvedimento di censura è inflitto dal dirigente della struttura regionale competente in materia di servizi antincendi, sentito il capodistaccamento.

Art. 101
(Destituzione)

1. La destituzione è inflitta per:
 - a) assenza o abbandono non giustificati del servizio di soccorso, quando ciò risulti pregiudizievole alle operazioni;

CHAPITRE IV
SANCTIONS DISCIPLINAIRES
POUR LES VOLONTAIRES

Art. 99
(Exclusion temporaire de fonctions
et sanctions disciplinaires)

1. Compte tenu de la nature particulière des missions qui leur sont confiées, les volontaires peuvent faire l'objet d'une exclusion temporaire de fonctions et des sanctions disciplinaires prévues aux art. 100 et 101 de la présente loi.
2. Les volontaires sont suspendus de leurs fonctions :
 - a) En raison d'une absence continue et injustifiée lors des exercices d'entraînement, conformément aux critères définis par le Conseil des volontaires ;
 - b) Lorsqu'ils encourent à trois reprises le blâme prévu à l'art. 100 de la présente loi.
3. L'exclusion temporaire de fonctions est prononcée par le Conseil de discipline, sur avis du chef de détachement intéressé et du Conseil des volontaires.
4. Les personnels suspendus de leurs fonctions peuvent présenter une demande de renouvellement de l'incorporation en qualité de sapeur-pompier volontaire lorsque cinq ans au moins se sont écoulés à compter de la date d'exclusion.

Art. 100
(Blâme)

1. Le blâme est infligé dans les cas suivants :
 - a) Altération ou modification de l'uniforme ou du badge ou négligence dans leur entretien ;
 - b) Utilisation non autorisée ou non justifiée des véhicules de service ;
 - c) Négligence dans l'entretien des véhicules de secours à usage individuel ou collectif ;
 - d) Utilisation du réseau radio pour des communications n'ayant aucun rapport avec le service ;
 - e) Utilisation du dispositif d'alarme optique et acoustique en cas de déplacements non urgents pour des raisons de service.
2. Le blâme est prononcé par le dirigeant de la structure régionale compétente en matière de services d'incendie, sur avis du chef de détachement.

Art. 101
(Destitution)

1. Les sapeurs-pompiers volontaires sont destitués :
 - a) Lorsqu'ils sont absents ou qu'ils abandonnent sans justification le service de secours, dans le cas où cela porterait préjudice aux opérations en cours ;

- b) aver provocato dolosamente incendio o altro sinistro la cui prevenzione sia compito del Corpo valdostano dei vigili del fuoco;
 - c) avere riportato condanna definitiva per delitti non colposi contro le persone o a danno delle cose affidate alla custodia e alla protezione del personale volontario nel corso degli interventi;
 - d) chi incorra nelle ipotesi di cui all'articolo 58 del d.lgs. 267/2000.
2. Il provvedimento di destituzione è inflitto dalla commissione disciplinare, sentito il capodistaccamento interessato e il Consiglio del personale volontario.
3. Il personale volontario destituito non può ripresentare nuova domanda di iscrizione.

Art. 102
(Commissione disciplinare)

1. È istituita una commissione disciplinare composta:
- a) dal dirigente della struttura regionale competente in materia di servizi antincendi, che la presiede;
 - b) dal Comandante regionale dei vigili del fuoco;
 - c) dal presidente del consiglio del personale volontario;
 - d) dall'ispettore della Comunità montana interessata o della città di Aosta;
 - e) da un rappresentante del personale volontario avente qualifica pari a quella del vigile volontario sottoposto a procedimento disciplinare.
2. La commissione disciplinare infligge al personale volontario i provvedimenti di esonero e di destituzione e decide in merito ai ricorsi promossi contro i provvedimenti di censura.

Art. 103
(Ricorsi)

1. Contro il provvedimento di censura è ammesso ricorso alla commissione disciplinare.
2. Contro i provvedimenti di esonero e di destituzione è ammesso ricorso al Presidente della Regione.
3. Le modalità e i termini per la presentazione dei ricorsi sono stabiliti con deliberazione della Giunta regionale.

CAPO V
CESSAZIONE DAL SERVIZIO

Art. 104
(Cause di cessazione e limiti di età)

1. Il personale volontario cessa normalmente dal servizio:
- a) al raggiungimento dei sessantacinque anni di età;
 - b) per perdita dell'idoneità psicofisica specifica al servizio;

- b) Lorsqu'ils déclenchent un incendie criminel ou un autre sinistre dont la prévention relève du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers ;
 - c) Lorsqu'ils ont fait l'objet d'une condamnation définitive pour un délit intentionnel affectant les personnes et les biens qui leur ont été confiés aux fins de leur protection ;
 - d) Lorsqu'ils se trouvent dans l'un des cas visés à l'art. 58 du décret législatif n° 267/2000.
2. La destitution est prononcée par le Conseil de discipline, le chef de détachement et le Conseil des volontaires entendus.
3. Les sapeurs-pompiers volontaires destitués ne peuvent plus présenter de demande d'incorporation.

Art. 102
(Conseil de discipline)

1. Il est créé un Conseil de discipline composé :
- a) Du dirigeant de la structure régionale compétente en matière de services d'incendie, qui la préside ;
 - b) Du commandant régional des sapeurs-pompiers ;
 - c) Du président du Conseil des volontaires ;
 - d) De l'inspecteur de la Communauté de montagne concernée ou de la Commune d'Aoste ;
 - e) D'un représentant des volontaires d'un grade équivalent à celui du sapeur-pompier faisant l'objet de la procédure disciplinaire.
2. Le Conseil de discipline prononce les exclusions temporaires de fonctions et les destitutions et statue sur les recours contre le blâme.

Art. 103
(Recours)

1. Le Conseil de discipline peut être saisi des recours contre le blâme.
2. Le président de la Région peut être saisi des recours contre les exclusions temporaires de fonctions et les destitutions.
3. Les modalités et les délais d'introduction des recours sont fixés par délibération du Gouvernement régional.

CHAPITRE V
CESSATION DE FONCTIONS

Art. 104
(Causes de cessation de fonctions et limite d'âge)

1. Les volontaires cessent leurs fonctions :
- a) Lorsqu'ils atteignent les soixante-cinq ans ;
 - b) Lorsqu'ils ne remplissent plus aux conditions d'aptitude physique et psychologique requises ;

- c) per dimissioni.
2. Il personale volontario può presentare domanda per essere trattenuto in servizio anche oltre i sessantacinque anni di età per lo svolgimento di attività di supporto o come membro onorario.
 3. Il dirigente della struttura regionale competente in materia di servizi antincendi, sentito il capodistaccamento di appartenenza, decide in merito al trattenimento in servizio del personale volontario che ne faccia richiesta.
 4. Il trattenimento in servizio del personale volontario di supporto oltre i limiti di età è disposto per un anno e può essere rinnovato.
 5. Il trattenimento in servizio del personale volontario onorario oltre i limiti di età è disposto per cinque anni e può essere rinnovato.

Art. 105
(Perdita di idoneità al servizio)

1. La perdita dell'idoneità psicofisica specifica dei vigili volontari operativi è accertata ai sensi dell'articolo 82, comma 1.
2. I vigili volontari operativi che hanno perduto l'idoneità psicofisica specifica al servizio, ma che risultano idonei allo svolgimento delle attività di supporto, sono iscritti nei ruoli dei vigili volontari di supporto.

Art. 106
(Disposizioni relative al personale
che cessa dal servizio)

1. Il personale volontario che cessa dal servizio deve restituire al capodistaccamento le attrezzature di uso individuale affidategli e i capi di equipaggiamento che hanno funzione di dispositivo di protezione individuale.

TITOLO IV
DISPOSIZIONI FINALI

Art. 107
(Regolamenti e altre modalità di applicazione della legge)

1. L'applicazione della presente legge può essere integrata dall'adozione di specifici regolamenti regionali volti a disciplinare, in particolare:
 - a) la frequenza dei corsi di specializzazione;
 - b) le dotazioni di automezzi, di materiale e di vestiario e le loro caratteristiche;
 - c) gli accertamenti dell'idoneità psicofisica;
 - d) l'organizzazione e la fruizione del servizio interno di mensa;
 - e) il gruppo sportivo del Corpo valdostano dei vigili

- c) Lorsqu'ils démissionnent.
2. Les volontaires peuvent demander à être maintenus en service au-delà des soixante-cinq ans afin d'exercer une activité auxiliaire ou en qualité de volontaire honoraire.
 3. Le dirigeant de la structure régionale compétente en matière de services d'incendie statue, le chef de détachement entendu, sur le maintien en service de l'intéressé.
 4. Tout sapeur-pompier volontaire de soutien ayant dépassé la limite d'âge peut être maintenu en service pendant un an renouvelable.
 5. Tout sapeur-pompier volontaire honoraire ayant dépassé la limite d'âge peut être maintenu en service pendant cinq ans renouvelables.

Art. 105
(Perte des conditions d'aptitude requises)

1. La perte des conditions d'aptitude physique et psychologique des sapeurs-pompiers volontaires opérationnels est constatée aux termes du premier alinéa de l'art. 82 de la présente loi.
2. Les sapeurs-pompiers volontaires opérationnels qui ne réunissent plus les conditions d'aptitude physique et psychologique requises, mais qui remplissent les conditions exigées pour l'exercice des fonctions de sapeur-pompier volontaire de soutien sont incorporés au nombre de ces derniers.

Art. 106
(Dispositions relatives aux personnels
qui cessent leurs fonctions)

1. Les volontaires qui cessent leurs fonctions doivent remettre au chef de détachement les équipements et les dispositifs de protection qui leur ont été confiés.

TITRE IV
DISPOSITIONS FINALES

Art. 107
(Règlement et autres modalités d'application de la loi)

1. Aux fins de l'application de la présente loi, des règlements régionaux spécifiques peuvent être adoptés, régissant notamment :
 - a) La participation aux cours de spécialisation ;
 - b) La dotation en véhicules, matériel et habillement et les caractéristiques y afférentes ;
 - c) Les contrôles de l'aptitude physique et psychologique ;
 - d) L'organisation et l'utilisation du service de restauration interne ;

- del fuoco;
- f) i particolari incarichi di cui all'articolo 26.
2. La Giunta regionale, con propria deliberazione, o i dirigenti competenti, con proprio provvedimento, possono disciplinare, nel rispetto delle relazioni sindacali, ulteriori aspetti organizzativi volti a garantire il massimo grado di efficacia organizzativa e di efficienza nello svolgimento dei compiti istituzionali del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

Art. 108
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere complessivo derivante dall'applicazione della presente legge è determinato in euro 14.552.330 per l'anno 2010 e annui euro 14.293.940 a decorrere dall'anno 2011.
2. Con riferimento al bilancio pluriennale della Regione per il triennio 2009/2011, l'onere di cui al comma 1 trova copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio pluriennale della Regione per il triennio 2009/2011 negli obiettivi programmatici: 1.2.1. (Personale per il funzionamento dei servizi regionali), 1.3.1. (Funzionamento dei servizi regionali), 1.3.2. (Comitati e commissioni), 1.3.3. (Oneri fiscali, legali, assicurativi e contrattuali), 2.1.6.01 (Consulenze, incarichi e studi), 2.1.6.02 (Congressi, convegni e manifestazioni), 2.1.6.03 (Partecipazione ad altre iniziative), 2.2.1.11 (Protezione civile).
3. Al finanziamento dell'onere di cui al comma 1 si provvede a decorrere dall'anno 2010 mediante l'utilizzo delle risorse iscritte nello stesso bilancio:
- a) nell'obiettivo programmatico 1.2.1. ai capitoli:
- 1) 30500 (Trattamento economico a tutto il personale regionale) per annui euro 8.180.000;
 - 2) 30501 (Oneri contributivi e fiscali a carico dell'Ente sul trattamento economico di tutto il personale regionale) per annui euro 2.864.600;
 - 3) 30515 (Compensi per lavoro straordinario al personale appartenente alle categorie dell'Amministrazione) per annui euro 300.000;
 - 4) 30570 (Spese per accertamenti sanitari per il personale regionale) per annui euro 9.000;
 - 5) 30605 (Spese per attività di formazione e aggiornamento rivolte al personale del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, ivi compresi i vigili volontari ausiliari in servizio di leva) per annui euro 190.000;
 - 6) 30606 (Spese per la frequenza di corsi di formazione preventivi all'assunzione) per annui euro 1.000;
 - 7) 33223 (Spese per l'acquisto di vestiario ed equipaggiamenti per il Corpo valdostano dei vigili del fuoco) per annui euro 70.000;
- b) nell'obiettivo programmatico 1.3.1. ai capitoli:

- e) Le groupe sportif du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers ;
- f) Les fonctions spéciales visées à l'art. 26 de la présente loi.
2. Dans le but de garantir la meilleure efficacité possible au niveau de l'organisation et de l'exercice des fonctions institutionnelles du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, le Gouvernement régional ou les dirigeants compétents peuvent, dans le respect des relations syndicales, réglementer d'autres aspects organisationnels, respectivement par délibération ou par acte.

Art. 108
(Dispositions financières)

1. La dépense globale dérivant de l'application de la présente loi est fixée à 14 552 330 euros au titre de 2010 et à 14 293 940 euros par an à compter de 2011.
2. Pour ce qui est du budget pluriannuel 2009/2011 de la Région, la dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte par les crédits inscrits à l'état prévisionnel des dépenses du budget pluriannuel 2009/2011 de la Région, dans le cadre des objectifs programmatiques suivants : 1.2.1. (Personnel pour le fonctionnement des services régionaux), 1.3.1. (Fonctionnement des services régionaux), 1.3.2. (Comités et commissions), 1.3.3. (Frais fiscaux, légaux, d'assurance et contractuels) 2.1.6.01 (Conseils, mandats et études), 2.1.6.02 (Congrès, colloques et manifestations), 2.1.6.03 (Participation à des initiatives diverses) et 2.2.1.11 (Protection civile).
3. La dépense visée au premier alinéa du présent article est financée, à compter de 2010, par les crédits inscrits :
- a) Dans le cadre de l'objectif programmatique 1.2.1., aux chapitres :
- 1) 30500 (Traitement de tous les personnels de la Région) – 8 180 000 euros par an ;
 - 2) 30501 (Cotisations et frais fiscaux à la charge de la Région sur les traitements des personnels régionaux) – 2 864 600 euros par an ;
 - 3) 30515 (Rétribution des heures supplémentaires du personnel relevant des différentes catégories de l'Administration régionale) – 300 000 euros par an ;
 - 4) 30570 (Frais pour les contrôles sanitaires du personnel de la Région) – 9 000 euros par an ;
 - 5) 30605 (Dépenses pour la formation et le recyclage du personnel du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, y compris le personnel volontaire auxiliaire qui accomplit le service militaire au sein du Commandement régional des sapeurs-pompiers) – 190 000 euros par an ;
 - 6) 30606 (Dépenses pour la participation aux actions de formation préalables au recrutement) – 1 000 euros par an ;
 - 7) 33223 (Dépenses pour l'achat des vêtements et des équipements destinés au Corps valdôtain des

- 1) 33200 (Spese di funzionamento della caserma e dei relativi servizi del Corpo valdostano dei vigili del fuoco) per euro 303.730 nel 2010 e per euro 340.000 nel 2011;
- 2) 33225 (Spese per la gestione ordinaria degli automezzi e delle attrezzature del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, ivi compresa la fornitura di servizi e materiali diversi di consumo) per euro 390.000 nel 2010 e per euro 410.000 nel 2011;
- 3) 33235 (Spese per la manutenzione straordinaria degli automezzi e delle attrezzature del Corpo Valdostano dei vigili del fuoco) per annui euro 150.000;
- 4) 33240 (Spese per l'acquisto di attrezzature diverse, strumentazioni elettroniche ed apparati radio per il Corpo valdostano dei vigili del fuoco) per annui euro 340.000;
- c) nell'obiettivo programmatico 1.3.2. al capitolo 20420 (Spese per il funzionamento di comitati e commissioni) per annui euro 1.000;
- d) nell'obiettivo programmatico 1.3.3. al capitolo 33090 (Premi ed oneri assicurativi) per euro 30.000 nel 2010 e per euro 53.340 nel 2011;
- e) nell'obiettivo programmatico 2.1.6.01 ai capitoli:
 - 1) 21820 (Spese per incarichi di consulenza e studi) per annui euro 50.000;
 - 2) 21836 (Spese per incarichi di collaborazione tecnica) per annui euro 10.000;
- f) nell'obiettivo programmatico 2.1.6.02 al capitolo 21610 (Spese per l'organizzazione di congressi, convegni, manifestazioni e seminari (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A)) per euro 15.000 nel 2010 e per euro 10.000 nel 2011;
- g) nell'obiettivo programmatico 2.1.6.03 al capitolo 22330 (Contributi annui a favore del gruppo sportivo dei vigili del fuoco «G. Godio») per annui euro 8.000;
- h) nell'obiettivo programmatico 2.2.1.11. ai capitoli:
 - 1) 40835 (Spese per la gestione ordinaria degli automezzi e delle attrezzature della componente volontaria del Corpo valdostano dei vigili del fuoco) per annui euro 80.000;
 - 2) 40840 (Spese di gestione della componente volontaria del Corpo valdostano dei vigili del fuoco) per euro 100.000 nel 2010 e per euro 97.000 nel 2011;
 - 3) 40842 (Spese per l'acquisto di vestiario ed equipaggiamenti per la componente volontaria del Corpo valdostano dei vigili del fuoco) per annui euro 50.000;
 - 4) 40843 (Trasferimenti finanziari ai Comuni relativi ai contributi regionali per la gestione ed il funzionamento dei distaccamenti volontari del Corpo valdostano dei vigili del fuoco) per annui euro 180.000;
 - 5) 40844 (Spese per la manutenzione straordinaria degli automezzi e delle attrezzature della componente volontaria del Corpo valdostano dei vigili del fuoco) per annui euro 30.000;
 - 6) 40845 (Spese per l'acquisto di attrezzature per la componente volontaria del Corpo valdostano dei vigili del fuoco), per euro 100.000 nel 2010 e per
sapeurs-pompiers) – 70 000 euros par an ;
- b) Dans le cadre de l'objectif programmatico 1.3.1., aux chapitres :
 - 1) 33200 (Dépenses pour le fonctionnement de la caserne du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers et des services y afférents) – 303 730 euros au titre de 2010 et 340 000 euros au titre de 2011 ;
 - 2) 33225 (Dépenses pour la gestion ordinaire des véhicules et des équipements du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, y compris la fourniture de services et de biens de consommation courante) – 390 000 euros au titre de 2010 et 410 000 euros au titre de 2011 ;
 - 3) 33235 (Dépenses pour l'entretien extraordinaire des véhicules et des équipements du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers) – 150 000 par an ;
 - 4) 33240 (Dépenses pour l'achat d'équipements et d'appareils électroniques et radio destinés au Corps valdôtain des sapeurs-pompiers) – 340 000 euros par an ;
- c) Dans le cadre de l'objectif programmatico 1.3.2., au chapitre 20420 (Dépenses pour le fonctionnement des comités et des commissions) – 1 000 euros par an ;
- d) Dans le cadre de l'objectif programmatico 1.3.3., au chapitre 33090 (Primes et frais d'assurance) – 30 000 euros au titre de 2010 et 53 340 euros au titre de 2011 ;
- e) Dans le cadre de l'objectif programmatico 2.1.6.01., aux chapitres :
 - 1) 21820 (Dépenses relatives aux mandats de conseil et d'étude) – 50 000 euros par an ;
 - 2) 21836 (Dépenses pour les mandats de collaboration technique) – 10 000 euros par an ;
- f) Dans le cadre de l'objectif programmatico 2.1.6.02., au chapitre 21610 (Dépenses pour l'organisation de congrès, colloques, séminaires et autres manifestations – actions relevant de la comptabilité IVA comprises) – 15 000 euros au titre de 2010 et 10 000 euros au titre de 2011 ;
- g) Dans le cadre de l'objectif programmatico 2.1.6.03., au chapitre 22330 (Subventions annuelles destinées au groupe sportif des sapeurs-pompiers « G. Godioz ») – 8 000 euros par an ;
- h) Dans le cadre de l'objectif programmatico 2.2.1.11., aux chapitres :
 - 1) 40835 (Frais de gestion ordinaire des véhicules et des équipements du personnel volontaire du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers) – 80 000 euros par an ;
 - 2) 40840 (Frais de gestion du personnel volontaire du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers) – 100 000 euros au titre de 2010 et 97 000 euros au titre de 2011 ;
 - 3) 40842 (Dépenses pour l'achat de vêtements et d'équipements destinés au personnel volontaire du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers) – 50 000 euros par an ;
 - 4) 40843 (Virements de crédits en faveur des Communes au titre des aides régionales pour la gestion et le fonctionnement des détachements des volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers) – 180 000 euros par an ;

euro 70.000 nel 2011.

4. Con riferimento al bilancio di previsione per il triennio 2010/2012 l'onere di cui al comma 1 trova copertura e finanziamento nello stato di previsione della spesa nell'unità previsionale di base 1.2.1.10 (Trattamento economico del personale regionale), nell'unità previsionale di base 1.14.7.10 (Spese di gestione dei servizi antincendio e protezione civile) e nell'unità previsionale di base 1.14.7.20 (Investimenti per i servizi antincendi e di protezione civile).
5. I proventi derivanti dagli interventi di cui agli articoli 10, 20 e 34 sono introitati nello stato di previsione delle entrate del bilancio della Regione.
6. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.

Art. 109
(Disposizioni transitorie)

1. Fino all'adozione dei regolamenti regionali di cui all'articolo 107, continuano a trovare applicazione, in quanto compatibili, le disposizioni di cui al r.r. 1/2000.
2. Nelle more dell'adozione dei provvedimenti attuativi della presente legge, continuano ad applicarsi i corrispondenti provvedimenti attuativi della legge regionale 19 marzo 1999, n. 7 (Ordinamento dei servizi antincendi della Regione Valle d'Aosta. Modificazioni alla legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale)), e della legge regionale 24 ottobre 2002, n. 20 (Disciplina dell'organizzazione del personale volontario del Corpo valdostano dei vigili del fuoco. Abrogazione delle leggi regionali 31 maggio 1983, n. 38, 27 maggio 1988, n. 37 e del regolamento regionale 13 dicembre 1989, n. 1), in quanto compatibili.

Art. 110
(Abrogazioni)

1. Sono abrogati:
 - a) la l.r. 7/1999, ad eccezione del comma 2 dell'articolo

- 5) 40844 (Dépenses pour l'entretien extraordinaire des véhicules et des équipements destinés aux volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers) – 30 000 euros par an ;
- 6) 40845 (Dépenses pour l'achat d'équipements destinés aux volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers) – 100 000 euros au titre de 2010 et 70 000 euros au titre de 2011.

4. Pour ce qui est du budget pluriannuel 2010/2012 de la Région, la dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte et financée par les crédits inscrits à l'état prévisionnel des dépenses, dans le cadre des unités prévisionnelles de bases suivantes : 1.2.1.10 (Traitement des personnels régionaux), 1.14.7.10 (Frais de gestion des services d'incendie et de protection civile) et 1.14.7.20 (Investissements pour les services d'incendie et de protection civile).
5. Les recettes dérivant des actions visées aux art. 10, 20 et 34 de la présente loi sont affectées dans l'état prévisionnel des recettes du budget de la Région.
6. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget, les rectifications du budget qui s'avèrent nécessaires.

Art. 109
(Dispositions transitoires)

1. Les dispositions du RR n° 1/2000 demeurent valables, pour autant qu'elles soient compatibles avec la présente loi, jusqu'à l'adoption des règlements régionaux visés à l'art. 107.
2. Dans l'attente de l'adoption des actes d'application de la présente loi, demeurent valables, pour autant qu'ils soient compatibles avec celle-ci, les actes d'application de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999 portant réglementation des services d'incendie de la Région Vallée d'Aoste et modifications de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel), de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel et de la loi régionale n° 20 du 24 octobre 2002 portant réglementation de l'organisation des sapeurs-pompiers volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers et abrogation des lois régionales n° 38 du 31 mai 1983 et n° 37 du 27 mai 1988, ainsi que du règlement régional n° 1 du 13 décembre 1989.

Art. 110
(Abrogations)

1. Sont abrogés :
 - a) La loi régionale n° 7/1999, exception faite du

- lo 31;
b) la legge regionale 4 agosto 2000, n. 24;
c) l'articolo 14 della legge regionale 16 agosto 2001, n. 15;
d) la legge regionale 4 dicembre 2001, n. 37;
e) la legge regionale 20 maggio 2002, n. 5;
f) la l.r. 20/2002;
g) la legge regionale 17 agosto 2004, n. 20;
h) l'articolo 4 della legge regionale 5 dicembre 2005, n. 31;
i) l'articolo 28 della legge regionale 10 dicembre 2008, n. 29.

Art. 111
(Entrata in vigore)

1. La presente legge entra in vigore il 1° gennaio 2010.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 10 novembre 2009.

Il Presidente
ROLLANDIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 51

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1851 del 03.07.2009);
- presentato al Consiglio regionale in data 08.07.2009;
- assegnato alla II^a Commissione consiliare permanente in data 22.07.2009;
- assegnato alla III^a Commissione consiliare permanente in data 22.07.2009;
- esaminato dalla II^a e dalla III^a Commissione consiliare permanente in seduta congiunta, con parere in data 23.10.2009 e relazione dei Consiglieri CRETAZ e PROLA;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 04.11.2009, con deliberazione n. 854/XIII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 09.11.2009.

- deuxième alinéa de l'art. 31 ;
b) La loi régionale n° 24 du 4 août 2000 ;
c) L'art. 14 de la loi régionale n° 15 du 16 août 2001 ;
d) La loi régionale n° 37 du 4 décembre 2001 ;
e) La loi régionale n° 5 du 20 mai 2002 ;
f) La loi régionale n° 20/2002 ;
g) La loi régionale n° 20 du 17 août 2004 ;
h) L'art. 4 de la loi régionale n° 31 du 5 décembre 2005 ;
i) L'art. 28 de la loi régionale n° 29 du 10 décembre 2008.

Art. 111
(Entrée en vigueur)

1. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} janvier 2010.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 10 novembre 2009.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 51

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 1851 du 03.07.2009) ;
- présenté au Conseil régional en date du 08.07.2009 ;
- soumis à la II^e Commission permanente du Conseil en date du 22.07.2009 ;
- soumis à la III^e Commission permanente du Conseil en date du 22.07.2009 ;
- examiné par la II^e et par la III^e Commission permanente du Conseil en séance conjointe - avis en date du 23.10.2009 et rapport des Conseillers CRETAZ et PROLA ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 04.11.2009, délibération n° 854/XIII ;
- transmis au Président de la Région en date du 09.11.2009.

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
10 NOVEMBRE 2009, N. 37.

Note all'articolo 1:

⁽¹⁾ L'articolo 2, comma primo, lettera z), della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 prevede quanto segue:

«[2. In armonia con la Costituzione e i principi dell'ordinamento giuridico della Repubblica e col rispetto degli obblighi internazionali e degli interessi nazionali, nonché delle norme fondamentali delle riforme economico-sociali della Repubblica, la Regione ha potestà legislativa nelle seguenti materie:..]

z) *servizi antincendi.*».

⁽²⁾ L'articolo 19 della legge 16 maggio 1978, n. 196 prevede quanto segue:

«19. *Le funzioni amministrative degli organi centrali e periferici dello Stato in materia di servizi antincendi relativi al territorio della Valle d'Aosta si intenderanno trasferite alla regione Valle d'Aosta all'atto dell'emanazione delle relative norme legislative da parte della regione medesima.*».

Note all'articolo 2:

⁽³⁾ L'articolo 11 della legge 24 febbraio 1992, n. 225 prevede quanto segue:

«11. *Strutture operative nazionali del Servizio.*

1. *Costituiscono strutture operative nazionali del Servizio nazionale della protezione civile:*

- a) *il Corpo nazionale dei vigili del fuoco quale componente fondamentale della protezione civile;*
- b) *le Forze armate;*
- c) *le Forze di polizia;*
- d) *il Corpo forestale dello Stato;*
- e) *i Servizi tecnici nazionali;*
- f) *i gruppi nazionali di ricerca scientifica di cui all'articolo 17, l'Istituto nazionale di geofisica ed altre istituzioni di ricerca;*
- g) *la Croce rossa italiana;*
- h) *le strutture del Servizio sanitario nazionale;*
- i) *le organizzazioni di volontariato;*
- l) *il Corpo nazionale soccorso alpino-CNSA (CAI).*

2. *In base ai criteri determinati dal Consiglio nazionale della protezione civile, le strutture operative nazionali svolgono, a richiesta del Dipartimento della protezione civile, le attività previste dalla presente legge nonché compiti di supporto e consulenza per tutte le amministrazioni componenti il Servizio nazionale della protezione civile.*

3. *Le norme volte a disciplinare le forme di partecipazione e collaborazione delle strutture operative nazionali al Servizio nazionale della protezione civile sono emanate secondo le procedure di cui all'articolo 17, comma 1, della legge 23 agosto 1988, n. 400.*

4. *Con le stesse modalità di cui al comma 3 sono altresì stabilite, nell'ambito delle leggi vigenti e relativamente a compiti determinati, le ulteriori norme regolamentari per l'adeguamento dell'organizzazione e delle funzioni delle strutture operative nazionali alle esigenze di protezione civile.*».

⁽⁴⁾ Vedasi nota 2.

Note all'articolo 10:

⁽⁵⁾ L'articolo 6 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue:

«Art. 6

(Principi fondamentali di organizzazione)

1. *Per assicurare la massima efficienza e produttività di gestione, la riorganizzazione delle strutture dell'Amministrazione regionale è attuata dalla Giunta regionale entro sei mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge nel rispetto dei seguenti principi:*

- a) *articolazione delle strutture dirigenziali regionali per funzioni omogenee, distinguendo tra funzioni finali e funzioni strumentali secondo criteri di flessibilità, per rispondere al mutamento delle esigenze e per adattarsi allo svolgimento di compiti anche non permanenti e al raggiungimento di specifici obiettivi;*
- b) *istituzione di strutture dirigenziali sulla base di criteri di omogeneità, di complementarietà e di organicità, anche mediante l'accorpamento di strutture esistenti, al fine di eliminare duplicazioni organizzative e funzionali e razionalizzare la distribuzione delle competenze;*
- c) *introduzione di sistemi di verifica dei risultati, di monitoraggio e di valutazione, da applicare, in particolare, a procedimenti e procedure amministrative, a carichi di lavoro e indici di produttività, a incentivi alla produttività, alla qualità della produzione ed ai costi di produzione;*
- d) *introduzione di sistemi a tecnologia avanzata che consentano lo snellimento delle procedure atte a rendere più tempestiva l'azione e l'intervento dell'Amministrazione regionale mediante una immediata disponibilità delle informazioni necessarie ai centri decisionali;*
- e) *introduzione di procedure di contenimento e controllo della spesa globale per il personale;*
- f) *definizione dei criteri organizzativi per determinare l'orario di servizio e l'orario di apertura al pubblico anche per la realizzazione delle finalità di cui all'art. 9;*
- g) *definizione di un'ottimale distribuzione delle risorse umane attraverso la coordinata attuazione dei processi di mobilità e di reclutamento del personale previa predisposizione di un piano programmatico del fabbisogno per singola struttura, da determinarsi sulla base dei servizi da erogare, tenuto conto dei carichi di lavoro;*
- h) *partecipazione democratica del personale dipendente, nell'ambito delle attribuzioni professionali delle rispettive qualifiche, alla definizione dei metodi di lavoro e alle modalità di esercizio delle competenze assegnate nonché alla verifica dei risultati;*
- i) *garanzia di accrescimento delle capacità professionali degli operatori attraverso la realizzazione di un sistema di formazione permanente del personale regionale;*

l) *introduzione di sistemi di valutazione dell'attività del personale.*».

⁽⁶⁾ L'articolo 7 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue:

«Art. 7
(Struttura organizzativa)

1. *L'Amministrazione regionale è organizzata in:*
 - a) *strutture permanenti, per funzioni ed attività di carattere continuativo;*
 - b) *strutture temporanee, per la realizzazione di specifici progetti.*
2. *Le strutture permanenti si articolano in:*
 - a) *strutture di primo livello individuate sulla base delle politiche e delle grandi aree di intervento regionale e delle attività istituzionali di programmazione, organizzazione, gestione delle risorse, funzionamento generale;*
 - b) *strutture di secondo livello: sono unità organizzative complesse, individuate sulla base dell'omogeneità dei prodotti/servizi erogati o dei processi gestiti o delle competenze specialistiche richieste;*
 - c) *strutture di terzo livello: sono unità organizzative semplici, individuate sulla base di criteri di efficacia e di economicità dell'organizzazione dei processi di lavoro.*
3. *Le strutture temporanee sono unità organizzative istituite per la realizzazione di obiettivi di rilevante interesse regionale caratterizzati da unicità, temporaneità e interfunzionalità; esse possono essere articolate in tre livelli, in modo analogo alle strutture permanenti.*
4. *I provvedimenti della Giunta regionale che istituiscono le strutture temporanee, stabiliscono:*
 - a) *gli obiettivi e i risultati attesi dal progetto;*
 - b) *le risorse umane, finanziarie e strumentali direttamente assegnate;*
 - c) *i tempi di completamento del progetto;*
 - d) *le modalità di condivisione delle risorse;*
 - e) *le attribuzioni e i poteri specifici del responsabile della struttura temporanea;*
 - f) *il trattamento economico complessivo del personale assegnato stabilendone l'equiparazione ai corrispondenti incarichi di struttura permanente.*
5. *Possono essere istituite, all'interno delle strutture di cui al comma 2, lett. a), b) e c), unità operative elementari, permanenti o temporanee, per l'espletamento di compiti specifici, da affidare alla responsabilità di dipendenti di qualifica inferiore a quella dirigenziale.*».

⁽⁷⁾ L'articolo 8 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue:

«Art. 8
(Individuazione delle strutture e determinazione delle piante organiche)

1. *La Giunta regionale istituisce le strutture organizzative dirigenziali, sia permanenti sia temporanee, e ne definisce contestualmente l'articolazione, le competenze, il sistema di interrelazioni ai sensi degli art. 6 e 7.*
2. *La Giunta regionale definisce, sulla base dei principi organizzativi di cui agli art. 6 e 7 e nei limiti di spesa relativi alla dotazione organica definita con legge:*
 - a) *l'articolazione delle posizioni dirigenziali in relazione*

- alle strutture organizzative;*
- b) *la ripartizione della dotazione organica in qualifiche funzionali;*
- c) *i profili professionali in cui si articolano le qualifiche funzionali e il numero dei posti di organico per ciascun profilo;*
- d) *l'articolazione della dotazione organica per ogni struttura dirigenziale.*

3. *L'articolazione delle strutture organizzative è aggiornata periodicamente ed ogni qualvolta siano messe in atto modifiche rilevanti riguardanti i compiti, la loro complessità, la distribuzione delle responsabilità e l'assegnazione delle risorse.*».

Nota all'articolo 13:

⁽⁸⁾ Vedasi note 5, 6 e 7.

Nota all'articolo 14:

⁽⁹⁾ L'articolo 6 del decreto del Presidente della Repubblica 29 luglio 1982, n. 577 prevede quanto segue:

«6. *Collegamenti con organismi nazionali.*

Il Corpo nazionale dei vigili del fuoco, oltreché con i collegamenti di cui al precedente art. 5, programma, coordina e sviluppa l'attività di prevenzione incendi nei suoi aspetti interdisciplinari mediante la più ampia collaborazione con gli organismi nazionali competenti in materia, anche attraverso seminari, riunioni, iniziative didattiche, esercitazioni e dimostrazioni pratiche.».

⁽¹⁰⁾ L'articolo 5 del decreto del Presidente della Repubblica 29 luglio 1982, n. 577 prevede quanto segue:

«5. *Collegamenti con organismi internazionali.*

Nell'ambito delle direttive generali del Ministro dell'interno, il Corpo nazionale dei vigili del fuoco coordina la propria azione nel settore della prevenzione incendi in conformità alle iniziative della Comunità economica europea e di altri organismi internazionali, al fine preminente di armonizzare le prassi e i criteri informativi nazionali con quelli comunitari o internazionali, anche mediante sistematici scambi di conoscenze e di esperienze rivolte al progresso e all'aggiornamento del settore medesimo.».

Note all'articolo 15:

⁽¹¹⁾ L'articolo 21 del decreto legislativo 8 marzo 2006, n. 139 prevede quanto segue:

«21. *Comitato centrale tecnico-scientifico per la prevenzione incendi.*

1. *Nell'ambito del Dipartimento è istituito il Comitato centrale tecnico-scientifico per la prevenzione incendi, quale organo tecnico consultivo e propositivo sulle questioni riguardanti la prevenzione degli incendi. Il Comitato svolge in particolare i seguenti compiti:*
 - a) *concorre all'elaborazione e esprime il parere preliminare sulle norme tecniche e procedurali di prevenzione incendi e su ogni altra questione inerente alla prevenzione incendi ad esso rimessa;*
 - b) *propone agli organi del Dipartimento l'effettua-*

zione di studi, ricerche, progetti e sperimentazioni e l'elaborazione di atti di normazione tecnica nella specifica materia, anche in cooperazione con altre amministrazioni, istituti, enti e aziende, anche di rilievo internazionale.

2. Con decreto del Presidente della Repubblica da emanare a norma dell'articolo 17, comma 1, della legge 23 agosto 1988, n. 400, su proposta del Ministro dell'interno, sono dettate le disposizioni relative alla composizione e al funzionamento del Comitato.».

⁽¹²⁾ L'articolo 22 del decreto legislativo 8 marzo 2006, n. 139 prevede quanto segue:

«22. Comitato tecnico regionale per la prevenzione incendi.

1. Nell'ambito di ciascuna Direzione regionale dei vigili del fuoco, del soccorso pubblico e della difesa civile è istituito un Comitato tecnico regionale per la prevenzione incendi, quale organo tecnico consultivo territoriale sulle questioni riguardanti la prevenzione degli incendi. Il Comitato svolge in particolare i seguenti compiti:
 - a) su richiesta dei Comandi provinciali dei vigili del fuoco, esprime la valutazione sui progetti e designa gli esperti per l'effettuazione delle visite tecniche, nell'ambito dei procedimenti di rilascio del certificato di prevenzione incendi riguardanti insediamenti industriali ed attività di tipo complesso;
 - b) esprime il parere sulle istanze di deroga all'osservanza della normativa di prevenzione incendi inoltrate in relazione agli insediamenti o impianti le cui attività presentino caratteristiche tali da non consentire il rispetto della normativa stessa.
2. Fino all'emanazione da parte delle regioni della disciplina per l'esercizio delle competenze amministrative in materia di incidenti rilevanti ai sensi dell'articolo 72 del decreto legislativo 31 marzo 1998, n. 112, il Comitato, nella composizione integrata prevista dall'articolo 19 del decreto legislativo 17 agosto 1999, n. 334, provvede a svolgere l'istruttoria per gli stabilimenti soggetti alla presentazione del rapporto di sicurezza indicati nell'articolo 8 dello stesso decreto legislativo n. 334 del 1999 ed a formulare le relative conclusioni.
3. Con il decreto del Presidente della Repubblica di cui all'articolo 21, comma 2, sono dettate le disposizioni relative alla composizione e al funzionamento del Comitato di cui al comma 1.».

Nota all'articolo 19:

⁽¹³⁾ L'articolo 29, comma 2, del decreto legislativo 8 marzo 2006, n. 139 prevede quanto segue:

«2. I progetti relativi alla costruzione e all'adattamento di immobili da destinare ai servizi di istituto di cui al comma 1, sono approvati dal Ministero dell'interno; ad essi è riconosciuto, ai fini della loro esecuzione, carattere di urgenza ed indifferibilità.».

Nota all'articolo 23:

⁽¹⁴⁾ L'articolo 7 della legge regionale 29 marzo 2007, n. 4 prevede quanto segue:

«Art. 7

(Disposizioni per l'attuazione dell'articolo 138 del decreto legislativo 30 aprile 1992, n. 285)

1. Con regolamento regionale da adottare entro sei mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge, sono disciplinate le modalità di attuazione dell'articolo 138, comma 11, del decreto legislativo 30 aprile 1992, n. 285 (Nuovo codice della strada), relativamente alla guida e all'immatricolazione dei veicoli e delle imbarcazioni in dotazione al Corpo valdostano dei vigili del fuoco, al Corpo forestale della Valle d'Aosta e alla Protezione civile, prevedendo, in particolare, la costituzione di una struttura unitaria che assicuri il raccordo ed il coordinamento tra le diverse strutture regionali interessate.».

⁽¹⁵⁾ L'articolo 45 della legge 16 maggio 1978, n. 196 prevede quanto segue:

«45. Nell'ipotesi in cui le norme precedenti comportino il trasferimento alla regione di uffici periferici statali, si opera una successione della regione allo Stato nei diritti ed obblighi inerenti agli immobili, sede degli uffici stessi, nonché al relativo arredamento. La consistenza degli arredi, delle macchine e delle attrezzature, nonché dei diritti ed obblighi a essi inerenti sarà fatta constare con verbali redatti, in contraddittorio, da funzionari a ciò delegati, rispettivamente, dai Ministeri competenti e dall'amministrazione regionale.».

⁽¹⁶⁾ L'articolo 71 del decreto del Presidente della Repubblica 22 febbraio 1982, n. 182 prevede quanto segue:

«71. Organi tecnici dello Stato.

La regione e, d'intesa con questa, gli enti locali possono avvalersi, nell'esercizio delle funzioni amministrative proprie, attribuite o delegate, degli uffici e organi tecnici anche consultivi dello Stato.

Possono essere chiamati a fare parte degli organi consultivi della regione, secondo le norme regionali che ne disciplinano la composizione, funzionari designati dagli uffici o organi, di cui al comma precedente, ad essi appartenenti.».

Nota all'articolo 24:

⁽¹⁷⁾ L'articolo 18, comma 3, del decreto legislativo 9 aprile 2008, n. 81 prevede quanto segue:

«3. Gli obblighi relativi agli interventi strutturali e di manutenzione necessari per assicurare, ai sensi del presente decreto legislativo, la sicurezza dei locali e degli edifici assegnati in uso a pubbliche amministrazioni o a pubblici uffici, ivi comprese le istituzioni scolastiche ed educative, restano a carico dell'amministrazione tenuta, per effetto di norme o convenzioni, alla loro fornitura e manutenzione. In tale caso gli obblighi previsti dal presente decreto legislativo, relativamente ai predetti interventi, si intendono assolti, da parte dei dirigenti o funzionari preposti agli uffici interessati, con la richiesta del loro adempimento all'amministrazione competente o al soggetto che ne ha l'obbligo giuridico.».

Nota all'articolo 28:

⁽¹⁸⁾ Vedasi note 5, 6 e 7.

Nota all'articolo 29:

⁽¹⁹⁾ L'articolo 6 del decreto legislativo 8 marzo 2006, n. 139 prevede quanto segue:

«6. Disposizioni generali.

1. Il personale del Corpo nazionale si distingue in permanente e volontario. Il rapporto d'impiego del personale permanente è disciplinato in regime di diritto pubblico, secondo le disposizioni previste nei decreti legislativi emanati ai sensi dell'articolo 2 della legge 30 settembre 2004, n. 252. Il personale volontario non è legato da un rapporto d'impiego all'Amministrazione ed è iscritto in appositi elenchi istituiti presso i comandi provinciali dei vigili del fuoco, secondo quanto previsto nel regolamento di cui all'articolo 8, comma 2, ed è chiamato a prestare servizio secondo quanto previsto nella sezione II del presente capo.
2. Nell'esercizio delle attività istituzionali, il personale di cui al comma 1 svolge funzioni di polizia giudiziaria. Al personale appartenente al ruolo di vigile del fuoco sono attribuite le funzioni di agente di polizia giudiziaria; al personale appartenente agli altri ruoli dell'area operativa del Corpo nazionale sono attribuite le funzioni di ufficiale di polizia giudiziaria secondo quanto previsto nelle disposizioni contenute nei decreti legislativi di cui al comma 1. Al medesimo personale sono riconosciuti, nei viaggi di servizio, i benefici concessi ai funzionari e agli agenti di polizia giudiziaria e di pubblica sicurezza per l'utilizzo dei mezzi pubblici di trasporto urbano e metropolitano.».

Nota all'articolo 30:

⁽²⁰⁾ L'articolo 26, comma 1, lettera dbis) della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue:

«dbis) personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.».

Note all'articolo 32:

⁽²¹⁾ L'articolo 7 del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 prevede quanto segue:

«Art. 7
(Accertamento della conoscenza
della lingua francese o italiana)

1. L'assunzione a tempo indeterminato o determinato presso l'Amministrazione regionale o altro ente facente parte del comparto unico regionale è subordinata al superamento dell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso o alla selezione ai sensi dell'articolo 22, comma 1, lettera n).
2. Per i concorsi e le selezioni di categoria A e categoria B, posizione B1, l'accertamento consiste in una prova orale.
3. Per i concorsi e le selezioni di categoria B, posizioni B2 e B3, categoria C e categoria D, nonché per l'accesso alla qualifica unica dirigenziale di cui all'articolo 39, ivi compresi i casi di cui al medesimo articolo 39, comma 6, l'accertamento consiste in una prova scritta e in una prova orale.

4. In tutti i concorsi e selezioni, nella prova orale è data facoltà al candidato di esprimersi sia in lingua italiana che in lingua francese. A scelta del candidato, una materia deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato.
5. L'accertamento è superato qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10. La votazione riportata concorre alla determinazione del punteggio dei titoli nei concorsi per titoli e per titoli ed esami.
6. Per il personale assunto a tempo indeterminato, l'accertamento conserva validità permanente per l'Amministrazione regionale e per ogni altro ente del comparto unico regionale in relazione alla qualifica unica dirigenziale o alla categoria/posizione per cui è stato superato o a categorie/posizioni inferiori, a condizione che le prove siano espletate nel rispetto dei criteri, delle modalità e delle valutazioni stabiliti nella deliberazione della Giunta regionale di cui al comma 10.
7. Per il personale assunto a tempo determinato e per coloro che superano l'accertamento linguistico ai sensi del presente articolo, l'accertamento conserva validità per quattro anni ovvero validità permanente a condizione che i soggetti medesimi frequentino dei corsi di aggiornamento linguistico, con periodicità quadriennale e di una durata minima di venti ore, le cui ulteriori modalità di svolgimento sono definite con deliberazione della Giunta regionale, sentite le Commissioni consiliari competenti ed il Consiglio permanente degli Enti locali.
8. L'accertamento può essere ripetuto su richiesta del candidato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.
9. Il candidato che supera l'accertamento presso l'Amministrazione regionale o altro ente del comparto unico regionale successivamente alla scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso o alla selezione deve darne comunicazione all'ente presso il quale il concorso o la selezione sono banditi entro il giorno antecedente l'inizio delle prove di lingua francese o italiana inerenti all'espletamento del concorso o della selezione, al fine di ottenere l'esonero dall'accertamento.
10. La Giunta regionale, d'intesa con il Consiglio permanente degli enti locali, con propria deliberazione determina per la qualifica dirigenziale e per ogni categoria/posizione:
 - a) i programmi d'esame;
 - b) la tipologia delle prove scritte ed orali;
 - c) i criteri di valutazione;
 - d) i casi di esonero da comprovarsi con idonea documentazione.
11. I portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'articolo 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate), sono esonerati dalla prova di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana.
12. Sono esonerati dalla prova di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana coloro che partecipano a concorsi o selezioni richiedenti il titolo di scuola secondaria di primo grado o il proscioglimento dall'obbligo scolastico e che, a partire dall'anno scolastico 1996/1997, abbiano conseguito il titolo di studio richiesto presso una scuola secondaria di primo grado della Valle d'Aosta. Per la valutazione del titolo suddetto, l'accertamento si intende superato con la valutazione minima, fatto

salvo quanto previsto dal comma 8.

13. Sono altresì esonerati dalla prova di accertamento della conoscenza della lingua francese coloro che:

- a) sono in possesso della certificazione di cui all'articolo 7 della legge regionale 3 novembre 1998, n. 52 (Disciplina dello svolgimento della quarta prova scritta di francese agli esami di Stato in Valle d'Aosta), limitatamente alle categorie o posizioni per l'accesso alle quali è richiesto un diploma di istruzione secondaria di secondo grado o un titolo di studio inferiore;
- b) sono in possesso della certificazione di cui all'articolo 7 della l.r. 52/1998, accompagnata dal compimento di uno dei percorsi formativi di cui all'articolo 3 della legge regionale 8 settembre 1999, n. 25 (Disposizioni attuative dell'articolo 8, comma 3, della legge regionale 3 novembre 1998, n. 52 (Disciplina dello svolgimento della quarta prova scritta di francese agli esami di Stato in Valle d'Aosta)), limitatamente alle categorie o posizioni per l'accesso alle quali è richiesto un diploma di laurea.

14. Quando le prove di concorso o di selezione consistono nella conoscenza specifica di lingue, il candidato non può scegliere la lingua in cui intende svolgere le prove d'esame e non trovano applicazione le disposizioni di cui al comma 4. In tal caso, deve comunque essere effettuato l'accertamento preliminare della conoscenza di entrambe le lingue, italiana e francese. Ai fini della determinazione del punteggio dei titoli, si prende in considerazione la votazione di miglior favore per il candidato.

15. L'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana può essere effettuato anche al di fuori delle procedure concorsuali. A tal fine, l'Amministrazione regionale organizza lo svolgimento di prove di accertamento linguistico. L'Amministrazione regionale assicura adeguata pubblicità alle predette prove mediante le forme ritenute più opportune. L'accertamento superato ai sensi del presente comma conserva, alle condizioni di cui ai commi 6 e 7, validità permanente per l'Amministrazione regionale e per ogni altro ente del comparto unico regionale, in relazione alla qualifica dirigenziale o alla categoria/posizione per cui è stato superato e a quelle inferiori.

16. L'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana per il personale assunto a tempo determinato con procedura non concorsuale e l'accertamento di cui al comma 15 sono effettuati da apposite commissioni composte da un presidente e da almeno due docenti di lingua.

17. I cittadini di Stati membri dell'Unione europea diversi dall'Italia sono sottoposti all'accertamento della conoscenza di entrambe le lingue, francese e italiana, qualora l'assunzione presso l'Amministrazione regionale o altro ente del comparto unico regionale avvenga tramite procedura non concorsuale o tramite concorso per soli titoli.».

⁽²²⁾ L'articolo 15, comma 2, della legge regionale 24 ottobre 1989, n. 68 prevede quanto segue:

«2. In caso di passaggi alla amministrazione regionale anche mediante concorso, dallo Stato o da altri enti e amministrazioni pubbliche, al dipendente viene riconosciuta la retribuzione individuale di anzianità conseguita nell'ente di provenienza e viene considerato, ai fini dell'attribuzione della successiva quota del salario individuale di anzianità, il rateo in corso di maturazione nell'ente di provenienza.».

Nota all'articolo 36:

⁽²³⁾ L'articolo 4 della legge regionale 18 gennaio 2001, n. 5 prevede quanto segue:

«Art. 4

(Comitato regionale per la protezione civile).

1. Il Comitato, di cui all'articolo 21 della legge 16 maggio 1978, n. 196 (Norme di attuazione dello statuto speciale della Valle d'Aosta), di seguito denominato Comitato, è composto dal Presidente della Giunta regionale o da un Assessore delegato, che lo presiede, dai dirigenti delle strutture regionali competenti per materia, dai rappresentanti di enti, corpi ed istituzioni nazionali, regionali e locali interessati al soccorso tecnico, sanitario e di ordine pubblico e dai rappresentanti delle associazioni di volontariato.
2. I membri del Comitato sono nominati con decreto del Presidente della Giunta regionale.
3. Le modalità di funzionamento del Comitato sono stabilite dalla Giunta regionale con propria deliberazione.
4. Il Comitato assicura, nei limiti delle competenze della Regione e di quelle delegate dallo Stato e con le modalità stabilite dalla presente legge, la predisposizione e l'attuazione dei programmi e dei piani regionali di previsione e di prevenzione dei rischi.
5. Sulla base dei programmi e dei piani di cui al comma 4, il Comitato adotta i relativi piani di emergenza.
6. Il Comitato esprime il proprio parere tecnico e di fattibilità in merito agli interventi di cui all'articolo 1, comma 3.».

Nota all'articolo 39:

⁽²⁴⁾ L'articolo 191 della legge regionale 28 luglio 1956, n. 191 prevede quanto segue:

«Art. 191

Assicurazione

Gli agenti e gli operai addetti alla manutenzione delle strade e alla manutenzione e al riscaldamento degli stabili sono assicurati, a spese dell'Amministrazione, contro gli infortuni sul lavoro presso l'Istituto nazionale assicurazioni infortuni sul lavoro (I.N.A.I.L.).

Gli autisti, il personale sanitario e ausiliario del Laboratorio di igiene e profilassi sono assicurati, a spese dell'Amministrazione, contro gli infortuni sul lavoro mediante stipulazione di polizze particolari con Istituti di Assicurazione.

In caso di infortunio, che dia luogo ad invalidità temporanea, la Amministrazione corrisponde al personale assicurato l'eventuale differenza fra l'indennità giornaliera o mensile liquidata dall'Istituto assicuratore ed i maggiori emolumenti spettanti ai sensi del presente regolamento.

È in facoltà dell'Amministrazione di assicurare contro gli infortuni sul lavoro il personale soggetto a particolari rischi per ragioni di servizio.».

⁽²⁵⁾ L'articolo 24, comma 1, lettera c), della legge regionale 19 dicembre 2005, n. 34 prevede quanto segue:

«c) alla copertura degli infortuni professionali dei dipendenti della Regione, degli insegnanti ed alunni delle scuole di ogni ordine e grado dipendenti dalla Regione, degli utenti dei centri educativi ed assistenziali, dei vigili del fuoco volontari e del personale esterno all'Amministrazione regionale impegnato in attività di corsista, borsista e tirocinante nell'ambito di un rapporto diretto con l'Amministrazione regionale;».

Note all'articolo 40:

⁽²⁶⁾ L'articolo 8 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue:

«Art. 8
(Individuazione delle strutture e
determinazione delle piante organiche)

1. La Giunta regionale istituisce le strutture organizzative dirigenziali, sia permanenti sia temporanee, e ne definisce contestualmente l'articolazione, le competenze, il sistema di interrelazioni ai sensi degli art. 6 e 7.
2. La Giunta regionale definisce, sulla base dei principi organizzativi di cui agli art. 6 e 7 e nei limiti di spesa relativi alla dotazione organica definita con legge:
 - a) l'articolazione delle posizioni dirigenziali in relazione alle strutture organizzative;
 - b) la ripartizione della dotazione organica in qualifiche funzionali;
 - c) i profili professionali in cui si articolano le qualifiche funzionali e il numero dei posti di organico per ciascun profilo;
 - d) l'articolazione della dotazione organica per ogni struttura dirigenziale.
3. L'articolazione delle strutture organizzative è aggiornata periodicamente ed ogni qualvolta siano messe in atto modifiche rilevanti riguardanti i compiti, la loro complessità, la distribuzione delle responsabilità e l'assegnazione delle risorse.»

⁽²⁷⁾ L'articolo 16 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue:

«Art. 16
(Accesso alla qualifica dirigenziale)

1. L'accesso alla qualifica di dirigente avviene per concorso per esami.
2. Al concorso per esami sono ammessi i dipendenti di ruolo delle amministrazioni pubbliche provenienti dalla ex-carriera direttiva, in possesso del diploma di laurea e che abbiano compiuto cinque anni di servizio effettivo nella qualifica. Possono essere altresì ammessi, se in possesso del richiesto diploma di laurea:
 - a) coloro che abbiano svolto per almeno un anno funzioni di dirigente in strutture pubbliche o private;
 - b) i liberi professionisti con cinque anni di comprovato esercizio professionale correlato al titolo di studio richiesto con relativa iscrizione all'albo ove necessario;
 - c) i docenti e ricercatori universitari, che abbiano compiuto almeno cinque anni di servizio nella qualifica;
 - d) il personale scolastico di ruolo ispettivo e direttivo;
 - e) il personale scolastico docente che abbia compiuto almeno cinque anni di servizio di ruolo nella qualifica;
 - ebis) coloro che abbiano svolto per almeno cinque anni le funzioni negli incarichi previsti dall'art. 35.
3. Nel caso in cui il concorso per esami abbia dato esito negativo o sia andato deserto, l'Amministrazione può procedere, in attesa della copertura del posto, al conferimento di incarichi a tempo determinato secondo i criteri previsti dall'art. 17 e le modalità indicate dall'art. 18.»

⁽²⁸⁾ L'articolo 17, comma 2, della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue:

«2. Gli incarichi di funzione dirigenziale di primo, secondo e

terzo livello sono conferiti, nei limiti previsti dall'art. 8, a:

- a) personale della qualifica unica dirigenziale;
- b) personale estraneo all'Amministrazione dotato di particolare qualificazione e con adeguata esperienza gestionale, in possesso dei requisiti richiesti per l'accesso alla qualifica dirigenziale di cui all'art. 16 o che per almeno un biennio abbia svolto, in posizione di ruolo, funzioni dirigenziali in un ente pubblico;
- c) personale dell'ottava qualifica funzionale dell'Amministrazione regionale purché in possesso dei requisiti per l'accesso alla qualifica dirigenziale previsti dall'art. 16.»

Nota all'articolo 41:

⁽²⁹⁾ L'articolo 18 del decreto legislativo 8 marzo 2006, n. 139 prevede quanto segue:

«18. Servizi di vigilanza antincendio.

1. La vigilanza antincendio è il servizio di presidio fisico reso in via esclusiva e a titolo oneroso dal Corpo nazionale con proprio personale e mezzi tecnici nelle attività in cui fattori comportamentali o sequenze di eventi incontrollabili possono assumere rilevanza tale da determinare condizioni di rischio non preventivabili e quindi non fronteggiabili soltanto con misure tecniche di prevenzione. La vigilanza antincendio è finalizzata a completare le misure di sicurezza peculiari dell'attività di prevenzione incendi, a prevenire situazioni di rischio e ad assicurare l'immediato intervento nel caso in cui si verifici l'evento dannoso.
2. I soggetti responsabili dei locali di pubblico spettacolo ed intrattenimento e delle strutture caratterizzate da notevole presenza di pubblico sono tenuti a richiedere i servizi di vigilanza antincendio. Con il decreto di cui al comma 5 sono individuati i locali e le strutture esclusi da tale obbligo.
3. I servizi di vigilanza antincendio nei locali di pubblico spettacolo ed intrattenimento sono effettuati in conformità alle apposite deliberazioni delle commissioni comunali e provinciali di vigilanza sui locali di pubblico spettacolo di cui agli articoli 141-bis e 142 del regio decreto 6 maggio 1940, n. 635, e successive modificazioni.
4. Su richiesta dei soggetti responsabili, possono essere effettuati servizi di vigilanza antincendio nei locali, impianti, stabilimenti, laboratori, natanti, depositi, magazzini e simili diversi da quelli indicati al comma 2. I servizi sono resi compatibilmente con la disponibilità di personale e mezzi del Corpo nazionale.
5. Con decreto del Ministro dell'interno, da adottarsi ai sensi dell'articolo 17, comma 3, della legge 23 agosto 1988, n. 400, è dettata la disciplina organica dei servizi di vigilanza antincendio, nonchè dei compiti ispettivi affidati al Corpo nazionale.»

Nota all'articolo 45:

⁽³⁰⁾ L'articolo 32 del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 prevede quanto segue:

«Art. 32
(Valutazione dei titoli e degli esami nei concorsi)

1. Per l'accesso ai singoli profili professionali mediante concorso per titoli ed esami valgono i seguenti criteri di valu-

tazione dei titoli e degli esami, come esplicitati nell'allegato A:

- a) valutazione massima di ciascuna prova di esame: 10/10;
- b) valutazione dei titoli di studio e di specializzazione calcolata sul punteggio massimo attribuito alle prove: non oltre il sei per cento a quelli richiesti per l'accesso, non oltre il due per cento a quelli non richiesti per l'accesso, da indicarsi espressamente nel bando;
- c) valutazione fino al dodici per cento calcolata sul punteggio massimo attribuito alle prove:
 - 1) frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva; abilitazione all'esercizio professionale purché attinente al posto messo a concorso; idoneità conseguite in concorsi precedenti di equivalente profilo professionale; pubblicazioni regolarmente registrate e attinenti al posto messo a concorso: non oltre il due per cento;
 - 2) esperienza professionale nel settore o in settori affini: non oltre l'otto per cento;
 - 3) valutazione della prova di accertamento della lingua: non oltre il due per cento.».

Nota all'articolo 53:

⁽³¹⁾ L'articolo 5 della legge regionale 2 febbraio 2009, n. 5 prevede quanto segue:

«Art. 5

(Trattenimento in servizio oltre i limiti di età o di servizio)

1. Il collocamento a riposo può essere differito su richiesta dell'ente o del dipendente.
2. Nel caso di cui all'articolo 4, comma 1, lettera b), gli enti possono, nei termini di cui all'articolo 4, comma 3, differire il collocamento a riposo per proprie esigenze funzionali ed organizzative, previo assenso del dipendente interessato, non oltre il compimento del sessantacinquesimo anno di età.
3. I dipendenti possono chiedere il trattenimento in servizio per un periodo massimo di un biennio oltre i sessantacinque anni di età oppure, nel caso in cui abbiano raggiunto l'anzianità contributiva massima di quarant'anni, fino al compimento del sessantacinquesimo anno di età.
4. Nei casi di cui al comma 3, è data facoltà all'ente, in base alle proprie esigenze organizzative e funzionali, di accogliere la domanda in relazione alla particolare esperienza professionale acquisita dal richiedente in determinati e specifici ambiti ed in funzione dell'efficiente andamento dei servizi. La domanda di trattenimento in servizio deve essere presentata all'ente almeno nove mesi prima del verificarsi della condizione prevista.
5. Gli enti di cui all'articolo 1 stabiliscono, con propri atti amministrativi, nel rispetto delle disposizioni concernenti le relazioni sindacali, i criteri generali sulla cui base disporre il differimento del collocamento a riposo o il trattenimento in servizio nei casi di cui ai commi 2, 3 e 4.
6. I benefici di cui ai commi 2 e 3 non sono tra essi cumulabili.
7. Per coloro che maturano i requisiti per il collocamento a riposo d'ufficio nel corso dell'anno 2009, le eventuali domande di trattenimento in servizio ai sensi dei commi 3 e 4 devono essere presentate entro tre mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge.
8. Sono fatti salvi i trattenimenti in servizio già in essere alla

data di entrata in vigore della presente legge e quelli già disposti con decorrenza sino al 28 febbraio 2009.

9. Gli enti di cui all'articolo 1 riconsiderano, con provvedimento motivato e tenuto conto di quanto previsto dal comma 4, i trattenimenti in servizio già disposti con decorrenza dal 1° marzo 2009.
10. Sono o restano abrogati:
 - a) l'articolo 177 della legge regionale 28 luglio 1956, n. 3;
 - b) l'articolo 9 della legge regionale 23 giugno 1983, n. 59;
 - c) la legge regionale 12 dicembre 1986, n. 60.».

Note all'articolo 54:

⁽³²⁾ L'articolo 28 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue:

«Art. 28
(Mobilità)

1. L'Amministrazione regionale utilizza la mobilità interna quale strumento:
 - a) per la gestione dinamica degli organici regionali;
 - b) per soddisfare i fabbisogni di personale che si determinano sulla base dell'evolversi delle esigenze di servizio;
 - c) di accrescimento professionale del personale.
2. La mobilità si attua mediante:
 - a) assegnazione;
 - b) trasferimento.
3. Nell'ambito dell'organico di titolarità, della qualifica funzionale e del profilo professionale di appartenenza il personale è assegnato alle singole strutture in relazione al fabbisogno determinato sulla base dei criteri di cui all'art. 6.
4. Il personale può essere trasferito, nell'ambito della qualifica funzionale di appartenenza, a domanda o per esigenze organizzative dell'amministrazione:
 - a) da un organico all'altro;
 - b) da un profilo professionale ad un altro;
 - c) dall'Amministrazione regionale agli enti locali della regione Valle d'Aosta, a seguito dell'espletamento delle operazioni di cui all'art. 27.
5. Per esigenze organizzative temporanee, nel rispetto della qualifica funzionale di appartenenza, può essere disposta, per periodi di tempo predeterminati, l'utilizzazione di personale da un organico all'altro. Detto personale conserva l'assegnazione nel posto di provenienza e non può essere sostituito.
6. Il personale può transitare ad altro profilo professionale della stessa qualifica funzionale, purché sia in possesso dei requisiti richiesti per l'accesso al nuovo profilo.
7. Nei casi in cui il personale non sia in possesso dei requisiti previsti per l'accesso al nuovo profilo, il trasferimento è subordinato al superamento di una prova di idoneità professionale, da svolgersi secondo le modalità previste per i concorsi e nei casi stabiliti dal regolamento di cui all'art. 31.
8. Nei casi di mobilità di cui al comma 2 al personale spetta il trattamento economico relativo al nuovo posto.
9. La mobilità in entrata e in uscita dall'organico delle istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione resta disciplinata dalle norme vigenti.
10. Non è ammessa la mobilità dagli altri organici a quello del Corpo forestale della Valle d'Aosta, limitatamente ai profili professionali di funzionario forestale, ispettore forestale, sovrintendente forestale, agente forestale ed ar-

miere e a quello professionista dell'area tecnico-operativa del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

10bis. I funzionari forestali, gli ispettori forestali, i sovrintendenti forestali e gli agenti forestali del Corpo forestale della Valle d'Aosta che abbiano maturato un'anzianità di servizio superiore a cinque anni e che siano transitati in altri organici del ruolo unico regionale possono essere nuovamente trasferiti a domanda nell'organico del Corpo, purché in possesso della prescritta idoneità psicofisica. Se la domanda è accolta, l'interessato è collocato nel profilo professionale di appartenenza al momento dell'uscita.

10ter. L'opzione di cui al comma 10bis può essere esercitata entro il termine massimo di cinque anni.».

⁽³³⁾ L'articolo 10 del regolamento regionale 8 marzo 2000, n. 1 prevede quanto segue:

«Art. 10

(Permanenza e perdita dell'idoneità psicofisica)

1. La permanenza dell'idoneità psicofisica è verificata dalla struttura sanitaria competente dell'USL della Valle d'Aosta, o dal medico competente nei casi previsti dall'articolo 11, comma 2.
2. Le verifiche dell'idoneità psicofisica sono effettuate:
 - a) periodicamente, con cadenza triennale fino al compimento del 45° anno di età e con cadenza biennale dopo il 45° anno di età;
 - b) occasionalmente, nei casi previsti dall'articolo 32, comma 2, della l.r. 7/1999.
3. Il personale appartenente all'area operativa tecnica che abbia perduto l'idoneità psicofisica, ma che risulti comunque idoneo per altre attività nell'ambito del medesimo profilo di appartenenza, può essere destinato, compatibilmente con le esigenze di servizio, a funzioni di supporto all'attività di soccorso, ivi compresa la formazione.
4. Negli altri casi di non idoneità si applica quanto previsto all'articolo 46 della l.r. 7/1999.
5. Gli esiti degli accertamenti preliminari e periodici sono registrati nell'apposita scheda sanitaria personale.».

Nota all'articolo 68:

⁽³⁴⁾ L'articolo 83 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevede quanto segue:

«Art. 83

(Esercizio associato delle funzioni comunali).

1. Le funzioni di competenza comunale che, per le loro caratteristiche tecniche e dimensionali, non possono essere svolte in modo ottimale dai Comuni sono da questi esercitate attraverso le Comunità montane.
2. In particolare, possono essere esercitate in forma associata le seguenti funzioni:
 - a) gestione del personale;
 - b) gestione degli appalti;
 - c) sistema informativo territoriale;
 - d) polizia locale;
 - e) realizzazione e gestione degli acquedotti;
 - f) servizi scolastici;
 - g) servizi socio-assistenziali;
 - h) raccolta di rifiuti solidi urbani;
 - i) realizzazione e gestione di impianti di fognatura e depurazione;
 - l) viabilità di rilievo intercomunale;

- m) servizio di sgombero della neve;
- n) localizzazione, realizzazione e gestione degli impianti di telecomunicazione;
- o) gestione dei sentieri e della viabilità montana;
- p) gestione del patrimonio boschivo e silvo-pastorale;
- q) realizzazione e gestione degli impianti ricreativo-sportivi di interesse turistico e di rilevanza sovracomunale;
- r) servizi di protezione civile.

3. L'esercizio in forma associata delle funzioni di cui al comma 2 comprende anche, ove necessario, la competenza della Comunità montana allo svolgimento delle relative procedure espropriative e di asservimento per pubblica utilità.».

Nota all'articolo 70:

⁽³⁵⁾ L'articolo 58, comma 1, del decreto legislativo 18 agosto 2000, n. 267 prevede quanto segue:

«1. Non possono essere candidati alle elezioni provinciali, comunali e circoscrizionali e non possono comunque ricoprire le cariche di presidente della provincia, sindaco, assessore e consigliere provinciale e comunale, presidente e componente del consiglio circoscrizionale, presidente e componente del consiglio di amministrazione dei consorzi, presidente e componente dei consigli e delle giunte delle unioni di comuni, consigliere di amministrazione e presidente delle aziende speciali e delle istituzioni di cui all'articolo 114, presidente e componente degli organi delle comunità montane:

- a) coloro che hanno riportato condanna definitiva per il delitto previsto dall'articolo 416-bis del codice penale o per il delitto di associazione finalizzata al traffico illecito di sostanze stupefacenti o psicotrope di cui all'articolo 74 del testo unico approvato con D.P.R. 9 ottobre 1990, n. 309, o per un delitto di cui all'articolo 73 del citato testo unico, concernente la produzione o il traffico di dette sostanze, o per un delitto concernente la fabbricazione, l'importazione, l'esportazione, la vendita o cessione, nonché, nei casi in cui sia inflitta la pena della reclusione non inferiore ad un anno, il porto, il trasporto e la detenzione di armi, munizioni o materie esplosive, o per il delitto di favoreggiamento personale o reale commesso in relazione a taluno dei predetti reati;
- b) coloro che hanno riportato condanna definitiva per i delitti previsti dagli articoli 314, primo comma (peculato), 316 (peculato mediante profitto dell'errore altrui), 316-bis (malversazione a danno dello Stato), 317 (concussione), 318 (corruzione per un atto d'ufficio), 319 (corruzione per un atto contrario ai doveri d'ufficio), 319-ter (corruzione in atti giudiziari), 320 (corruzione di persona incaricata di un pubblico servizio) del codice penale;
- c) coloro che sono stati condannati con sentenza definitiva alla pena della reclusione complessivamente superiore a sei mesi per uno o più delitti commessi con abuso dei poteri o con violazione dei doveri inerenti ad una pubblica funzione o a un pubblico servizio diversi da quelli indicati nella lettera b);
- d) coloro che sono stati condannati con sentenza definitiva ad una pena non inferiore a due anni di reclusione per delitto non colposo;
- e) coloro nei cui confronti il tribunale ha applicato, con provvedimento definitivo, una misura di prevenzione, in quanto indiziati di appartenere ad una delle associazioni di cui all'articolo 1 della legge 31 maggio

1965, n. 575, come sostituito dall'articolo 13 della legge 13 settembre 1982, n. 646.».

Note all'articolo 86:

⁽³⁶⁾ L'articolo 9 del decreto del Presidente della Repubblica 8 febbraio 2001, n. 1947 prevede quanto segue:

«9. Disciplina relativa all'impiego delle organizzazioni di volontariato nelle attività di pianificazione, soccorso, simulazione, emergenza e formazione teorico-pratica.

1. Ai volontari aderenti ad organizzazioni di volontariato inserite nell'elenco di cui all'articolo 1, comma 3, impiegati in attività di soccorso ed assistenza in vista o in occasione degli eventi di cui al comma 2 dell'articolo 1, anche su richiesta del sindaco o di altre autorità di protezione civile competenti ai sensi della legge n. 225 del 1992, in conformità alle funzioni trasferite ai sensi dell'articolo 108 del decreto legislativo n. 112 del 1998, nonché autorizzate dall'Agenzia, vengono garantiti, entro i limiti delle disponibilità di bilancio esistenti, relativamente al periodo di effettivo impiego che il datore di lavoro è tenuto a consentire, per un periodo non superiore a trenta giorni continuativi e fino a novanta giorni nell'anno:
 - a) il mantenimento del posto di lavoro pubblico o privato;
 - b) il mantenimento del trattamento economico e previdenziale da parte del datore di lavoro pubblico o privato;
 - c) la copertura assicurativa secondo le modalità previste dall'articolo 4 della legge 11 agosto 1991, n. 266, e successivi decreti ministeriali di attuazione.
2. In occasione di eventi per i quali è dichiarato lo stato di emergenza nazionale, e per tutta la durata dello stesso, su autorizzazione dell'Agenzia, e per i casi di effettiva necessità singolarmente individuati, i limiti massimi previsti per l'utilizzo dei volontari nelle attività di soccorso ed assistenza possono essere elevati fino a sessanta giorni continuativi e fino a centottanta giorni nell'anno.
3. I benefici di cui ai commi 1 e 2 vengono estesi ai volontari singoli iscritti nei «ruolini» delle Prefetture, previsti dall'articolo 23 del decreto del Presidente della Repubblica 6 febbraio 1981, n. 66, qualora espressamente impiegati dal Prefetto in occasione di eventi di cui all'articolo 2, comma 1, lettera c), della legge n. 225 del 1992.
4. Agli aderenti alle organizzazioni di volontariato di cui all'articolo 1, comma 2, impegnati in attività di pianificazione, di simulazione di emergenza, e di formazione teorico-pratica, compresa quella destinata ai cittadini, e autorizzate preventivamente dall'Agenzia, sulla base della segnalazione dell'autorità di protezione civile competente ai sensi della legge n. 225 del 1992, in conformità alle funzioni trasferite ai sensi dell'articolo 108 del decreto legislativo n. 112 del 1998, i benefici di cui al comma 1 si applicano per un periodo complessivo non superiore a dieci giorni continuativi e fino ad un massimo di trenta giorni nell'anno. Limitatamente agli organizzatori delle suddette iniziative, i benefici di cui al comma 1 si applicano anche alle fasi preparatorie e comunque connesse alla loro realizzazione.
5. Ai datori di lavoro pubblici o privati dei volontari di cui ai commi 1, 2, 3 e 4, che ne facciano richiesta, vie-

ne rimborsato l'equivalente degli emolumenti versati al lavoratore legittimamente impegnato come volontario, mediante le procedure indicate nell'articolo 10.

6. Le attività di simulazione di emergenza, quali le prove di soccorso e le esercitazioni di protezione civile, vengono programmate:
 - a) dall'Agenzia, per le esercitazioni nazionali che direttamente le organizza;
 - b) dalle altre strutture operative istituzionali di protezione civile. Gli scenari di tali attività ed i calendari-programma delle relative operazioni, con l'indicazione del numero dei volontari partecipanti e del preventivo delle spese rimborsabili ai sensi dell'articolo 10, nonché di quelle riferite al comma 1, debbono pervenire all'Agenzia, relativamente a ciascun anno, entro il 10 gennaio, per le esercitazioni programmate per il primo semestre, ed entro il 10 giugno per quelle previste per il secondo semestre. L'Agenzia si riserva la relativa approvazione e autorizzazione fino a due mesi prima dello svolgimento delle prove medesime, nei limiti dello stanziamento sui relativi capitoli di spesa.
7. La richiesta al datore di lavoro per l'esonero dal servizio dei volontari dipendenti, da impiegare in attività addestrative o di simulazione di emergenza, deve essere avanzata almeno quindici giorni prima dello svolgimento della prova, dagli interessati o dalle organizzazioni cui gli stessi aderiscono.
8. Dopo lo svolgimento delle attività di simulazione o di addestramento o in occasione dell'emergenza, le organizzazioni interessate fanno pervenire all'autorità di protezione civile competente una relazione conclusiva sull'attività svolta, sulle modalità di impiego dei volontari indicati nominativamente e sulle spese sostenute, corredate della documentazione giustificativa.
9. Ai fini del rimborso della somma equivalente agli emolumenti versati ai propri dipendenti che abbiano partecipato alle attività di cui ai commi 1, 2, 3 e 4, il datore di lavoro presenta istanza all'autorità di protezione civile territorialmente competente. La richiesta deve indicare analiticamente la qualifica professionale del dipendente, la retribuzione oraria o giornaliera spettantegli, le giornate di assenza dal lavoro e l'evento cui si riferisce il rimborso, nonché le modalità di accreditamento del rimborso richiesto.
10. Ai volontari lavoratori autonomi, appartenenti alle organizzazioni di volontariato indicate all'articolo 1, comma 2, legittimamente impiegati in attività di protezione civile, e che ne fanno richiesta, è corrisposto il rimborso per il mancato guadagno giornaliero calcolato sulla base della dichiarazione del reddito presentata l'anno precedente a quello in cui è stata prestata l'opera di volontariato, nel limite di L. 200.000 lorde giornaliere.
11. L'eventuale partecipazione delle organizzazioni di volontariato, inserite nell'elenco di cui all'articolo 1, comma 3, alle attività di ricerca, recupero e salvataggio in acqua nonché alle relative attività esercitative, tiene conto della normativa in materia di navigazione e si svolge nell'ambito dell'organizzazione nazionale di ricerca e soccorso in mare facente capo al Ministero dei trasporti e della navigazione.
12. Le disposizioni di cui al presente articolo, nonché dell'articolo 10, si applicano anche nel caso di iniziative ed attività, svolte all'estero, purché preventivamente autorizzate dall'Agenzia.».

⁽³⁷⁾ L'articolo 10 del decreto del Presidente della Repubblica 8 febbraio 2001, n. 1947 prevede quanto segue:

«10. Rimborso alle organizzazioni di volontariato delle spese sostenute nelle attività di soccorso, simulazione, emergenza e formazione teorico-pratica.

1. Anche per il tramite delle Regioni o degli altri enti territorialmente competenti, preventivamente autorizzati, l'Agenzia, nei limiti delle disponibilità di bilancio, provvede ad effettuare i rimborsi ai datori di lavoro, nonché alle organizzazioni di volontariato di cui all'articolo 1, comma 2, per le spese sostenute in occasione di attività e di interventi preventivamente autorizzati e relative ai viaggi in ferrovia e in nave, al costo della tariffa più economica ed al consumo di carburante relativo agli automezzi utilizzati, sulla base del chilometraggio effettivamente percorso e su presentazione di idonea documentazione. I rimborsi potranno anche essere oggetto di anticipazione da parte dell'autorità che ha autorizzato l'attività stessa.
2. Per ottenere il rimborso delle somme anticipate, gli enti di cui al comma 1 dovranno predisporre apposita richiesta all'Agenzia.
3. Possono essere ammessi a rimborso, anche parziale, sulla base di idonea documentazione giustificativa (fatture, denunce alle autorità di pubblica sicurezza, certificazioni pubbliche ecc.), gli oneri derivanti da:
 - a) reintegro di attrezzature e mezzi perduti o danneggiati nello svolgimento di attività autorizzate con esclusione dei casi di dolo o colpa grave;
 - b) altre necessità che possono sopravvenire, comunque connesse alle attività e agli interventi autorizzati.
4. Le richieste di rimborso da parte delle organizzazioni di volontariato e dei datori di lavoro devono pervenire entro i due anni successivi alla conclusione dell'intervento, dell'esercitazione o dell'attività formativa.».

Nota all'articolo 95:

⁽³⁸⁾ L'articolo 6 del regolamento regionale 8 marzo 2000, n. 1 prevede quanto segue:

«Art. 6
(Commissione regionale per gli automezzi,
il materiale tecnico ed il vestiario).

1. Presso la struttura regionale competente in materia di servizi antincendi è istituita la Commissione regionale per gli automezzi, il materiale tecnico ed il vestiario del personale del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, di seguito denominata Commissione, con il compito di esprimere pareri e formulare proposte su:
 - a) la scelta dei capi di vestiario ed equipaggiamento e le modalità della loro fornitura;
 - b) l'individuazione delle caratteristiche degli automezzi e del materiale tecnico in dotazione.
2. Fanno parte della Commissione:
 - a) il dirigente di cui all'articolo 25, comma 1, lettera a), della l.r. 7/1999, che la presiede;
 - b) il Comandante del personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco;
 - c) tre dipendenti appartenenti al personale professionista dell'area operativa tecnica del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, designati dal personale stesso.

cbis) tre rappresentanti del personale volontario del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, designati dal consiglio del personale volontario.

3. La Commissione è nominata con decreto del Presidente della Giunta regionale e dura in carica tre anni.
4. Il Presidente della Commissione può integrare la Commissione con altro personale del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, particolarmente esperto nelle materie oggetto dell'ordine del giorno, il quale partecipa alle riunioni senza diritto di voto.
5. La Commissione è convocata dal Presidente della Commissione stessa o, in caso di sua assenza o impedimento, dal Comandante del personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, e si riunisce ogniqualvolta sia necessario esprimere i pareri di cui al comma 1 o quando lo richiedano almeno tre componenti della Commissione.
6. La partecipazione dei componenti alla Commissione non comporta l'attribuzione di gettoni di presenza da parte dell'Amministrazione regionale.».

Nota all'articolo 101:

⁽³⁹⁾ L'articolo 58 del decreto legislativo 18 agosto 2000, n. 267 prevede quanto segue:

«58. Cause ostative alla candidatura.

1. Non possono essere candidati alle elezioni provinciali, comunali e circoscrizionali e non possono comunque ricoprire le cariche di presidente della provincia, sindaco, assessore e consigliere provinciale e comunale, presidente e componente del consiglio circoscrizionale, presidente e componente del consiglio di amministrazione dei consorzi, presidente e componente dei consigli e delle giunte delle unioni di comuni, consigliere di amministrazione e presidente delle aziende speciali e delle istituzioni di cui all'articolo 114, presidente e componente degli organi delle comunità montane:
 - a) coloro che hanno riportato condanna definitiva per il delitto previsto dall'articolo 416-bis del codice penale o per il delitto di associazione finalizzata al traffico illecito di sostanze stupefacenti o psicotrope di cui all'articolo 74 del testo unico approvato con D.P.R. 9 ottobre 1990, n. 309, o per un delitto di cui all'articolo 73 del citato testo unico, concernente la produzione o il traffico di dette sostanze, o per un delitto concernente la fabbricazione, l'importazione, l'esportazione, la vendita o cessione, nonché, nei casi in cui sia inflitta la pena della reclusione non inferiore ad un anno, il porto, il trasporto e la detenzione di armi, munizioni o materie esplodenti, o per il delitto di favoreggiamento personale o reale commesso in relazione a taluno dei predetti reati;
 - b) coloro che hanno riportato condanna definitiva per i delitti previsti dagli articoli 314, primo comma (peculato), 316 (peculato mediante profitto dell'errore altrui), 316-bis (malversazione a danno dello Stato), 317 (concussione), 318 (corruzione per un atto d'ufficio), 319 (corruzione per un atto contrario ai doveri d'ufficio), 319-ter (corruzione in atti giudiziari), 320 (corruzione di persona incaricata di un pubblico servizio) del codice penale;
 - c) coloro che sono stati condannati con sentenza

- definitiva alla pena della reclusione complessivamente superiore a sei mesi per uno o più delitti commessi con abuso dei poteri o con violazione dei doveri inerenti ad una pubblica funzione o a un pubblico servizio diversi da quelli indicati nella lettera b);
- d) coloro che sono stati condannati con sentenza definitiva ad una pena non inferiore a due anni di reclusione per delitto non colposo;
- e) coloro nei cui confronti il tribunale ha applicato, con provvedimento definitivo, una misura di prevenzione, in quanto indiziati di appartenere ad una delle associazioni di cui all'articolo 1 della legge 31 maggio 1965, n. 575, come sostituito dall'articolo 13 della legge 13 settembre 1982, n. 646.
2. Per tutti gli effetti disciplinati dal presente articolo e dall'articolo 59 la sentenza prevista dall'articolo 444 del codice di procedura penale è equiparata a condanna.
3. Le disposizioni previste dal comma 1 si applicano a qualsiasi altro incarico con riferimento al quale l'elezione o la nomina è di competenza:
- a) del consiglio provinciale, comunale o circoscrizionale;
- b) la Giunta provinciale o del presidente, della Giunta comunale o del sindaco, di assessori provinciali o comunali.
4. L'eventuale elezione o nomina di coloro che si trovano nelle condizioni di cui al comma 1 è nulla. L'organo che ha provveduto alla nomina o alla convalida dell'elezione è tenuto a revocare il relativo provvedimento non appena venuto a conoscenza dell'esistenza delle condizioni stesse.
5. Le disposizioni previste dai commi precedenti non si applicano nei confronti di chi è stato condannato con sentenza passata in giudicato o di chi è stato sottoposto a misura di prevenzione con provvedimento definitivo, se è concessa la riabilitazione ai sensi dell'articolo 178 del codice penale o dell'articolo 15 della legge 3 agosto 1988, n. 327.».

Note all'articolo 110:

⁽⁴⁰⁾ Il comma 2 della legge regionale 19 marzo 1999, n. 7 prevede quanto segue:

«2. Dopo la lett. d) del comma 1 dell'articolo 26 della l.r. 45/1995, è aggiunta la seguente:
“d bis) personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.”».

⁽⁴¹⁾ La legge regionale 4 agosto 2000, n. 24 è stata pubblicata nel Bollettino ufficiale n. 36 del 16 agosto 2000.

⁽⁴²⁾ L'articolo 14 della legge regionale 16 agosto 2001, n. 15 prevedeva quanto segue:

«Art. 14
(Modificazione all'articolo 16 della legge regionale 19 marzo 1999, n.7)

1. Dopo il comma 5 dell'articolo 16 della legge regionale 19 marzo 1999, n.7 (Ordinamento dei servizi antincendi della Regione Valle d'Aosta. Modificazioni alla legge regionale 23 ottobre 1995, n.45 (Riforma dell'organizzazione

dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale)) è aggiunto il seguente:

“5bis. Parte delle risorse introitate a titolo di corrispettivi per i servizi di prevenzione, vigilanza e formazione prevista dal d.lgs. 626/1994 resi dal personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco al di fuori dell'orario ordinario e straordinario, può essere utilizzata, in sede di contrattazione collettiva regionale, per la corresponsione di eventuali indennità a favore del personale avente diritto, nonché per il pagamento dei relativi oneri di legge. La Giunta regionale autorizzata ad apportare le necessarie variazioni al bilancio di previsione.”»

⁽⁴³⁾ La legge regionale 4 dicembre 2001, n. 37 è stata pubblicata nel Bollettino ufficiale n. 58 del 27 dicembre 2001.

⁽⁴⁴⁾ La legge regionale 20 maggio 2002, n. 5 è stata pubblicata nel Bollettino ufficiale n. 23 del 28 maggio 2002.

⁽⁴⁵⁾ La legge regionale 20 maggio 2002, n. 20 è stata pubblicata nel Bollettino ufficiale n. 51 del 26 novembre 2002.

⁽⁴⁶⁾ La legge regionale 17 agosto 2004, n. 20 è stata pubblicata nel Bollettino ufficiale n. 35 del 31 agosto 2004.

⁽⁴⁷⁾ L'articolo 4 della legge regionale 5 dicembre 2005, n. 31 prevedeva quanto segue:

«Art. 4
(Disposizioni in materia di personale volontario del Corpo valdostano dei vigili del fuoco. Modificazioni alla legge regionale 24 ottobre 2002, n. 20)

1. Il comma 2 dell'articolo 5 della legge regionale 24 ottobre 2002, n. 20 (Disciplina dell'organizzazione del personale volontario del Corpo valdostano dei vigili del fuoco. Abrogazione delle leggi regionali 31 maggio 1983, n. 38, 27 maggio 1988, n. 37, e del regolamento regionale 13 dicembre 1989, n. 1), come sostituito dall'articolo 1, comma 1, della legge regionale 17 agosto 2004, n. 20, è sostituito dal seguente:

«2. Nell'ipotesi in cui l'emergenza non possa essere fronteggiata con i mezzi a disposizione del Comune, il sindaco chiede al Presidente della Regione l'intervento di altre forze operative. In tal caso, il personale volontario svolge l'attività di protezione civile sotto il coordinamento dell'organo di protezione civile competente e la direzione:

a) del comandante delle squadre di soccorso del personale professionista dei vigili del fuoco, qualora il suddetto personale partecipi alle operazioni;

b) dei capisquadra e dei capidistaccamento di cui all'articolo 17, in assenza o in attesa dell'intervento del personale professionista.».

2. Il comma 3 dell'articolo 5 della l.r. 20/2002, come modificato dall'articolo 1, comma 2, della l.r. 20/2004, è sostituito dal seguente:

“3. In aggiunta agli interventi effettuati con le modalità di cui ai commi 1 e 2, il personale volontario partecipa alle attività della colonna mobile regionale in concorso con altre strutture, all'interno o al di fuori del territorio regionale, sotto la direzione del responsabile in-

individuato dall'organo di protezione civile competente.”.

3. Il comma 2 dell'articolo 6 della l.r. 20/2002 è sostituito dal seguente:

“2. In assenza o in attesa dell'intervento del personale professionista, la direzione operativa delle singole squadre e il coordinamento delle attività del distacco comunale sono posti, rispettivamente, sotto la direzione dei capisquadra e dei capidistacco di cui all'articolo 17.”.

4. Dopo il comma 3 dell'articolo 36 della l.r. 20/2002, è inserito il seguente:

“3bis. Lo svolgimento delle attività di cui all'articolo 5, comma 3, è gratuito, quale che sia la durata dell'intervento, salvo il rimborso di eventuali spese autorizzate dagli organi competenti.”.

5. Il limite massimo di centosessanta giorni di cui all'articolo 37, comma 1, della l.r. 20/2002 per la chiamata in servizio temporaneo del personale volontario è elevato, limitatamente agli anni 2005 e 2006, a trecentoventi giorni.».

⁽⁴⁸⁾ L'articolo 28 della legge regionale 10 dicembre 2008, n. 29 prevedeva quanto segue:

«Art. 28

(Servizi antincendi e strutture di addestramento.

Modificazioni alla legge regionale 19 marzo 1999, n. 7)

1. Dopo il comma 4 dell'articolo 16 della legge regionale 19 marzo 1999, n. 7 (Ordinamento dei servizi antincendi della Regione Valle d'Aosta. Modificazioni alla legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale)), è inserito il seguente:

“4bis. Ai fini di conseguire un più elevato grado di sicurezza nel territorio regionale, i servizi a pagamento

di cui al presente articolo, ivi compresi i servizi di formazione ed addestramento a qualunque titolo erogati dal Corpo valdostano dei vigili del fuoco, sono individuati come attività istituzionali svolte in veste di pubblica autorità.”.

2. Dopo l'articolo 33 della l.r. 7/1999, è inserito il seguente:

“Art. 33bis

(Interventi per la predisposizione di strutture di addestramento del Corpo valdostano dei vigili del fuoco e per il potenziamento del soccorso in galleria)

1. Al fine di migliorare la prevenzione degli incendi e l'efficienza dei soccorsi in galleria e in ambito stradale nonché in ambiente confinato, condotti dal Corpo valdostano dei vigili del fuoco, la Giunta regionale è autorizzata a stipulare apposite convenzioni con i concessionari delle società autostradali e dei trafori della Valle d'Aosta, finalizzate alla realizzazione o al completamento di strutture di formazione ed addestramento ed altri interventi impiantistici e strutturali volti a favorire l'ottimale gestione delle radiocomunicazioni e delle operazioni di soccorso.».

3. In conformità a quanto previsto dall'articolo 33bis della l.r. 7/1999, come introdotto dal comma 2, la Giunta regionale è autorizzata ad intraprendere le opportune iniziative per il completamento della struttura di addestramento del Corpo valdostano dei vigili del fuoco per maxi emergenze in galleria, denominata finestra di Sorreley-Meysattaz, di cui alla deliberazione della Giunta regionale dell'11 agosto 2006, n. 2330.

4. L'onere derivante dall'applicazione del comma 3 è determinato complessivamente per il triennio 2009/2011 in euro 958.000 di cui euro 336.000 per l'anno 2009, euro 286.000 per l'anno 2010, euro 336.000 per l'anno 2011 (obiettivo programmatico 2.2.1.11 – capitolo 40846.)».

Legge regionale 23 novembre 2009, n. 38.

Modificazioni alla legge regionale 7 febbraio 1997, n. 4 (Contenimento, pubblicità e controllo delle spese per la campagna elettorale dei candidati alla carica di sindaco, di vice sindaco, di consigliere comunale e circoscrizionale, ai sensi dell'art. 78 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 (Elezione diretta del sindaco, del vice sindaco e del consiglio comunale)).

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

(Modificazioni all'articolo 1)

1. Il comma 1 dell'articolo 1 della legge regionale 7 feb-

Loi régionale n° 38 du 23 novembre 2009,

modifiant la loi régionale n° 4 du 7 février 1997 portant dispositions en matière de plafonnement, de publicité et de contrôle des dépenses pour la campagne électorale des candidats aux fonctions de syndic, vice-syndic, conseiller communal et de circonscription, au sens de l'art. 78 de la loi régionale n° 4 du 9 février 1995 (Dispositions en matière d'élection directe du syndic, du vice-syndic et du Conseil communal).

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}

(Modification de l'art. 1^{er})

1. Le premier alinéa de l'art. 1^{er} de la loi régionale n° 4 du

braio 1997, n. 4 (Contenimento, pubblicità e controllo delle spese per la campagna elettorale dei candidati alla carica di sindaco, di vice sindaco, di consigliere comunale e circoscrizionale, ai sensi dell'art. 78 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 (Elezione diretta del sindaco, del vice sindaco e del consiglio comunale)), è sostituito dal seguente:

- «1. Presso la Presidenza della Regione, è istituita la Commissione di garanzia regionale per il controllo delle spese per la campagna elettorale dei candidati alla carica di sindaco, di vice sindaco, di consigliere comunale e circoscrizionale, di seguito denominata Commissione, composta da due dottori commercialisti, iscritti da almeno cinque anni nell'albo professionale, da due dipendenti regionali appartenenti alla qualifica dirigenziale e da un segretario degli enti locali, designato dall'Agenzia regionale dei segretari degli enti locali della Valle d'Aosta.».
2. Il comma 2 dell'articolo 1 della l.r. 4/1997 è sostituito dal seguente:
- «2. I componenti della Commissione sono nominati con decreto del Presidente della Regione, da emanarsi non oltre il decimo giorno antecedente la data delle elezioni generali comunali e durano in carica fino alle elezioni generali comunali successive. Il decreto individua il Presidente della Commissione, scegliendolo tra i dipendenti regionali.».

Art. 2
(Sostituzione dell'articolo 3)

1. L'articolo 3 della l.r. 4/1997 è sostituito dal seguente:

«Art. 3
(Presentazione dei rendiconti)

1. I rappresentanti o i committenti responsabili dei partiti, dei movimenti, dei gruppi, delle liste di candidati, nonché, nei Comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti, i candidati alla carica di sindaco e di vice sindaco devono depositare presso la struttura regionale competente in materia di enti locali, di seguito denominata struttura competente, entro sessanta giorni dalla proclamazione degli eletti, sottoscrivendolo, sotto la propria responsabilità, su apposito modulo predisposto dalla Commissione, il rendiconto relativo alle spese per la campagna elettorale, compresi i servizi ricevuti gratuitamente, e alle relative fonti di finanziamento.
2. I soggetti di cui al comma 1 sono esclusi dall'obbligo di deposito dei rendiconti presso la struttura competente:
 - a) per le liste presentate nei Comuni con popolazione sino a 500 abitanti;
 - b) per le liste presentate nei Comuni con popolazio-

7 février 1997 portant dispositions en matière de plafonnement, de publicité et de contrôle des dépenses pour la campagne électorale des candidats aux fonctions de syndic, vice-syndic, conseiller communal et de circonscription, au sens de l'art. 78 de la loi régionale n° 4 du 9 février 1995 (Dispositions en matière d'élection directe du syndic, du vice-syndic et du Conseil communal) est remplacé comme suit :

- « 1. Est instituée à la Présidence de la Région la commission régionale de garantie chargée du contrôle des dépenses pour la campagne électorale des candidats aux fonctions de syndic, vice-syndic, conseiller communal et de circonscription, ci-après dénommée « commission ». Elle se compose de deux conseils fiscaux, inscrits depuis cinq ans au moins au tableau y afférent, de deux fonctionnaires régionaux appartenant à la catégorie de direction et d'un secrétaire des collectivités locales, désigné par l'Agence régionale des secrétaires des collectivités locales de la Vallée d'Aoste. »
2. Le deuxième alinéa de l'art. 1^{er} de la LR n° 4/1997 est remplacé comme suit :
- « 2. Les membres de ladite commission sont nommés par arrêté du président de la Région au plus tard le dixième jour précédant la date des élections communales générales et restent en fonctions jusqu'aux élections communales générales suivantes. L'arrêté en question désigne le président de la commission, choisi parmi les fonctionnaires régionaux. »

Art. 2
(Remplacement de l'art. 3)

1. L'art. 3 de la LR n° 4/1997 est remplacé comme suit :

« Art. 3
(Présentation des comptes de campagne)

1. Dans les soixante jours qui suivent la proclamation des élus, les représentants ou les mandataires des partis, des mouvements, des groupes et des listes de candidats, ainsi que, dans les communes de plus de 15 000 habitants, les candidats aux fonctions de syndic et de vice-syndic sont tenus de signer, sous leur responsabilité, et de déposer à la structure régionale compétente en matière de collectivités locales, ci-après dénommée « structure compétente », le compte de campagne établi sur le formulaire fourni à cet effet par la commission et indiquant les dépenses supportées, les services reçus à titre gratuit et les sources des financements perçus.
2. Les sujets visés au 1^{er} alinéa du présent article ne sont pas tenus de présenter les comptes de campagne à la structure compétente dans les cas suivants :
 - a) Listes présentées dans les communes n'excédant pas 500 habitants ;
 - b) Listes présentées dans les communes de plus 500

ne superiore a 500 abitanti, qualora sia stata presentata una sola lista di candidati, fermo restando quanto previsto al comma 3.

3. Entro il termine di cui al comma 1, nei Comuni con popolazione superiore a 500 abitanti, i rendiconti devono essere depositati in copia presso il Comune, al fine della pubblicazione, nei successivi cinque giorni, nel proprio sito Internet, per un periodo di trenta giorni. Gli interessati possono consultare liberamente i rendiconti e la documentazione depositata.».

Art. 3
(Sostituzione dell'articolo 4)

1. L'articolo 4 della l.r. 4/1997 è sostituito dal seguente:

«Art. 4
(Limiti delle spese elettorali)

1. Nei Comuni con popolazione sino a 15.000 abitanti, ciascuna lista rappresentata dal candidato alla carica di sindaco, dal candidato alla carica di vice sindaco e dai candidati alla carica di consigliere comunale e circoscrizionale, che partecipa alla votazione, non può superare, per la campagna elettorale, una spesa complessiva di euro 3.600, più la somma risultante dalla moltiplicazione di euro 0,45 per il numero di abitanti costituenti la popolazione residente del Comune al 31 dicembre del penultimo anno precedente quello delle elezioni.
2. Nei Comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti, ciascuna lista di candidati alla carica di consigliere comunale, che partecipa alla votazione, non può superare, per la campagna elettorale, una spesa complessiva di euro 7.200, più la somma risultante dalla moltiplicazione di euro 0,30 per il numero di abitanti costituenti la popolazione residente del Comune al 31 dicembre del penultimo anno precedente quello delle elezioni.
3. Nei Comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti, ciascun candidato alla carica di sindaco e ciascun candidato alla carica di vice sindaco non può superare, per la campagna elettorale, una spesa pro capite di euro 2.200.
4. Gli importi di cui al presente articolo sono aggiornati entro il 31 dicembre di ogni anno in base alla variazione dell'indice dei prezzi alla produzione dei prodotti industriali rilevata dall'Istituto nazionale di statistica (ISTAT), con provvedimento del dirigente della struttura competente.».

Art. 4
(Modificazioni all'articolo 5)

1. Alla lettera b) del comma 1 dell'articolo 5 della l.r. 4/1997, le parole: «e nei teatri» sono sostituite dalle seguenti: «, nei teatri e su Internet».

habitants, au cas où une seule liste de candidats serait présentée, sans préjudice des dispositions du 3^e alinéa du présent article.

3. Avant l'expiration du délai visé au 1^{er} alinéa du présent article, dans les communes de plus de 500 habitants, une copie des comptes de campagne doit être présentée à la Commune, en vue de la publication, dans les cinq jours qui suivent et pendant une période de trente jours, sur le site Internet de celle-ci. Les intéressés peuvent consulter librement les comptes de campagne et la documentation déposée. »

Art. 3
(Remplacement de l'art. 4)

1. L'art. 4 de la LR n° 4/1997 est remplacé comme suit :

« Art. 4
(Plafonds des dépenses électorales)

1. Dans les communes n'excédant pas 15 000 habitants, chaque liste qui participe au vote – représentée par le candidat aux fonctions de syndic, par le candidat aux fonctions de vice-syndic et par les candidats aux fonctions de conseiller communal et de circonscription – peut dépenser pour la campagne électorale 3 600 euros au maximum, plus la somme découlant de la multiplication de 0,45 euro par le nombre de résidents de la commune au 31 décembre de l'avant-dernière année qui précède celle des élections.
2. Dans les communes de plus de 15 000 habitants, chaque liste de candidats aux fonctions de conseiller communal qui participe au vote ne peut dépasser, pour la campagne électorale, une dépense globale de 7 200 euros, plus la somme découlant de la multiplication de 0,30 euro par le nombre de résidents de la commune au 31 décembre de l'avant-dernière année qui précède celle des élections.
3. Dans les communes de plus de 15 000 habitants, chaque candidat aux fonctions de syndic ou de vice-syndic ne peut dépenser, pour la campagne électorale, plus de 2 200 euros.
4. Les montants indiqués au présent article sont actualisés, par un acte du dirigeant de la structure compétente, au plus tard le 31 décembre de chaque année sur la base de la variation de l'indice des prix à la production de produits industriels relevée par l'Istituto nazionale di statistica (ISTAT). »

Art. 4
(Modification de l'art. 5)

1. À la lettre b du premier alinéa de l'art. 5 de la LR n° 4/1997, les mots : « et les théâtres » sont remplacés par les mots : « et les théâtres, ainsi que sur l'internet ».

2. Il comma 2 dell'articolo 5 della l.r. 4/1997 è sostituito dal seguente:

«2. Le spese di viaggio e telefoniche, nonché gli oneri finanziari passivi, sono calcolati in misura forfettaria in percentuale fissa del 20 per cento dell'ammontare complessivo delle spese ammissibili e documentate.».

3. Dopo il comma 3 dell'articolo 5 della l.r. 4/1997, è aggiunto il seguente:

«3bis. Non sono considerate spese relative alla campagna elettorale quelle sostenute per gli organi ufficiali di stampa dei partiti e dei movimenti politici, la cui pubblicazione e diffusione hanno carattere di continuità e regolarità.».

Art. 5
(Modificazioni all'articolo 6)

1. Al comma 1 dell'articolo 6 della l.r. 4/1997, le parole: «la regolarità e la conformità» sono sostituite dalle seguenti: «la conformità alla legge e la regolarità».

2. Il comma 4 dell'articolo 6 della l.r. 4/1997 è sostituito dal seguente:

«4. Entro trenta giorni dalla scadenza del termine previsto dall'articolo 3, comma 1, gli iscritti nelle liste elettorali di un Comune della regione possono presentare alla Commissione esposti sulla regolarità dei rendiconti.».

Art. 6
(Sostituzione dell'articolo 7)

1. L'articolo 7 della l.r. 4/1997 è sostituito dal seguente:

«Art. 7
(Obbligo di comunicazione)

1. Entro trenta giorni dalla proclamazione degli eletti, gli editori di quotidiani e periodici e i titolari di concessioni e di autorizzazioni per l'esercizio delle attività di diffusione radiotelevisiva devono comunicare alla Commissione e al Comitato Regionale per le Comunicazioni di cui alla legge regionale 4 settembre 2001, n. 26 (Istituzione, organizzazione e funzionamento del Comitato Regionale per le Comunicazioni (Co.Re.Com.). Abrogazione della legge regionale 27 dicembre 1991, n. 85), i servizi di comunicazione politica e i messaggi politici effettuati, gli spazi concessi a titolo gratuito o oneroso, i nominativi di coloro che vi hanno partecipato, nonché gli introiti realizzati e i nominativi dei soggetti che hanno provveduto ai relativi pagamenti.».

2. Le deuxième alinéa de l'art. 5 de la LR n° 4/1997 est remplacé comme suit :

« 2. Les frais de déplacement et de téléphone, ainsi que les charges financières, sont calculés, d'une manière forfaitaire, sur la base du pourcentage fixe de 20 pour cent du montant global des dépenses éligibles et justifiées. »

3. Après le troisième alinéa de l'art. 5 de la LR n° 4/1997, est ajouté l'alinéa rédigé comme suit :

« 3 bis. Ne sont pas considérées comme dépenses relatives à la campagne électorale celles qui sont supportées pour les organes de presse officiels des partis et des mouvements politiques dont la parution et la diffusion présentent un caractère de continuité et de régularité. »

Art. 5
(Modification de l'art. 6)

1. Au premier alinéa de l'art. 6 de la LR n° 4/1997, les mots : « la régularité et la conformité » sont remplacés par les mots : « la conformité à la loi et la régularité ».

2. Le quatrième alinéa de l'art. 6 de la LR n° 4/1997 est remplacé comme suit :

« 4. Dans les trente jours qui suivent l'expiration du délai visé au 1^{er} alinéa de l'art. 3 de la présente loi, les inscrits sur les listes électorales d'une commune de la Région peuvent présenter à la commission des mémoires concernant la régularité des comptes de campagne. »

Art. 6
(Remplacement de l'art. 7)

1. L'art. 7 de la LR n° 4/1997 est remplacé comme suit :

« Art. 7
(Communication obligatoire)

1. Dans les trente jours qui suivent la proclamation des élus, les éditeurs de quotidiens et de périodiques et les titulaires de concessions et d'autorisations d'exercer les activités de diffusion radio-télévisée sont tenus de communiquer à la commission et au Comité régional des communications visé à la loi régionale n° 26 du 4 septembre 2001, portant institution du Comité régional des communications (CO-RECOM) et dispositions relatives à l'organisation et au fonctionnement de celui-ci, ainsi qu'abrogation de la loi régionale n° 85 du 27 décembre 1991, les services de communication politique et les messages politiques qu'ils ont réalisés, les espaces accordés à titre gratuit ou onéreux, les noms des personnes qui en ont bénéficié ainsi que le montant des recettes et les noms des sujets qui ont pourvu aux paiements en question. »

Art. 7
(Sostituzione dell'articolo 8)

1. L'articolo 8 della l.r. 4/1997 è sostituito dal seguente:

«Art. 8
(Sanzioni)

1. In caso di accertata violazione dei limiti di spesa per la campagna elettorale delle liste e dei candidati previsti dall'articolo 4, la Commissione provvede ad accertare, contestare e applicare la sanzione amministrativa pecuniaria non inferiore all'importo eccedente il limite e non superiore al triplo di detto importo.
2. In caso di irregolarità nel rendiconto, la Commissione, esperita la procedura di cui all'articolo 6, comma 2, provvede ad accertare, contestare e applicare la sanzione amministrativa pecuniaria del pagamento di una somma di denaro da euro 500 a euro 20.000.
3. In caso di mancata presentazione del rendiconto nel termine stabilito dall'articolo 3, comma 1, la Commissione, previa diffida a provvedere entro i successivi quindici giorni, provvede ad accertare, contestare e applicare la sanzione amministrativa pecuniaria del pagamento di una somma di denaro da euro 10.000 a euro 25.000.
4. In caso di violazione degli obblighi di cui all'articolo 7, comma 1, il Co.Re.Com. provvede ad accertare, contestare e applicare la sanzione amministrativa pecuniaria del pagamento di una somma di denaro da euro 500 a euro 10.000 nei confronti dei soggetti inadempienti.
5. I proventi derivanti dalle sanzioni di cui al presente articolo sono introitati nello stato di previsione delle entrate del bilancio della Regione.
6. Per l'applicazione delle sanzioni amministrative pecuniarie previste dalla presente legge, si osservano le disposizioni generali contenute nelle sezioni I e II del capo I della legge 24 novembre 1981, n. 689 (Modifiche al sistema penale), con esclusione dell'articolo 16, salvo quanto diversamente disposto.»

Art. 8
(Sostituzione dell'articolo 10)

1. L'articolo 10 della l.r. 4/1997 è sostituito dal seguente:

«Art. 10
(Sondaggi)

1. In caso di violazione delle disposizioni di cui all'articolo 8 della legge 22 febbraio 2000, n. 28

Art. 7
(Remplacement de l'art. 8)

1. L'art. 8 de la LR n° 4/1997 est remplacé comme suit :

« Art. 8
(Sanctions)

1. En cas de violation constatée des plafonds de dépense pour la campagne électorale des listes et des candidats prévus par l'art. 4 de la présente loi, la commission procède à la constatation, à la notification et à l'application d'une sanction administrative pécuniaire qui n'est pas inférieure au montant excédant le plafond susmentionné ni supérieure au triple dudit montant.
2. Si le compte de campagne n'est pas régulier, la commission, une fois achevée la procédure visée au 2^e alinéa de l'art. 6 de la présente loi, procède à la constatation, à la notification et à l'application d'une sanction administrative pécuniaire d'un montant compris entre 500 et 2 000 euros.
3. En cas de non-présentation du compte de campagne dans les délais fixés par le 1^{er} alinéa de l'art. 3 de la présente loi, la commission, après avoir mis le sujet concerné en demeure d'y pourvoir dans les quinze jours suivants, procède à la constatation, à la notification et à l'application d'une sanction administrative pécuniaire d'un montant compris entre 10 000 et 25 000 euros.
4. En cas de violation des obligations prévues par le 1^{er} alinéa de l'art. 7 de la présente loi, le CORECOM procède à la constatation, à la notification et à l'application d'une sanction administrative pécuniaire d'un montant compris entre 500 et 10 000 euros à l'égard des contrevenants.
5. Les recettes dérivant des sanctions visées au présent article sont inscrites à l'état prévisionnel des recettes du budget de la Région.
6. Pour ce qui est de l'application des sanctions administratives pécuniaires prévues par la présente loi, il y a lieu de respecter les dispositions générales visées aux sections I et II du chapitre I^{er} de la loi n° 689 du 24 novembre 1981 (Modification du système pénal), exception faite de l'art. 16 de celle-ci, sauf dispositions contraires. »

Art. 8
(Remplacement de l'art. 10)

1. L'art. 10 de la LR n° 4/1997 est remplacé comme suit :

« Art. 10
(Sondages)

1. En cas de violation des dispositions prévues par l'art. 8 de la loi n° 28 du 22 février 2000

(Disposizioni per la parità di accesso ai mezzi di informazione durante le campagne elettorali e referendarie e per la comunicazione politica), il Co.Re.Com. attiva le procedure per l'applicazione delle sanzioni di cui all'articolo 10, commi 7 e 8, della medesima legge.».

Art. 9

(Disposizione di coordinamento. Modificazioni alla legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4)

1. Ai commi 2 dell'articolo 2, 3 dell'articolo 33 e 2 dell'articolo 34 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 (Elezione diretta del sindaco, del vice sindaco e del consiglio comunale), le parole: «dell'anno precedente» sono sostituite dalle seguenti: «del penultimo anno precedente».

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 23 novembre 2009.

Il Presidente
ROLLANDIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 61

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 2393 del 04.09.2009);
- presentato al Consiglio regionale in data 04.09.2009;
- assegnato alla I^a Commissione consiliare permanente in data 09.09.2009;
- esaminato alla I^a Commissione consiliare permanente in data 12.11.2009 con emendamento e relazione del Consigliere EMPEREUR;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 18.11.2009, con deliberazione n. 884/XIII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 20.11.2009.

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

(Dispositions en matière d'égalité d'accès aux moyens d'information pendant les campagnes électorales et référendaires et de communication politique), le CORECOM pourvoit à l'application des sanctions visées aux 7^e et 8^e alinéas de l'art. 10 de la dite loi. »

Art. 9

(Disposition de coordination. Modification de la loi régionale n° 4 du 9 février 1995)

1. Au deuxième alinéa de l'art. 2, au troisième alinéa de l'art. 33 et au deuxième alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 4 du 9 février 1995 (Dispositions en matière d'élection directe du syndic, du vice-syndic et du Conseil communal), les mots : « de l'année précédant » sont remplacés par les mots : « de l'avant-dernière année précédant ».

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 23 novembre 2009.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 61

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 2393 du 04.09.2009) ;
- présenté au Conseil régional en date du 04.09.2009 ;
- soumis à la I^{re} Commission permanente du Conseil en date du 09.09.2009 ;
- examiné par la I^{re} Commission permanente du Conseil – avis en date du 12.11.2009 avec amendement et rapport du Conseiller EMPEREUR ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 18.11.2009, délibération n° 884/XIII ;
- transmis au Président de la Région en date du 20.11.2009.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
23 NOVEMBRE 2009, N. 38.

Note all'articolo 1:

- ⁽¹⁾ Il comma 1 dell'articolo 1 della legge regionale 7 febbraio 1997, n. 4 prevedeva quanto segue:

«1. Presso la Presidenza della Giunta regionale è istituita la Commissione di garanzia regionale per il controllo delle spese per la campagna elettorale dei candidati alla carica di sindaco, di vice sindaco, di consigliere comunale e circoscrizionale, di seguito denominata Commissione, composta da due dottori commercialisti, iscritti da almeno cinque anni nell'albo professionale, da due dipendenti regionali appartenenti alle qualifiche dirigenziali e da un segretario comunale.».

(2) Il comma 2 dell'articolo 1 della legge regionale 7 febbraio 1997, n. 4 prevedeva quanto segue:

«2. I componenti della Commissione sono nominati con decreto del Presidente della Giunta regionale, da emanarsi non oltre il decimo giorno antecedente la data dell'elezione.».

Nota all'articolo 2:

(3) L'articolo 3 della legge regionale 7 febbraio 1997, n. 4 prevedeva quanto segue:

«Art. 3
(Presentazione dei rendiconti).

1. I rappresentanti o i committenti responsabili dei partiti, dei movimenti, dei gruppi, delle liste di candidati, nonché i candidati alla carica di sindaco e di vice sindaco, come previsto dall'art. 4, comma 4, devono depositare presso la Presidenza della Giunta regionale, entro sessanta giorni dalla proclamazione degli eletti, il rendiconto relativo alle spese per la campagna elettorale e alle relative fonti di finanziamento.
2. La Presidenza della Giunta regionale trasmette i rendiconti alla Commissione entro cinque giorni dalla data di ricezione degli stessi.».

Nota all'articolo 3:

(4) L'articolo 4 della legge regionale 7 febbraio 1997, n. 4 prevedeva quanto segue:

«Art. 4
(Limiti delle spese elettorali).

1. Nei Comuni con popolazione sino a 15.000 abitanti, ciascuna lista rappresentata dal candidato alla carica di sindaco, dal candidato alla carica di vice sindaco e dai candidati alla carica di consigliere comunale e circoscrizionale, che partecipa alla votazione, non può superare, per la campagna elettorale, una spesa complessiva di lire 5.000.000, più la somma risultante dalla moltiplicazione di lire 500 per il numero di abitanti costituenti la popolazione residente del Comune al 31 dicembre dell'anno che precede quello delle elezioni.
2. Nei Comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti, ciascuna lista di candidati alla carica di consigliere comunale, che partecipa alla votazione, non può superare, per la campagna elettorale, una spesa complessiva di lire 10.000.000, più la somma risultante dalla moltiplicazione di lire 300 per il numero di abitanti costituenti la popolazione residente del Comune al 31 dicembre dell'anno che precede quello delle elezioni.
3. Nei Comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti, ciascun candidato alla carica di sindaco e ciascun candidato alla carica di vice sindaco non può superare, per la

campagna elettorale, una spesa pro capite di lire 3.000.000.

4. Nei Comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti, il candidato alla carica di sindaco e il candidato alla carica di vice sindaco presentano, sotto la propria responsabilità, il rendiconto relativo alle spese, contenute nei limiti di cui al comma 3, e alle fonti di finanziamento per la campagna elettorale.».

Note all'articolo 4:

(5) La lettera b) del comma 1 dell'articolo 5 della legge regionale 7 febbraio 1997, n. 4 prevedeva quanto segue:

«b) dalla distribuzione e diffusione dei materiali e dei mezzi di cui alla lett. a), compresa l'acquisizione di spazi sugli organi di informazione, sulle radio e televisioni private, nei cinema e nei teatri;».

(6) Il comma 2 dell'articolo 5 della legge regionale 7 febbraio 1997, n. 4 prevedeva quanto segue:

«2. Le spese di viaggio, telefoniche e postali sono calcolate, ove non diversamente documentabili, in misura forfetaria in percentuale fissa del trenta per cento dell'ammontare complessivo delle spese ammissibili e documentate.».

Note all'articolo 5:

(7) Il comma 1 dell'articolo 6 della legge regionale 7 febbraio 1997, n. 4 prevedeva quanto segue:

«1. La Commissione verifica la regolarità e la conformità della documentazione prodotta a sostegno delle spese e delle fonti di finanziamento indicate.».

(8) Il comma 4 dell'articolo 6 della legge regionale 7 febbraio 1997, n. 4 prevedeva quanto segue:

«4. Entro sessanta giorni dalla scadenza del termine previsto dall'art. 3, comma 1, qualsiasi cittadino iscritto nelle liste elettorali di un Comune della regione può presentare alla Presidenza della Giunta regionale esposti sulla regolarità dei rendiconti.».

Nota all'articolo 6:

(9) L'articolo 7 della legge della legge regionale 7 febbraio 1997, n. 4 prevedeva quanto segue:

«Art. 7
(Obbligo di comunicazione).

1. Entro trenta giorni dalla proclamazione degli eletti, gli editori di quotidiani e periodici e i titolari di concessioni e di autorizzazioni per l'esercizio delle attività di diffusione radiotelevisiva devono comunicare alla Commissione i servizi elettorali effettuati, gli spazi concessi a titolo gratuito o oneroso, i nominativi di coloro che vi hanno partecipato, nonché gli introiti realizzati e i nominativi dei soggetti che hanno provveduto ai relativi pagamenti.».

Nota all'articolo 7:

(10) L'articolo 8 della legge della legge regionale 7 febbraio 1997, n. 4 prevedeva quanto segue:

«Art. 8
(Sanzioni).

1. In caso di accertata violazione dei limiti di spesa per la campagna elettorale delle liste e dei candidati previsti dalla presente legge, la Commissione trasmette apposito verbale al Presidente della Giunta regionale che applica la sanzione amministrativa pecuniaria da lire 1.000.000 a lire 10.000.000 agli inadempienti.
2. Il superamento dei limiti massimi di spesa, consentiti ai sensi dell'art. 4, per un ammontare pari o superiore al doppio di quanto in esso stabilito, da parte dei candidati alla carica di sindaco, di vice sindaco e delle liste di candidati, oltre all'applicazione della sanzione di cui al comma 1, comporta la decadenza del candidato o dei candidati proclamati eletti.
3. La mancata o l'incompleta presentazione del rendiconto, nel termine stabilito dall'art. 3, comporta, previa diffida da parte della Commissione a depositare o a completare tale bilancio entro i successivi quindici giorni, la decadenza del candidato o dei candidati proclamati eletti.»

Nota all'articolo 8:

- ⁽¹¹⁾ L'articolo 10 della legge della legge regionale 7 febbraio 1997, n. 4 prevedeva quanto segue:

«Art. 10
(Divieto di sondaggi).

1. Nei quindici giorni precedenti la data delle elezioni e fino alla chiusura delle operazioni di voto, è vietato rendere pubblici o comunque diffondere i risultati di sondaggi demoscopici sull'esito delle elezioni e sugli orientamenti politici degli elettori.
2. La diffusione e la pubblicazione dei risultati, anche parziali, dei sondaggi per l'elezione diretta del sindaco, del vice sindaco, del consiglio comunale e circoscrizionale devono essere accompagnate dalle seguenti indicazioni della cui veridicità è responsabile il soggetto che realizza il sondaggio:
 - a) soggetto che ha realizzato il sondaggio e, se realizzato con altri, le collaborazioni di cui si è avvalso;

- b) committente ed acquirenti;
 - c) numero delle persone interpellate e universo di riferimento;
 - d) domande rivolte;
 - e) percentuale delle persone che hanno risposto a ciascuna domanda;
 - f) criteri seguiti per l'individuazione del campione;
 - g) date in cui è stato realizzato il sondaggio;
 - h) metodo di raccolta delle informazioni e di elaborazione dei dati.
3. In caso di violazione delle norme di cui ai commi 1 e 2, il Presidente della Giunta regionale segnala al Garante per la radiodiffusione e l'editoria l'infrazione riscontrata per l'applicazione delle sanzioni di cui all'art. 15 della legge 10 dicembre 1993, n. 515 (Disciplina delle campagne elettorali per l'elezione alla Camera dei deputati e al Senato della Repubblica).»

Note all'articolo 9:

- ⁽¹¹⁾ Il comma 2 dell'articolo 2 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 prevedeva quanto segue:

«2. La popolazione del comune è determinata in base alla popolazione residente al 31 dicembre dell'anno precedente quello delle elezioni.»

- ⁽¹²⁾ Il comma 3 dell'articolo 33 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 prevedeva quanto segue:

«3. La popolazione del comune è determinata in base alla popolazione residente al 31 dicembre dell'anno precedente quello delle elezioni.»

- ⁽¹³⁾ Il comma 2 dell'articolo 34 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 prevedeva quanto segue:

«2. La popolazione del comune è determinata in base alla popolazione residente al 31 dicembre dell'anno precedente quello delle elezioni.»

Legge regionale 23 novembre 2009, n. 39.

Modificazioni alle leggi regionali 9 febbraio 1995, n. 4 (Elezione diretta del sindaco, del vice sindaco e del consiglio comunale), e 24 ottobre 1997, n. 34 (Elezione diretta del Sindaco, del Vice Sindaco e del Consiglio comunale. Votazione e scrutinio mediante apparecchiature elettroniche).

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Loi régionale n° 39 du 23 novembre 2009,

portant modification des lois régionales n° 4 du 9 février 1995 (Dispositions en matière d'élection directe du syndic, du vice-syndic et du Conseil communal) et n° 34 du 24 octobre 1997 (Dispositions en matière d'élection directe du syndic, du vice-syndic et du conseil communal – Opérations de vote et de dépouillement au moyen de machines à voter électroniques).

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

CAPO I
MODIFICAZIONI ALLA LEGGE REGIONALE
9 FEBBRAIO 1995, N. 4

Art. 1
(Modificazioni all'articolo 14bis)

1. La rubrica dell'articolo 14bis della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 (Elezione diretta del sindaco, del vice sindaco e del consiglio comunale), è sostituita dalla seguente: «Cause ostative alla candidatura».
2. Dopo il comma 2 dell'articolo 14bis della l.r. 4/1995 è inserito il seguente:

«2bis. Per quanto riguarda le cause ostative alla candidatura alle cariche di sindaco, vicesindaco e consigliere comunale, si applicano le disposizioni dell'articolo 58 del decreto legislativo 18 agosto 2000, n. 267 (Testo unico delle leggi sull'ordinamento degli enti locali).».

Art. 2
(Modificazione all'articolo 18)

1. Al comma 3 dell'articolo 18 della l.r. 4/1995 le parole: «, come sostituito dall'articolo 2 della l.r. 22/2001» sono soppresse.

Art. 3
(Modificazioni all'articolo 25)

1. La lettera a) del comma 1 dell'articolo 25 della l.r. 4/1995 è abrogata.
2. Dopo il comma 1 dell'articolo 25 della l.r. 4/1995, come modificato dal comma 1, è aggiunto il seguente:

«1bis. Sono, inoltre, esclusi dalle funzioni di presidente di seggio e di segretario coloro che, alla data delle elezioni, hanno superato il settantesimo anno di età.».

Art. 4
(Modificazione all'articolo 30)

1. Al comma 2 dell'articolo 30 della l.r. 4/1995 dopo la parola: «contrassegni» sono inserite le seguenti: «, aventi diametro di centimetri 3,».

Art. 5
(Modificazioni all'articolo 33)

1. Il comma 5 dell'articolo 33 della l.r. 4/1995 è sostituito dal seguente:

«5. Nei casi di cui al comma 1, la raccolta delle firme dei sottoscrittori, che debbono essere elettori iscritti nelle liste del comune, deve avvenire su appositi moduli riportanti il contrassegno di lista, il numero

CHAPITRE I^{ER}
MODIFICATION DE LA LOI RÉGIONALE
N° 4 DU 9 FÉVRIER 1995

Art. 1^{er}
(Modification de l'art. 14 bis)

1. L'intitulé de l'art. 14 bis de la loi régionale n° 4 du 9 février 1995 (Dispositions en matière d'élection directe du syndic, du vice-syndic et du conseil communal) est remplacé comme suit : « Causes s'opposant à la candidature ».
2. Après le deuxième alinéa de l'art. 14 bis de la LR n° 4/1995, est inséré l'alinéa rédigé comme suit :

« 2 bis. Pour ce qui est des causes s'opposant à la candidature aux mandats de syndic, de vice-syndic et de conseiller communal, il est fait application des dispositions de l'art. 58 du décret législatif n° 267 du 18 août 2000 (Texte unique des lois sur l'organisation des collectivités locales). »

Art. 2
(Modification de l'art. 18)

1. Au troisième alinéa de l'art. 18 de la LR n° 4/1995, les mots : « , tel qu'il a été remplacé par l'art. 2 de la LR n° 22/2001 » sont supprimés.

Art. 3
(Modification de l'art. 25)

1. La lettre a du premier alinéa de l'art. 25 de la LR n° 4/1995 est abrogée.
2. Après le premier alinéa de l'art. 25 de la LR n° 4/1995, tel qu'il a été modifié par le premier alinéa du présent article, est ajouté l'alinéa rédigé comme suit :

« 1 bis. Ne peuvent, par ailleurs, exercer ni les fonctions de président ni celles de secrétaire ceux qui ont 70 ans révolus à la date des élections. »

Art. 4
(Modification de l'art. 30)

1. Au deuxième alinéa de l'art. 30 de la LR n° 4/1995, après le mot : « symboles » sont insérés les mots : « , d'un diamètre de 3 cm, ».

Art. 5
(Modification de l'art. 33)

1. Le cinquième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 4/1995 est remplacé comme suit :

« 5. Dans les cas visés au 1^{er} alinéa du présent article, seule la signature d'électeurs inscrits sur les listes électorales de la commune peut être apposée sur des formulaires spéciaux portant le symbole de la

arabo progressivo di ciascun candidato, il cognome, nome, data e luogo di nascita dei candidati, nonché il cognome, nome, data e luogo di nascita degli elettori e deve essere autenticata da uno dei soggetti di cui all'art. 14 della l. 53/1990; deve essere indicato il comune nelle cui liste l'elettore è iscritto. I presentatori che non sappiano o non siano in grado di sottoscrivere per fisico impedimento possono fare la loro dichiarazione in forma verbale, alla presenza di due testimoni, innanzi ad un notaio o al segretario comunale o ad altro impiegato all'uopo delegato dal sindaco. Della dichiarazione è redatto apposito verbale, da allegare alla lista. Per la determinazione dell'eventuale onorario dovuto al notaio o al cancelliere si applica la normativa statale vigente.».

2. Il comma 7 dell'articolo 33 della l.r. 4/1995 è abrogato.
3. Al comma 8 dell'articolo 33 della l.r. 4/1995 le parole: «dall'art. 15, comma 1, della l. 55/1990, e successive modificazioni.» sono sostituite dalle seguenti: «dall'art. 58 del d.lgs. 267/2000.».
4. Il comma 10 dell'articolo 33 della l.r. 4/1995 è sostituito dal seguente:

«10. È obbligatoria la presentazione di un contrassegno di lista, anche figurato. Tale presentazione dev'essere fatta in tre esemplari con diametro di centimetri 10, da riprodurre sui manifesti delle liste dei candidati, e tre esemplari con diametro di centimetri 3, da riprodurre sulla scheda di votazione.».

Art. 6
(Modificazioni all'articolo 34)

1. Il comma 4 dell'articolo 34 della l.r. 4/1995 è sostituito dal seguente:
«4. La raccolta delle firme dei sottoscrittori, che debbono essere elettori iscritti nelle liste del comune, deve avvenire su appositi moduli riportanti il contrassegno di lista, il numero arabo progressivo di ciascun candidato, il cognome, nome, data e luogo di nascita dei candidati, nonché il cognome, nome, data e luogo di nascita degli elettori e deve essere autenticata da uno dei soggetti di cui all'art. 14 della l. 53/1990; deve essere indicato il comune nelle cui liste l'elettore è iscritto. I presentatori che non sappiano o non siano in grado di sottoscrivere per fisico impedimento possono fare la loro dichiarazione in forma verbale, alla presenza di due testimoni, innanzi ad un notaio o al segretario comunale o ad altro impiegato all'uopo delegato dal sindaco. Della dichiarazione è redatto apposito verbale, da allegare alla lista. Per la determinazione dell'eventuale onorario dovuto al notaio o al cancelliere si applica la normativa statale vigente.».

liste, le chiffre arabe progressif correspondant à chaque candidat, les nom, prénoms, date et lieu de naissance des candidats, ainsi que les nom, prénoms, date et lieu de naissance des déposants ; la-dite signature doit être authentifiée par l'un des préposés visés à l'article 14 de la loi n° 53/1990. La commune sur les listes électorales de laquelle les électeurs sont inscrits doit être indiquée. Les déposants ne sachant ou ne pouvant pas signer lesdits formulaires à cause d'un empêchement physique peuvent faire leur déclaration oralement en présence de deux témoins, devant notaire ou devant le secrétaire communal ou un autre fonctionnaire délégué à cet effet par le syndic. Le procès-verbal de la déclaration susdite est joint à la liste. L'éventuel honoraire dû au notaire ou au greffier est fixé aux termes des dispositions étatiques en vigueur. »

2. Le septième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 4/1995 est abrogé.
3. Au huitième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 4/1995, les mots : « l'alinéa 1^{er} de l'article 15 de la loi n° 55/1990, modifiée » sont remplacés par les mots : « l'article 58 du décret législatif n° 267/2000 ».
4. Le dixième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 4/1995 est remplacé comme suit :

« 10. La présentation en plusieurs exemplaires du symbole de la liste, même figuré, est exigée : trois exemplaires d'un diamètre de 10 cm, en vue de la reproduction sur les affiches des listes des candidats, et trois exemplaires d'un diamètre de 2 cm, en vue de la reproduction sur les bulletins de vote. »

Art. 6
(Modification de l'art. 34)

1. Le quatrième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 4/1995 est remplacé comme suit :
« 4. Seule la signature d'électeurs inscrits sur les listes électorales de la commune peut être apposée sur des formulaires spéciaux portant le symbole de la liste, le chiffre arabe progressif correspondant à chaque candidat, les nom, prénoms, date et lieu de naissance des candidats, ainsi que les nom, prénoms, date et lieu de naissance des déposants ; la-dite signature doit être authentifiée par l'un des préposés visés à l'article 14 de la loi n° 53/1990. La commune sur les listes électorales de laquelle les électeurs sont inscrits doit être indiquée. Les déposants ne sachant ou ne pouvant pas signer lesdits formulaires à cause d'un empêchement physique peuvent faire leur déclaration oralement en présence de deux témoins, devant notaire ou devant le secrétaire communal ou un autre fonctionnaire délégué à cet effet par le syndic. Le procès-verbal de la déclaration susdite est joint à la liste. L'éventuel honoraire dû au notaire ou au greffier est fixé aux termes des dispositions étatiques en vigueur. »

2. Al comma 6 dell'articolo 34 della l.r. 4/1995 le parole: «dall'art. 15, comma 1, della l. 55/1990, e successive modificazioni.» sono sostituite dalle seguenti: «dall'art. 58 del d.lgs. 267/2000.».

3. Il comma 8 dell'articolo 34 della l.r. 4/1995 è sostituito dal seguente:

«8. È obbligatoria la presentazione di un contrassegno di lista, anche figurato. Tale presentazione dev'essere fatta in tre esemplari con diametro di centimetri 10, da riprodurre sui manifesti delle liste dei candidati, e tre esemplari con diametro di centimetri 3, da riprodurre sulla scheda di votazione.».

Art. 7
(Modificazioni all'articolo 35)

1. Alla lettera b) del comma 1 dell'articolo 35 della l.r. 4/1995 è aggiunto, in fine, il seguente periodo: «in tali casi la Commissione assegna un termine di non oltre 24 ore per la presentazione di un nuovo contrassegno;».

2. Alla lettera c) del comma 1 dell'articolo 35 della l.r. 4/1995 le parole: «dall'art. 15, comma 1, della l. 55/1990, e successive modificazioni» sono sostituite dalle seguenti: «dall'art. 58 del d.lgs. 267/2000».

3. Dopo la lettera g) del comma 1 dell'articolo 35 della l.r. 4/1995 è inserita la seguente:

«g bis) assegna un numero progressivo ai singoli candidati di ciascuna lista secondo l'ordine in cui vi sono iscritti;».

Art. 8
(Modificazione all'articolo 37)

1. Al comma 1 dell'articolo 37 della l.r. 4/1995 dopo le parole: «rappresentanti di lista» sono aggiunte le parole: «, di cui uno effettivo ed uno supplente.».

Art. 9
(Modificazioni all'articolo 41)

1. Il comma 1 dell'articolo 41 della l.r. 4/1995 è sostituito dal seguente:

«1. Il voto è dato dall'elettore presentandosi personalmente all'ufficio elettorale. L'elettore affetto da infermità, che ne rendano impossibile l'allontanamento dall'abitazione, ha diritto al voto domiciliare ai sensi della normativa statale vigente.».

2. Il comma 2 dell'articolo 41 della l.r. 4/1995 è sostituito dal seguente:

«2. I ciechi, gli amputati delle mani, gli affetti da paralisi o da altro impedimento di analoga gravità esercitano il diritto elettorale con l'aiuto di un cittadino iscritto nelle liste elettorali di un qualunque comu-

2. Au sixième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 4/1995, les mots : « l'alinéa 1^{er} de l'article 15 de la loi n° 55/1990, modifiée » sont remplacés par les mots : « l'article 58 du décret législatif n° 267/2000 ».

3. Le huitième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 4/1995 est remplacé comme suit :

« 8. La présentation en plusieurs exemplaires du symbole de la liste, même figuré, est exigée : trois exemplaires d'un diamètre de 10 cm, en vue de la reproduction sur les affiches des listes des candidats, et trois exemplaires d'un diamètre de 2 cm, en vue de la reproduction sur les bulletins de vote. »

Art. 7
(Modification de l'art. 35)

1. À la fin de la lettre b du premier alinéa de l'art. 35 de la LR n° 4/1995, est ajoutée la phrase rédigée comme suit : « en l'occurrence, la commission électorale impartit un délai de 24 heures au plus pour la présentation d'un nouveau symbole ; ».

2. À la lettre c du premier alinéa de l'art. 35 de la LR n° 4/1995, les mots : « au premier alinéa de l'article 15 de la loi n° 55/1990, modifiée » sont remplacés par les mots : « à l'article 58 du décret législatif n° 267/2000 ».

3. Après la lettre g du premier alinéa de l'art. 35 de la LR n° 4/1995, est insérée la lettre rédigée comme suit :

« g bis) attribue un numéro progressif à chaque candidat, suivant l'ordre d'inscription sur la liste y afférente ; ».

Art. 8
(Modification de l'art. 37)

1. Au premier alinéa de l'art. 37 de la LR n° 4/1995, après les mots : « deux représentants », sont insérés les mots : « , dont un titulaire et un suppléant, ».

Art. 9
(Modification de l'art. 41)

1. Le premier alinéa de l'art. 41 de la LR n° 4/1995 est remplacé comme suit :

« 1. Le vote est exprimé par l'électeur qui se présente personnellement au bureau électoral. Tout électeur atteint d'un handicap qui lui empêche de quitter son habitation a le droit de voter à domicile au sens des dispositions étatiques en vigueur. »

2. Le deuxième alinéa de l'art. 41 de la LR n° 4/1995 est remplacé comme suit :

« 2. Les aveugles, les infirmes amputés des mains, paralysés ou atteints d'une autre grave invalidité exercent leur droit de vote avec l'aide d'un citoyen inscrit sur les listes électorales d'une commune de

ne della Repubblica che sia stato volontariamente scelto dall'interessato come accompagnatore.».

3. Al comma 8 dell'articolo 41 della l.r. 4/1995 le parole: «l'Unità sanitaria locale» sono sostituite dalle seguenti: «l'Azienda regionale sanitaria USL».

Art. 10
(Modificazioni all'articolo 53)

1. Il comma 3 dell'articolo 53 della l.r. 4/1995 è sostituito dal seguente:

«3. Ciascun elettore ha diritto di votare per un candidato alla carica di sindaco e per un candidato alla carica di vice sindaco ad esso collegato, segnando il relativo contrassegno. Qualora l'elettore abbia tracciato un segno sia su un contrassegno di lista, sia sui nominativi dei candidati alla carica di sindaco e di vice sindaco collegati alla lista votata, il voto si intende validamente espresso. Può altresì esprimere tre voti di preferenza per i candidati alla carica di consigliere comunale compresi nella lista collegata ai candidati alle cariche di sindaco e di vice sindaco prescelti, scrivendone il cognome nelle apposite righe stampate sotto il medesimo contrassegno. È possibile indicare il numero arabo corrispondente a coloro che si vogliono votare. Sono vietati altri segni o indicazioni.».

2. Al comma 7 dell'articolo 53 della l.r. 4/1995 dopo le parole: «il maggior numero di voti non abbia» sono aggiunte le parole: «, in fase di proclamazione degli eletti,».

Art. 11
(Modificazioni all'articolo 54)

1. Al comma 2 dell'articolo 54 della l.r. 4/1995 la parola: «due» è sostituita dalla parola: «tre».
2. Al comma 3 dell'articolo 54 della l.r. 4/1995 è aggiunto, in fine, il seguente periodo: «È possibile indicare il numero arabo corrispondente a coloro che si vogliono votare.».
3. Al comma 10 dell'articolo 54 della l.r. 4/1995 la parola: «due» è sostituita dalla parola: «tre».

Art. 12
(Modificazioni all'articolo 59)

1. Al comma 2 dell'articolo 59 della l.r. 4/1995 la parola: «due» è sostituita dalla parola: «tre».
2. Al comma 3 dell'articolo 59 della l.r. 4/1995 è aggiunto, in fine, il seguente periodo: «È possibile indicare il numero arabo corrispondente a coloro che si vogliono votare.».
3. Al comma 9 dell'articolo 59 della l.r. 4/1995 la parola: «due» è sostituita dalla parola: «tre».

la République qu'ils choisissent librement pour les accompagner. »

3. Au huitième alinéa de l'art. 41 de la LR n° 4/1995, les mots : « l'Unité sanitaire locale » sont remplacés par les mots : « l'Agence régionale sanitaire USL ».

Art. 10
(Modification de l'art. 53)

1. Le troisième alinéa de l'art. 53 de la LR n° 4/1995 est remplacé comme suit :

« 3. Chaque électeur peut voter un candidat au mandat de syndic et un au mandat de vice-syndic de la même liste en cochant le symbole y afférent. S'il raye d'une croix le symbole d'une liste et le nom des candidats au mandat de syndic et de vice-syndic associés à la liste choisie, son vote est tenu pour valable. Il peut également exprimer trois votes préférentiels pour les candidats au mandat de conseiller communal compris dans la même liste des candidats au mandat de syndic et de vice-syndic qu'il a choisis, en écrivant leur nom sur les lignes prévues à cet effet sous le symbole de la liste. Il peut également indiquer le chiffre arabe correspondant aux candidats qu'il veut voter. Tout autre signe ou indication est interdit. »

2. Au septième alinéa de l'art. 53 de la LR n° 4/1995, après les mots : « le plus grand nombre de voix compte » sont insérés les mots : « , lors de la proclamation des élus, ».

Art. 11
(Modification de l'art. 54)

1. Au deuxième alinéa de l'art. 54 de la LR n° 4/1995, le mot : « deux » est remplacé par le mot : « trois ».
2. À la fin du troisième alinéa de l'art. 54 de la LR n° 4/1995, est ajoutée la phrase rédigée comme suit : « Il peut indiquer le chiffre arabe correspondant aux candidats qu'il veut voter. »
3. Au dixième alinéa de l'art. 54 de la LR n° 4/1995, le mot : « deux » est remplacé par le mot : « trois ».

Art. 12
(Modification de l'art. 59)

1. Au deuxième alinéa de l'art. 59 de la LR n° 4/1995, le mot : « deux » est remplacé par le mot : « trois ».
2. À la fin du troisième alinéa de l'art. 59 de la LR n° 4/1995, est ajoutée la phrase rédigée comme suit : « Il peut indiquer le chiffre arabe correspondant aux candidats qu'il veut voter. »
3. Au neuvième alinéa de l'art. 59 de la LR n° 4/1995, le mot : « deux » est remplacé par le mot : « trois ».

Art. 13
(Modificazione all'articolo 60)

1. Il comma 2 dell'articolo 60 della l.r. 4/1995 è sostituito dal seguente:

«2. Qualora il numero di votanti non abbia raggiunto la percentuale di cui al comma 1 o l'unica lista presentata non abbia riportato un numero di voti validi superiori al cinquanta per cento dei votanti, l'elezione è nulla. In tal caso il Presidente della Regione fissa con proprio decreto la data delle nuove elezioni, che devono svolgersi entro sessanta giorni e nomina con proprio decreto un Commissario che esercita le funzioni conferitegli con il medesimo provvedimento.»

Art. 14
(Modificazione all'articolo 62)

1. Al comma 3 dell'articolo 62 della l.r. 4/1995 dopo le parole: «ed eventualmente il nome» sono aggiunte le parole: «, o il numero arabo».

Art. 15
(Modificazione all'articolo 73)

1. Il comma 2 dell'articolo 73 della l.r. 4/1995 è abrogato.

Art. 16
(Inserimento dell'articolo 81bis)

1. Dopo l'articolo 81 della l.r. 4/1995 è inserito il seguente:

«Art. 81bis
(Rinvio alla normativa statale)

1. Per quanto non disposto dalla presente legge, si osservano, in quanto applicabili, le disposizioni statali per l'elezione degli organi delle amministrazioni comunali.»

Art. 17
(Disposizioni di coordinamento)

1. Le parole «Presidente della Giunta regionale», ovunque ricorrono, sono sostituite dalle parole «Presidente della Regione» comprensive dell'articolo o della preposizione articolata necessari nel contesto.
2. Le parole «Presidenza della Giunta regionale», ovunque ricorrono, sono sostituite dalle parole «Presidenza della Regione» comprensive dell'articolo o della preposizione articolata necessari nel contesto.
3. Le parole «Servizio elettorale e vigilanza anagrafica della Presidenza della Giunta regionale», ovunque ricorrono, sono sostituite dalle parole «competente struttura regionale» comprensive dell'articolo o della preposizione

Art. 13
(Modification de l'art. 60)

1. Le deuxième alinéa de l'art. 60 de la LR n° 4/1995 est remplacé comme suit :

« 2. Si le nombre de votants est inférieur au pourcentage visé à l'alinéa 1^{er} du présent article ou si l'unique liste présentée n'obtient pas un nombre de voix valables supérieur à cinquante pour cent des votants, l'élection est nulle. En l'occurrence, le président de la Région prend un arrêté fixant la date des nouvelles élections, qui doivent avoir lieu dans les soixante jours suivants, et un arrêté portant nomination d'un commissaire chargé d'exercer les fonctions qui lui sont confiées par ledit acte. »

Art. 14
(Modification de l'art. 62)

1. Au troisième alinéa de l'art. 62 de la LR n° 4/1995, après les mots : « et éventuellement le prénom », sont insérés les mots : « ou le chiffre arabe ».

Art. 15
(Modification de l'art. 73)

1. Le deuxième alinéa de l'art. 73 de la LR n° 4/1995 est abrogé.

Art. 16
(Insertion de l'art. 81 bis)

1. Après l'art. 81 de la LR n° 4/1995, est inséré l'article rédigé comme suit :

« Art. 81 bis
(Renvoi aux dispositions étatiques)

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par la présente loi, il est fait application des dispositions étatiques pour l'élection des organes des administrations communales, pour autant qu'elles soient compatibles. »

Art. 17
(Dispositions de coordination)

1. Les mots : « président du Gouvernement régional » sont remplacés, partout où ils apparaissent, par les mots : « président de la Région », assortis de l'article ou de la préposition articulée nécessaire selon le contexte.
2. Les mots : « présidence du Gouvernement régional » sont remplacés, partout où ils apparaissent, par les mots : « Présidence de la Région », assortis de l'article ou de la préposition articulée nécessaire selon le contexte.
3. Les mots : « service électoral et du registre de la population de la présidence du Gouvernement régional » sont remplacés, partout où ils apparaissent, par les mots : « structure régionale compétente », assortis de l'article

ne articolata necessari nel contesto.

Art. 18
(Allegati)

1. Gli allegati A e B alla l.r. 4/1995 sono sostituiti dagli allegati A e B alla presente legge.

CAPO II
MODIFICAZIONI ALLA LEGGE REGIONALE
24 OTTOBRE 1997, N. 34

Art. 19
(Modificazioni all'articolo 3)

1. Alla lettera n) del comma 1 dell'articolo 3 della legge regionale 24 ottobre 1997, n. 34 (Elezione diretta del Sindaco, del Vice Sindaco e del Consiglio comunale. Votazione e scrutinio mediante apparecchiature elettroniche), la parola: «due», ovunque ricorra, è sostituita dalla parola: «i».
2. Alla lettera o) del comma 1 dell'articolo 3 della l.r. 34/1997 la parola: «due» è soppressa.

CAPO III
DISPOSIZIONI FINALI

Art. 20
(Disposizione finale)

1. Le disposizioni di cui alla presente legge si applicano a decorrere dalle prime elezioni comunali successive all'entrata in vigore della stessa.

Art. 21
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 23 novembre 2009.

Il Presidente
ROLLANDIN

ou de la préposition articulée nécessaire selon le contexte.

Art. 18
(Annexes)

1. Les annexes A et B de la LR n° 4/1995 sont remplacées par les annexes A et B de la présente loi.

CHAPITRE II
MODIFICATION DE LA LOI RÉGIONALE
N° 34 DU 24 OCTOBRE 1997

Art. 19
(Modification de l'art. 3)

1. À la lettre n du premier alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 34 du 24 octobre 1997 (Dispositions en matière d'élection directe du syndic, du vice-syndic et du conseil communal - Opérations de vote et de dépouillement au moyen de machines à voter électroniques), le mot : « deux » est remplacé, partout où il apparaît, par le mot : « trois ».
2. À la lettre o du premier alinéa de l'art. 3 de la LR n° 34/1997, le mot : « deux » est supprimé.

CHAPITRE III
DISPOSITIONS FINALES

Art. 20
(Disposition finale)

1. Les dispositions visées à la présente loi s'appliquent à compter des premières élections communales suivant l'entrée en vigueur de celle-ci.

Art. 21
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

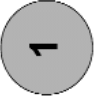


Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 23 novembre 2009.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

Allegato A (Scheda di votazione per i comuni con popolazione sino a 15.000 abitanti - Esterno)

<p>ELEZIONE DIRETTA DEL SINDACO, DEL VICE SINDACO E DEL CONSIGLIO COMUNALE ÉLECTION DIRECTE DU SYNDIC, DU VICE SYNDIC ET DU CONSEIL COMMUNAL Comune di - Commune de</p> <p>(del comune del comune)</p> <p>(città di a votez one)</p>	<p>SCHEDA PER LA VOTAZIONE BULLETTIN DE VOTE</p>	<p>TIMERO CACHE</p> <p>FIRMA DEL LEGITIMATARIO: S. G. V. T. U. R. N. E. S. T. R.</p>
---	---	--

 1	<p>COGNOME Nome CANDIDATO ALLA CARICA DI SINDACO CANDIDAT AU MANDAT DE SYNDIC</p> <p>COGNOME Nome CA.VICE D'ALA-CAR.CAD. VICE SINDACO CANDIDAT AU MANDAT DE VICE SYNDIC</p>	<p>(Voto di preferenza per il candidato alla carica di consigliere)</p> <p>(Voto di preferenza per il candidato alla carica di consigliere)</p> <p>(Voto di preferenza per il candidato alla carica di consigliere)</p>
 2	<p>COGNOME Nome CANDIDATO ALLA CARICA DI SINDACO CANDIDAT AU MANDAT DE SYNDIC</p> <p>COGNOME Nome CA.VICE D'ALA-CAR.CAD. VICE SINDACO CANDIDAT AU MANDAT DE VICE SYNDIC</p>	<p>(Voto di preferenza per il candidato alla carica di consigliere)</p> <p>(Voto di preferenza per il candidato alla carica di consigliere)</p> <p>(Voto di preferenza per il candidato alla carica di consigliere)</p>
 3	<p>COGNOME Nome CANDIDATO ALLA CARICA DI SINDACO CANDIDAT AU MANDAT DE SYNDIC</p> <p>COGNOME Nome CA.VICE D'ALA-CAR.CAD. VICE SINDACO CANDIDAT AU MANDAT DE VICE SYNDIC</p>	<p>(Voto di preferenza per il candidato alla carica di consigliere)</p> <p>(Voto di preferenza per il candidato alla carica di consigliere)</p> <p>(Voto di preferenza per il candidato alla carica di consigliere)</p>

Allegato A (Scheda di votazione per i comuni con popolazione sino a 15.000 abitanti - Interno)

Blank voting sheet area

ELEZIONE DIRETTA DEL SINDACO,
DEL VICE SINDACO E DEL CONSIGLIO COMUNALE
ÉLECTION DIRECTE DU SYNDIC,
DU VICE SYNDIC ET DU CONSEIL COMMUNAL
Comune di - Commune de

(senza nazionalità comune)
(DATA della votazione)

**SCHEDA PER LA VOTAZIONE
BULLETTIN DE VOTE**

TIMBRIC
CACHET

FRANCO SINDACATO SINDICATO DEI SINDACATI

Allegato B (Scheda di votazione per i comuni con popolazione superiore ai 15.000 abitanti - Esterno)

<p>COGNOME Nome CANDIDATO ALLA CARICA DI SINDACO CANDIDAT AU MAJDAT DE SYNDIC</p> <p>COGNOME Nome CANDIDATO ALLA CARICA DI VICE SINDACO CANDIDAT AU MAJDAT DE VICE SYNDIC</p>	<p>1</p>	<p>(Voto di preferenza per il candidato alla carica c. consigliere)</p> <p>(Voto di preferenza per il candidato alla carica c. consigliere)</p> <p>(Voto di preferenza per il candidato alla carica c. consigliere)</p>
<p>COGNOME Nome CANDIDATO ALLA CARICA DI SINDACO CANDIDAT AU MAJDAT DE SYNDIC</p> <p>COGNOME Nome CANDIDATO ALLA CARICA DI VICE SINDACO CANDIDAT AU MAJDAT DE VICE SYNDIC</p>	<p>2</p> <p>3</p>	<p>(Voto di preferenza per il candidato alla carica c. consigliere)</p> <p>(Voto di preferenza per il candidato alla carica c. consigliere)</p> <p>(Voto di preferenza per il candidato alla carica c. consigliere)</p> <p>(Voto di preferenza per il candidato alla carica c. consigliere)</p> <p>(Voto di preferenza per il candidato alla carica c. consigliere)</p> <p>(Voto di preferenza per il candidato alla carica c. consigliere)</p>
<p>COGNOME Nome CANDIDATO ALLA CARICA DI SINDACO CANDIDAT AU MAJDAT DE SYNDIC</p> <p>COGNOME Nome CANDIDATO ALLA CARICA DI VICE SINDACO CANDIDAT AU MAJDAT DE VICE SYNDIC</p>	<p>4</p> <p>5</p> <p>6</p>	<p>(Voto di preferenza per il candidato alla carica d. consigliere)</p> <p>(Voto di preferenza per il candidato alla carica d. consigliere)</p> <p>(Voto di preferenza per il candidato alla carica d. consigliere)</p> <p>(Voto di preferenza per il candidato alla carica d. consigliere)</p> <p>(Voto di preferenza per il candidato alla carica d. consigliere)</p> <p>(Voto di preferenza per il candidato alla carica d. consigliere)</p>
<p>COGNOME Nome CANDIDATO ALLA CARICA DI SINDACO CANDIDAT AU MAJDAT DE SYNDIC</p> <p>COGNOME Nome CANDIDATO ALLA CARICA DI VICE SINDACO CANDIDAT AU MAJDAT DE VICE SYNDIC</p>	<p>7</p>	<p>(Voto di preferenza per il candidato alla carica d. consigliere)</p> <p>(Voto di preferenza per il candidato alla carica d. consigliere)</p> <p>(Voto di preferenza per il candidato alla carica d. consigliere)</p>
<p>COGNOME Nome CANDIDATO ALLA CARICA DI SINDACO CANDIDAT AU MAJDAT DE SYNDIC</p> <p>COGNOME Nome CANDIDATO ALLA CARICA DI VICE SINDACO CANDIDAT AU MAJDAT DE VICE SYNDIC</p>	<p>8</p> <p>9</p> <p>10</p> <p>11</p> <p>12</p> <p>13</p> <p>14</p> <p>15</p>	<p>(Voto di preferenza per il candidato alla carica d. consigliere)</p> <p>(Voto di preferenza per il candidato alla carica d. consigliere)</p> <p>(Voto di preferenza per il candidato alla carica d. consigliere)</p> <p>(Voto di preferenza per il candidato alla carica d. consigliere)</p> <p>(Voto di preferenza per il candidato alla carica d. consigliere)</p> <p>(Voto di preferenza per il candidato alla carica d. consigliere)</p> <p>(Voto di preferenza per il candidato alla carica d. consigliere)</p> <p>(Voto di preferenza per il candidato alla carica d. consigliere)</p> <p>(Voto di preferenza per il candidato alla carica d. consigliere)</p> <p>(Voto di preferenza per il candidato alla carica d. consigliere)</p> <p>(Voto di preferenza per il candidato alla carica d. consigliere)</p> <p>(Voto di preferenza per il candidato alla carica d. consigliere)</p> <p>(Voto di preferenza per il candidato alla carica d. consigliere)</p> <p>(Voto di preferenza per il candidato alla carica d. consigliere)</p> <p>(Voto di preferenza per il candidato alla carica d. consigliere)</p> <p>(Voto di preferenza per il candidato alla carica d. consigliere)</p>

Allegato B (Scheda di votazione per i comuni con popolazione superiore ai 15.000 abitanti - Interno)

LAVORI PREPARATORI

Proposta di legge n. 72

- di iniziativa dei Consiglieri EMPEREUR Diego, SALZONE Francesco, LA TORRE Leonardo;
- presentata al Consiglio regionale in data 06.11.2009;
- assegnata alla I^a Commissione consiliare permanente in data 09.11.2009;
- esaminata alla I^a Commissione consiliare permanente in data 12.11.2009, e relazione del Consigliere EMPEREUR;
- approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 18.11.2009, con deliberazione n. 891/XIII;
- trasmessa al Presidente della Regione in data 20.11.2009.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Proposition de loi n° 72

- à l'initiative des Conseillers EMPEREUR Diego, SALZONE Francesco, LA TORRE Leonardo ;
- présentée au Conseil régional en date du 06.11.2009 ;
- soumise à la I^{re} Commission permanente du Conseil en date du 09.11.2009 ;
- examinée par la I^{re} Commission permanente du Conseil – avis en date du 12.11.2009 et rapport du Conseiller EMPEREUR ;
- approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 18.11.2009, délibération n° 891/XIII ;
- transmise au Président de la Région en date du 20.11.2009.

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 23 NOVEMBRE 2009, N. 39.

Nota all'articolo 1:

⁽¹⁾ La rubrica dell'articolo 14bis della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 prevedeva quanto segue:

«Requisiti della candidatura».

Nota all'articolo 2:

⁽²⁾ Il comma 3 dell'articolo 18 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 prevedeva quanto segue:

«3. Ai fini della rimozione delle cause di ineleggibilità sopravvenute all'elezione ovvero delle cause di incompatibilità sono applicabili le disposizioni di cui all'articolo 15, commi 3, 4, 5, 7 e 8, come sostituito dall'articolo 2 della l.r. 22/2001.».

Nota all'articolo 3:

⁽³⁾ La lettera a) del comma 1 dell'articolo 25 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 prevedeva quanto segue:

«a) coloro che, alla data delle elezioni, hanno superato il settantesimo anno di età;».

Nota all'articolo 4:

⁽⁴⁾ Il comma 2 dell'articolo 30 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 prevedeva quanto segue:

«2. Le schede riproducono in facsimile i contrassegni di tutte le liste regolarmente presentate secondo l'ordine risultato dal sorteggio.».

Nota all'articolo 5:

⁽⁵⁾ Il comma 5 dell'articolo 33 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 prevedeva quanto segue:

«5. Nei casi di cui al comma 1, la raccolta delle firme dei sottoscrittori, che debbono essere elettori iscritti nelle liste del comune, deve avvenire su appositi moduli riportanti il contrassegno di lista, il cognome, nome, data e luogo di nascita dei candidati, nonché il cognome, nome, data e luogo di nascita degli elettori e deve essere autenticata da uno dei soggetti di cui all'art. 14 della l. 53/1990; deve essere indicato il comune nelle cui liste l'elettore è iscritto. I presentatori che non sappiano o non siano in grado di sottoscrivere per fisico impedimento possono fare la loro dichiarazione in forma verbale, alla presenza di due testimoni, innanzi ad un notaio o al segretario comunale o ad altro impiegato all'uopo delegato dal sindaco. Della dichiarazione è redatto apposito verbale, da allegare alla lista. Per tale prestazione è dovuto al notaio o al cancelliere l'onorario di lire 100 per ogni sottoscrizione autenticata.».

⁽⁶⁾ Il comma 7 dell'articolo 33 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 prevedeva quanto segue:

«7. Nei casi di cui al comma 2, la presentazione dei candidati deve avvenire su appositi moduli riportanti il contrassegno di lista ed il cognome, nome, data e luogo di nascita dei candidati.».

⁽⁷⁾ Il comma 8 dell'articolo 33 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 prevedeva quanto segue:

«8. Con la lista si deve anche presentare la dichiarazione di accettazione di ogni candidato, autenticata da uno dei soggetti di cui all'art. 14 della l. 53/1990. La dichiarazione di accettazione della candidatura deve contenere l'esplicita dichiarazione del candidato di non essere in alcuna delle condizioni previste dall'art. 15, comma 1, della l. 55/1990, e successive modificazioni.».

⁽⁸⁾ Il comma 10 dell'articolo 33 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 prevedeva quanto segue:

«10. È obbligatoria la presentazione di un contrassegno di lista, anche figurato. Tale presentazione dev'essere fatta in tre esemplari con diametro di circa centimetri 10 e tre con diametro di circa centimetri 2.».

Note all'articolo 6:

⁽⁹⁾ Il comma 4 dell'articolo 34 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 prevedeva quanto segue:

«4. La raccolta delle firme dei sottoscrittori, che debbono essere elettori iscritti nelle liste del comune, deve avvenire su appositi moduli riportanti il contrassegno di lista, il cognome, nome, data e luogo di nascita dei candidati, nonché il cognome, nome, data e luogo di nascita degli elettori e deve essere autenticata da uno dei soggetti di cui all'art. 14 della l. 53/1990; deve essere indicato il comune nelle cui liste l'elettore è iscritto. I presentatori che non sappiano o non siano in grado di sottoscrivere per fisico impedimento possono fare la loro dichiarazione in forma verbale, alla presenza di due testimoni, innanzi ad un notaio o al segretario comunale o ad altro impiegato all'uso delegato dal sindaco. Della dichiarazione è redatto apposito verbale, da allegare alla lista. Per tale prestazione è dovuto al notaio o al cancelliere l'onorario di lire 100 per ogni sottoscrizione autenticata.».

⁽¹⁰⁾ Il comma 6 dell'articolo 34 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 prevedeva quanto segue:

«6. Con la lista si deve anche presentare la dichiarazione di accettazione di ogni candidato, autenticata da uno dei soggetti di cui all'art. 14 della l. 53/1990. La dichiarazione di accettazione della candidatura deve contenere l'esplicita dichiarazione del candidato di non essere in alcuna delle condizioni previste dall'art. 15, comma 1, della l. 55/1990, e successive modificazioni.».

⁽¹¹⁾ Il comma 8 dell'articolo 34 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 prevedeva quanto segue:

«8. È obbligatoria la presentazione di un contrassegno di lista, anche figurato. Tale presentazione dev'essere fatta in tre esemplari con diametro di circa centimetri 10 e tre con diametro di circa centimetri 2.».

Note all'articolo 7:

⁽¹²⁾ La lettera b) del comma 1 dell'articolo 35 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 prevedeva quanto segue:

«b) ricusa i contrassegni di lista che siano identici o che si possano facilmente confondere con quelli presentati in precedenza o con quelli notoriamente usati da altri partiti o raggruppamenti politici, ovvero riproducenti simboli o elementi caratterizzanti di simboli che, per essere usati tradizionalmente da partiti presenti in Parlamento o nel Consiglio regionale, possono trarre in errore l'elettore. Ricusa altresì i contrassegni riproducenti immagini o soggetti di natura religiosa;».

⁽¹³⁾ La lettera c) del comma 1 dell'articolo 35 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 prevedeva quanto segue:

«c) elimina dalle liste i nomi dei candidati a carico dei quali

viene accertata la sussistenza di alcuna delle condizioni previste dall'art. 15, comma 1, della l. 55/1990, e successive modificazioni, o per i quali manca ovvero è incompleta la dichiarazione di accettazione di cui all'art. 33, comma 8 e all'art. 34, comma 6, o mancano i requisiti di cui all'art. 14 o la documentazione di cui all'art. 33, comma 9 e all'art. 34, comma 7;».

Nota all'articolo 8:

⁽¹⁴⁾ Il comma 1 dell'articolo 37 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 prevedeva quanto segue:

«1. La Commissione elettorale circondariale, entro il giovedì precedente l'elezione, trasmette al sindaco, per la consegna al presidente di ogni sezione elettorale contemporaneamente agli oggetti ed atti indicati nell'art. 29, l'elenco dei delegati autorizzati a designare i due rappresentanti di lista presso ogni seggio e presso l'ufficio centrale.».

Note all'articolo 9:

⁽¹⁵⁾ Il comma 1 dell'articolo 41 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 prevedeva quanto segue:

«1. Il voto è dato dall'elettore presentandosi personalmente all'ufficio elettorale.».

⁽¹⁶⁾ Il comma 2 dell'articolo 41 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 prevedeva quanto segue:

«2. I ciechi, gli amputati delle mani, gli affetti da paralisi o da altro impedimento di analoga gravità, i cittadini handicappati impossibilitati ad esprimere autonomamente il diritto di voto lo esercitano con l'aiuto di un elettore che sia stato volontariamente scelto come accompagnatore, purché sia iscritto nelle liste elettorali del comune.».

⁽¹⁷⁾ Il comma 8 dell'articolo 41 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 prevedeva quanto segue:

«8. Per rendere più agevole l'esercizio del diritto di voto, l'Unità sanitaria locale della Valle d'Aosta, nei tre giorni precedenti la consultazione elettorale, garantisce in ogni comune la disponibilità di un adeguato numero di medici autorizzati per il rilascio dei certificati di cui ai commi 6 e 7.».

Note all'articolo 10:

⁽¹⁸⁾ Il comma 3 dell'articolo 53 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 prevedeva quanto segue:

«3. Ciascun elettore ha diritto di votare per un candidato alla carica di sindaco e per un candidato alla carica di vice sindaco ad esso collegato, segnando il relativo contrassegno. Qualora l'elettore abbia tracciato un segno sia su un contrassegno di lista, sia sui nominativi dei candidati alla carica di sindaco e di vice sindaco collegati alla lista votata, il voto si intende validamente espresso. Può altresì esprimere due voti di preferenza per i candidati alla carica di consigliere comunale compresi nella lista collegata ai candidati alle cariche di sindaco e di vice sindaco pre-scelti, scrivendone il cognome nelle apposite righe stampate sotto il medesimo contrassegno. Sono vietati altri segni o indicazioni.».

⁽¹⁹⁾ Il comma 7 dell'articolo 53 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 prevedeva quanto segue:

«7. Qualora, nei comuni con popolazione sino a 500 abitanti la lista collegata ai candidati alla carica di sindaco e di vicesindaco che hanno riportato il maggior numero di voti non abbia un numero di candidati sufficienti a ricoprire i seggi ad essa spettanti ai sensi del comma 6, i seggi vacanti sono attribuiti alle altre liste che abbiano ottenuto almeno cinque voti validi.».

Note all'articolo 11:

⁽²⁰⁾ Il comma 2 dell'articolo 54 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 prevedeva quanto segue:

«2. Ogni elettore può esprimere preferenze per un numero di candidati non superiore a due.».

⁽²¹⁾ Il comma 3 dell'articolo 54 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 prevedeva quanto segue:

«3. Il voto di preferenza si esprime scrivendo con la matita copiativa, nelle apposite righe tracciate sotto il contrassegno della lista votata, il cognome ed il nome o il solo cognome dei candidati prescelti, compresi nella lista medesima. In caso di identità di cognome tra candidati, si deve scrivere sempre il cognome ed il nome e, ove occorra, la data di nascita del candidato prescelto.».

⁽²²⁾ Il comma 3 dell'articolo 54 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 prevedeva quanto segue:

«10. Nel caso in cui l'elettore esprima un numero di preferenze superiore a due, tutte le preferenze espresse sono nulle e rimane valido il voto di lista.».

Note all'articolo 12:

⁽²³⁾ Il comma 2 dell'articolo 59 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 prevedeva quanto segue:

«2. Ogni elettore può esprimere preferenze, limitatamente ad una sola lista, per un numero di candidati non superiore a due.».

⁽²⁴⁾ Il comma 3 dell'articolo 59 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 prevedeva quanto segue:

«3. Il voto di preferenza si esprime scrivendo con la matita copiativa nelle apposite righe tracciate in corrispondenza del contrassegno della lista votata, il cognome ed il nome o il solo cognome dei candidati prescelti, compresi nella lista medesima. In caso di identità di cognome tra candidati, si deve scrivere sempre il cognome ed il nome e, ove occorra, la data di nascita del candidato prescelto.».

⁽²⁵⁾ Il comma 9 dell'articolo 59 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 prevedeva quanto segue:

«9. Nel caso in cui l'elettore esprima un numero di preferenze superiore a due, tutte le preferenze espresse sono nulle e rimane valido il voto di lista.».

Nota all'articolo 13:

⁽²⁶⁾ Il comma 2 dell'articolo 60 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 prevedeva quanto segue:

«2. Qualora il numero dei votanti non abbia raggiunto la percentuale di cui al comma 1, l'elezione è nulla. In tal caso il Presidente della Giunta regionale fissa con proprio decreto la data delle nuove elezioni, che devono svolgersi entro sessanta giorni.».

Nota all'articolo 14:

⁽²⁷⁾ Il comma 3 dell'articolo 62 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 prevedeva quanto segue:

«3. Uno degli scrutatori, designato a sorte, estrae dall'urna in successione ogni scheda, la dispiega e la consegna al presidente, il quale proclama ad alta voce il cognome ed il nome dei candidati alla carica di sindaco e vice sindaco votati, il voto assegnato alla lista votata, il cognome, ed eventualmente il nome, dei candidati alla carica di consigliere comunale ai quali sono attribuiti voti di preferenza; il presidente passa quindi la scheda ad altro scrutatore che insieme con il segretario prende nota del numero dei voti assegnati ai candidati alla carica di sindaco e vice sindaco, del numero dei voti assegnati a ciascuna lista, del numero dei voti di preferenza assegnati a ciascun candidato alla carica di consigliere comunale.».

Nota all'articolo 15:

⁽²⁸⁾ Il comma 2 dell'articolo 73 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 prevedeva quanto segue:

«2. Le prestazioni di lavoro straordinario occorrenti per la predisposizione degli adempimenti connessi allo svolgimento delle elezioni comunali, nonché agli adempimenti contemporanei e successivi, possono essere effettuate dal personale dell'amministrazione regionale, previa deliberazione della Giunta regionale, ed entro i limiti dalla stessa stabiliti, in eccedenza a quelli previsti dall'art. 9 della legge regionale 24 ottobre 1989, n. 68 (Norme risultanti dalla disciplina prevista dall'accordo per il triennio 1988-1990 relativa al personale regionale).».

Note all'articolo 15:

⁽²⁹⁾ La lettera n) del comma 1 dell'articolo 3 della legge regionale 24 ottobre 1997, n. 34 prevedeva quanto segue:

«n) art. 53 (Modalità di elezione del sindaco, del vice sindaco e del consiglio comunale nei comuni con popolazione sino a 15.000 abitanti), commi 2 e 3:

2. Nella scheda virtuale sono indicati, a fianco del contrassegno, il cognome ed il nome del candidato alla carica di sindaco ed il cognome e il nome del candidato alla carica di vice sindaco scritti entro un apposito rettangolo; sono inoltre indicati il cognome ed il nome di tutti i candidati alla carica di consigliere comunale, fra i quali l'elettore può scegliere due nominativi.
3. L'elettore può votare per un candidato alla carica di sindaco e per un candidato alla carica di vice sindaco ad esso collegato, segnando con l'apposito indicatore un punto qualsiasi del rettangolo della scheda virtuale contenente i nominativi stessi; l'elettore può altresì esprimere due voti di preferenza per i candidati alla carica di consigliere comunale compresi nella lista collegata ai candidati alle ca-

riche di sindaco e di vice sindaco prescelti, puntando con l'apposito indicatore i nominativi indicati sulla scheda; altri segni o indicazioni sono inibiti dall'apparecchiatura elettronica.».

⁽³⁰⁾ La lettera o) del comma 1 dell'articolo 3 della legge regionale 24 ottobre 1997, n. 34 prevedeva quanto segue:

«o) art. 54 (Voti di preferenza nei comuni con popolazione sino a 15.000 abitanti), comma 3:

- 3. Il voto di preferenza si esprime puntando con l'apposito indicatore i nominativi dei due candidati prescelti. In caso di identità di cognome e nome tra candidati della medesima lista, la scheda virtuale indica anche la data di nascita dei candidati omonimi.».*